



Baština Akademije nauka i umjetnosti Bosne i Hercegovine

**Francuski izvještaji o Bosni početkom XIX vijeka (1806-1813); Neobjavljeni dokumenti o hercegovačkom ustanku (1875-1879) i događajima koji su mu prethodili**

**Šamić, Midhat; Derviš, M. Korkut**

**Babić, Anto**

**1961.**

Akademija nauka i umjetnosti Bosne i Hercegovine

<https://bastina.anubih.ba/items/fd746df8-9ae7-43c4-b213-fd5828fd0b99>

Preuzeto s Baštine Akademije nauka i umjetnosti Bosne i Hercegovine

<https://bastina.anubih.ba/>

**NAUČNO DRUŠTVO NR BOSNE I HERCEGOVINE**

---

# **GRADANA**

Knjiga XI

**ODJELJENJE ISTORIJSKO-FILOLOŠKIH NAUKA**

Knjiga 8.

---

1. **MIDHAT SAMIĆ**

**FRANČUSKI IZVJEŠTAJI O BOSNI  
POČETKOM XIX VIJEKA (1806-1813)**

2. **DERVIŠ M. KORKUT**

**NEOBJAVLJENI DOKUMENTI  
O HERCEGOVAČKOM USTANKU  
(1875-1879), I O DOGAĐAJIMA KOJI  
SU MU PRETHODILI**

SARAJEVO

1961.

NAUČNO DRUŠTVO NR BOSNE I HERCEGOVINE

# GRADA

Knjiga XI

ODJELJENJE ISTORIJSKO-FILOLOŠKIH NAUKA

Knjiga 8.

---

1. MIDHAT ŠAMIĆ

FRANCUSKI IZVJEŠTAJI O BOSNI  
POČETKOM XIX VIJEKA (1806-1813)

2. DERVIŠ M. KORKUT

NEOBJAVLJENI DOKUMENTI  
O HERCEGOVAČKOM USTANKU  
(1875-1879) I O DOGAĐAJIMA KOJI  
SU MU PREDHODILI



SARAJEVO  
1961.

Urednik  
ANTO BABIĆ,  
redovni član Naučnog društva NRBiH



Štampa: Sarajevski grafički zavod, Sarajevo — Za štampariju P. Grinfelder

## S A D R Ž A J

	Strana	
I Midhat Šamić:		
FRANCUSKI IZVJEŠTAJI O BOSNI POČETKOM XIX VIJEKA (1806—1813)		
Uvod . . . . .	5	
1. Memoar o Bosni iz 1806. g. od nepoznatog autora . . . . .	8	
2. Izvještaji Furkada Starijeg o trgovini Bosne iz 1813. g. . . . .	18	
3. Izvještaji francuskog konzula Pjera Davida o događajima u Bosni i u Srbiji u doba prvog srpskog ustanka (1807—1809) . . . . .	39	
II Derviš M. Korkut:		
NEOBJAVLJENI DOKUMENTI O HERCEGOVAČKOM USTANKU (1875—1879) I O DOGAĐAJIMA KOJI SU MU PRETHODILI . . . . .		71





I

MIDHAT ŠAMIĆ

FRANCUSKI ZVANIČNI IZVJEŠTAJI O BOSNI POČETKOM  
XIX VIJEKA (1806—1813)

*Uvod*

Početak XIX vijeka Francuska je pokazivala vrlo živ interes za balkanske zemlje. Razlog tome je bio kako u Napoleonovim opštim političkim planovima, tako i, posebno, stoga što je Francuska, koja je inače geografski udaljena od balkanskih zemalja, početkom XIX vijeka postala ne samo njihov susjed, već je neke od njih čak i okupirala. Poslije poraza Treće koalicije (Austerlitz, 2. dec 1805), Francuska je Požunskim mirom (25. dec. 1805) dobila od Austrije Istru i Dalmaciju (područja koja je Napoleon 1797 bio ustupio Austriji u naknadu za teritorije koje joj je oduzeo na Rajni). Sljedeće godine, 1806, Francuska je okupirala Dubrovnik, a 1807 (Tilzitskim mirom) Boku Kotorsku. Dvije godine docnije, povećana su francuska područja u južnoslovenskim zemljama: mirom u Šenbrunu (Schönbrunn, 14. okt. 1809), Francuska je dobila od Austrije još neke teritorije u Sloveniji, Istri i Hrvatskoj. Sva ova i ranije dobivena područja Napoleon je organizovao u Ilirske provincije, s Ljubljanom kao glavnim gradom. Proširujući na taj način svoje gospodstvo na Jadranskom moru do Boke Kotorske, u Sloveniji do Ljubljane, a u Hrvatskoj do pred vrata Zagreba, Francusko carstvo je, s jedne strane, obuhvatalo neka područja južnoslovenskih zemalja (Slovenije i Hrvatske), a s druge strane, ono je graničilo s drugim južnoslovenskim zemljama (s Bosnom i Hercegovinom i Crnom Gorom).

Došavši na taj način u dodir s južnoslovenskim zemljama i u neposredno susjedstvo s Otomanskim carstvom, Napoleon je htio da bude obaviješten o prilikama u raznim oblastima i zemljama koje su se nalazile u njegovom susjedstvu ili blizini. Stoga je u njih slao svoje emisare (generalštabne oficire, političke agente i dr.) s ciljem da ih

ispitaju, da o njima prikupe raznovrsne informacije (geografske, topografske, etnografske, političke, ekonomske) koje bi mu mogle, u njegovim planovima prema Istoku (koji su se stalno mijenjali) biti od koristi u slučaju da njegove armije budu morale da osvajaju neku od tih oblasti i zemalja. »Kad dođete u kakav nepoznat grad, pisao je Napoleon tada Eugenu de Boarne (Eugène de Beauharnais), ne dosadajte se u njemu, nego ga proučavajte: Jeste li sigurni da ga nećete morati jednog dana osvojiti?«

Stoga upravo u ovom periodu nalazimo u našim zemljama mnoge francuske emisare, koji ih obilaze u cilju prikupljanja o njima raznih obavještenja. Po jednoj informaciji, samo je kroz Dubrovnik tada (od 1806. do 1814) prošlo dvadeset osam generala.<sup>1</sup>

Među južnoslovenskim zemljama Bosna je za Napoleona imala poseban interes. Blagodareći svome geografskom položaju, ona je, u očima francuskog cara, imala dvostruk značaj. S jedne strane, politički: iz Bosne, usljed njenog centralnog položaja, mogli su se posmatrati događaji u okolnim »burnim« zemljama: u Srbiji (u kojoj je bio buknuo ustanak), u Crnoj Gori (iz koje su oružani vojnici upadali u Dalmaciju, okupiranu od francuske vojske), u Albaniji (u kojoj su »događaji često zadavali brige Porti«). A s druge strane, trgovački: po Napoleonovoj zamisli, kroz Bosnu je trebalo da prolazi kopneni put koji bi vezao Francusku s Levantom, budući da je morski put, kojim su prevožene sirovine za francusku industriju, bio ugrožen od strane Engleza.

Za taj interes koji je Napoleon pokazivao prema Bosni vezano je i otvaranje francuskog generalnog konzulata u Travniku (1807—1814), gdje je Francuska još ranije (1793—1797) imala konzularnu agenciju.

Iz istih razloga Bosnu su tada posjetili mnogi Francuzi (vojna i civilna lica) raznih zanimanja i s raznim ciljevima<sup>2</sup>. Većina tih francuskih putnika ostavili su iza sebe svoja zapažanja i utiske o raznim vidovima života u Bosni, bilo u obliku putopisa,<sup>3</sup> koji su tada uživali veliku popularnost, bilo u obliku zvaničnih izvještaja.

Zbog raznih podataka, ponekad dragocjenih, koje ovi izvještaji sadrže, naši historičari su ih ne samo iskorišćavali za svoje studije, već su ih i objavljivali, krajem XIX i početkom našeg vijeka<sup>4</sup>, ili čak i u novije

<sup>1</sup> Mirko Deanović: *Anciens contacts entre la France et Raguse*. Zagreb, Bibliothèque de l'Institut français, 1950, str. 38.

<sup>2</sup> Vidjeti: Midhat Samić, *Les voyageurs français en Bosnie à la fin du XVIIIe siècle et au début du XIXe, et le pays tel qu'ils l'ont vu*. Paris, Marcel Didier (coll. *Etudes de littérature étrangère et comparée*), 1960.

<sup>3</sup> Pomenimo ovdje Chaumette Des Fossés, *Voyage en Bosnie dans les années 1807—1808*, Paris, F. Didot, 1816 (2e éd.: 1822); Charles Pertusier, *La Bosnie considérée dans ses rapports avec l'Empire ottoman...* Paris, Librairie de Charles Gosselin, 1822; Félix de Beaujour, *Voyage militaire dans l'Empire ottoman...* Paris, Firmin-Didot, 1829, i dr.

<sup>4</sup> Vidjeti: Stojan Novaković, *Francuske službene beleške o zapadno-balkanskim zemljama iz 1806—1813*, Spomenik SAN, XXXI, Beograd, 1898, str. 128—152; Vjekoslav Jelavić, *Iz prepiske francuskog konzulata u Travniku u godinama 1807—1814*, Glasnik Zemaljskog muzeja, XVI, Sarajevo, 1904, str. 267—283 i 457—484, i *Franceska izvješća o Bosni*, Glasnik Zemaljskog muzeja, XVIII, Sarajevo, 1906; Mihajlo Gavrilović, *Ispisi iz pariskih arhiva*, Beograd, SAN, 1904, i dr.

vrijeme<sup>6</sup>. Međutim, neki od tih izvještaja, pored sveg interesa koji imaju, ostali su do danas neobjavljeni.

Mi ovdje objelodanjujemo dva izvještaja o privredi i trgovini Bosne (jedan od nepoznatog autora, iz 1806. godine, a drugi od Furkada Starijeg, iz 1813) i dvadesetak izvještaja francuskog konzula Pjera Davida, koji se odnose na događaje u Bosni i Srbiji u doba prvog srpskog ustanka (1807—1809).



---

<sup>6</sup> H. Kapidžić, *Jedan francuski izvještaj o Bosni iz 1810 godine*, Godišnjak Istorijskog društva NR BiH, IV, 1952; André Blanc, *Neobjavljeno dopisivanje francuskog konzula u Travniku Pierra Davida*, Starine, knj. 46, Zagreb, 1956, str. 63—95, i dr.

1.

MEMOAR O BOSNI IZ 1806. GOD. OD NEPOZNATOG AUTORA<sup>1</sup>

Mémoire sur la Bosnie

Raguse, le 24 août 1806.

*Pošto je dao nekoliko podataka, bez interesa, o geografskom položaju Bosne, o njenim planinama i rijekama, nepoznati autor govori o privredi i bogastvu ove pokrajine: o šumama, vinogradima, rudnicima, solanama, zanatstvu, trgovini. Zatim se ukratko ocrtava politička situacija u zemlji i navode važnije tvrđave i gradovi (kod većih gradova naveden je i broj stanovnika), saopštavaju značajni podaci o porezima i nametima. Na kraju izvještaja dato je nekoliko obavještenja o vjerama u Bosni i slobodnim plemenima na Balkanskom poluostrvu.*

Productions

Le sol de la Bosnie est propre à tous les genres de culture et serait susceptible d'une production plus considérable encore. Elle fournit abondamment des grains de toute espèce, des fruits en quantité, tels que noix, noisettes, prunes, poires, pommes qui, étant séchées, sont exportées en Egypte, ce qui fournit une source abondante de richesses pour la province. On en fait aussi une sorte d'eau de vie, qui se consomme dans l'intérieur.

Forêts

Ses forêts magnifiques, avec une meilleure administration, rapporteraient beaucoup à l'État, et fournissent même à présent une grande

---

<sup>1</sup> Ovaj memoar se nalazi u Istorijskom arhivu rata u Parizu (Archives historiques de la guerre, Archives du service historique de l'Etat-Major de l'Armée), u seriji dokumenata pod naslovom *Les Mémoires historiques et reconnaissances*, i pod signaturom 1617. — Napominjemo da smo u njegovom tekstu (kao i u tekstu ostalih dokumenata koje ovdje objavljujemo), prilagođavajući ga današnjem francuskom pravopisu, izvršili neke, nebitne, glasovne izmjene i dodali mnogobrojne interpunkcijske znake koji u rukopisu nedostaju.

quantité de bois de construction aux chantiers de l'Adriatique et du fustel qui s'emploie aussi avantageusement dans les tanneries que dans la teinture et qui se vend à Raguse. Ses belles prairies donnent à des habitants une très grande facilité pour l'éducation du bétail. Plus industriel que les Dalmates, ils ne se bornent pas aux bêtes à laine, mais ont des boeufs en grand nombre, qu'ils font passer dans ce duché et dans l'état de Raguse. Ce genre d'industrie ne les empêche pas d'élever une grande quantité de moutons et de chèvres. Les premiers leur fournissent en abondance des laines grossières et demi-fines, qui s'exportent en Esclavonie, et un peu de superfines, qui sont expédiées pour Scutari, et ils vendent annuellement plus de 60.000 chevreaux aux bouches du Cattaro, où ils sont salés et envoyés à Venise et autres ports de l'Adriatique. Leurs chevaux, dont ils expédient un grand nombre, sont également très estimés, et la France trouverait un grand avantage à remonter dans cette province ses régiments de cavalerie légère.

Outre ces principales productions, la quantité d'abeilles qu'on élève en Bosnie lui permet de livrer à ses voisins de la cire en abondance aussi qu'un peu de miel. Elle fournit aussi beaucoup de beurre et de fromage, qu'elle consomme elle-même presque entièrement.

### Vignobles

Les figuiers et les oliviers ne croissent pas en Bosnie, où on ne cultive ni le chanvre ni le lin, et dans cette province proprement dite on ne trouve point de vignes. Une tradition populaire est que les Turcs les ont arrachées à l'époque de la conquête, mais l'Herzégovine, et surtout les environs de Mostar, sont couverts de vignobles, ce qui semblerait venir à l'appui de cette opinion.

### Mines

La Bosnie possède un grand nombre de mines qui, avec un peu plus d'industrie, pourraient acquérir plus d'importance encore, et il serait même facile d'en découvrir de nouvelles.

Celles de fer, situées dans les environs de Bosna-Serail ou Seraglio, à Foïnizza, Vareze et Crescevo<sup>2</sup>, sont celles dont le rapport est le plus considérable. Quatre principales sont en exploitation, mais dans toute la province on trouve des indices qui en annonceraient d'autres d'une manière positive, s'il s'y trouvait assez de capitaux pour en essayer la fouille. Le fer est exporté en Dalmatie, à Raguse et même en Albanie. Les mines d'orpiment, qui sont aussi d'un grand produit, sont situées à Crescevo et Foïnizza. Près de la première de ces villes il en existe de

---

<sup>2</sup> Topografska imena dajemo u onom obliku u kojem se pojavljuju u originalu; njih, iako su ponekad jako unakažena (kao i u svim dokumentima iz ovog vremena) nije teško prepoznati. Pa ipak, u ponekom slučaju, kad je ime bilo toliko iskrivljeno da ga je bilo teško prepoznati, davali smo objašnjenje za njega.

vif d'argent, mais on ne sait pas les exploiter, et tout porterait à croire qu'on en trouverait d'or, d'argent et de cristal de Roche. On a même la certitude qu'il en a existé autrefois. Il y a peu d'années encore que celles de cuivre, situées près de Crescevo, étaient en fouille, mais on les a abandonnées depuis. Celles de plomb à Srebaniza donnent un métal peu valable et peu estimé.

### Salines

A Touzla sont des salines, et à Kissialaki, à sept heures de Seraglio, des eaux minérales. En général la nature s'est plu à combler la Bosnie de ses faveurs, et il ne manquerait à cette contrée qu'une autre administration pour acquérir l'état le plus glorieux<sup>3</sup>.

Pour se former une idée juste de l'état politique de cette province, il est nécessaire de remonter à l'époque de sa conquête.

### Etat politique

Jadis partie de la Moesie, la Bosnie, réunie à la Hongrie en 1357<sup>4</sup>, avait eu ses rois particuliers jusqu'en 1465, où Mahomet II s'en rendit maître, après avoir fait écorcher vif Etienne, le dernier de ses rois.<sup>5</sup> Alors il érigea la Bosnie en Beylerbeye mais depuis elle est devenue un simple pachalick.

Avant cette invasion ses habitants professaient par partie la religion grecque et la religion latine. Les Turcs, trop dédaigneux pour vouloir attacher les vaincus à leur croyance, se contentèrent de s'emparer d'une partie de leurs propriétés, qu'ils se partagèrent ou affectèrent aux revenus des grandes charges de l'Etat, les réduisirent en servitude, mais leur laissèrent leur culte, leurs moeurs et leurs usages. Dès lors la population fut partagée en deux classes, la nation conquérante et la nation conquise, qui ne se mêlant ni par les alliances ni par les relations, ont continué à vivre distinctement et séparées. D'un côté furent le pouvoir, l'insolence et l'arbitraire; de l'autre, l'abaissement, la servitude et l'humiliation. Les vaincus reçurent le nom de raïas, furent assujettis à une espèce de capitation nommée testatico en italien, et harac par les Turcs (impôt humiliant puisqu'il n'est point général et que tout mâle de l'âge de sept ans acquitte), et ne purent ni porter ni la barrette turque, ni se

<sup>3</sup> Ukazujući na bogatstvo Bosne, autor često ističe da bi to bogatstvo mogla da iskoristi u punoj mjeri samo dobra uprava. Time on želi, izgleda, da unaprijed opravda eventualnu okupaciju Bosne od strane francuskih armija. Isti lajtmotiv nalazimo u izvještaju Furkada i nekih drugih francuskih emisara iz ovog perioda.

<sup>4</sup> Autor ovdje misli vjerovatno na područja (zapadnu polovinu Huma) koja je Tvrtko, sinovac i nasljednik Stjepana Kotromanića, morao da ustupi ugarskom kralju Ludoviku (kao miraz njegovoj ženi Jelisaveti, kćeri Stjepana Kotromanića).

<sup>5</sup> Posljednjeg kralja bosanskog, Stjepana Tomaševića, zarobio je, kao što je poznato, 1463. god., turski sultan Mehmed II kod Ključa i naredio da se on posiječe.

vêtir de la couleur verte, marque distinctive de leurs maîtres, et encore moins parvenir à un emploi quelconque.

### Etat civil

Mais à ces humiliations près, les vaincus conservèrent leur indépendance et leur liberté. Exclus de toutes les places, ils sont cependant maîtres de leur industrie, de leurs personnes, peuvent s'adonner au commerce et posséder des biens fonds, et sont, en un mot, les esclaves du grand Seigneur et non les serfs de ses grands vassaux. Si les Goths eussent fait cette conquête, le système féodal se fût établi dans cette province comme en Dalmatie et à Raguse, les vaincus devenus serfs fussent restés attachés à la glèbe, mais sous les Turcs la nation est devenue esclave et l'homme est resté libre.

Ainsi si les conquérants ont souvent dans leur dépendance un grand nombre de naturels, s'ils traînent à leur suite un domestique considérable, c'est que, possédant la plus grande partie des terres, ils possèdent toutes les richesses et peuvent par conséquent en soudoyer un plus grand nombre; mais c'est un avantage que les raïas devenus riches pourraient partager avec eux s'ils n'étaient retenus par la crainte que cette apparence de fortunes ne les exposât davantage à la persécution.

Ainsi donc le désagrément de leur existence serait plus dans l'opinion que dans la réalité si sous un gouvernement despotique l'apparence de la faiblesse n'était pas toujours un motif certain pour essayer plus d'injustices: n'occupant aucune place, ne pouvant faire entendre leurs plaintes, les raïas grecs et latins sont beaucoup plus exposés que les Turcs aux vexations arbitraires des pachas ou de leurs agents, et plus leur fortune est considérable, plus ils en ont à craindre. Tout est un motif pour les rançonner: l'arrivée d'un nouveau pacha, la mort de leurs parents pour avoir le droit d'en hériter, partout la force cherche des prétextes, les trouve avec facilité, et la faiblesse ne peut qu'obéir. Mais une classe plus exposée encore à leurs avanies continuelles est celle des Juifs, où on en compte 5 à 6000 en Bosnie, et, comme chez toutes les nations encore barbares, ils y sont les courtiers et l'âme du commerce.

### Commerce

Les Francs<sup>6</sup> n'ont ni comptoir ni établissement en Bosnie, et il serait difficile d'y en établir. D'abord, ils seraient souvent plus exposés aux vexations des pachas et à tous les excès où se porte le peuple pendant les révoltes fréquentes dans ces contrées. En outre, la défiance des habitants, que le voisinage de la mer n'a point polis, rendrait les relations difficiles avec eux. Aussi ceux qui veulent par eux-mêmes trafiquer dans le pays, et c'est un petit nombre, sont obligés d'avoir recourt à ces Juifs pour être leurs intermédiaires. Mais la frugalité des habitants, l'austérité de leurs habitudes, leur permettent d'agir avec infiniment moins de frais

---

<sup>6</sup> *Franc*: Ovim imenom se na Istoku nazivaju Evropljani i stranci uopšte.

qu'un Franc, qui vit, voyage et se loge avec beaucoup plus de dépense. En général c'est dans les échelles que les Francs se sont bornés à traiter avec eux.

Avant la Révolution, Raguse était celle qu'ils fréquentaient le plus. On a déjà fait connaître quelques-uns des motifs qui en ont détourné le commerce. Il faut y ajouter la cessation de toutes les relations avec la France, ce qui maintenant l'a presque entièrement dirigé sur Brood en Esclavonie et sur Spalatro en Dalmatie; mais c'est principalement dans la première de ces villes où toutes les denrées superflues de la Bosnie s'exportent.

Aux productions dont on a parlé plus haut—les grains, les fruits, la laine, la cire, le fer et le fustel — il faut ajouter l'orpiment, les peaux de lièvre, dont principalement par Raguse il sort plus de 100.000 par année, les cordouans et autres cuirs de boeufs et de béliers, car, plus industrieux que les Dalmates, les Bosniaques pratiquent avec succès l'art de la tannerie. Ils ont aussi des manufactures de toiles et de draps, mais qui ne suffisent à la consommation du pays. Les draps londrins étaient même avant la Révolution une branche de commerce avec ces contrées que la France cultivait avec succès, mais maintenant elles se fournissent presque entièrement de draps dit de Leipsig, qu'elles se procurent à meilleur marché et qu'elles vont chercher à Brood.

#### Manufactures

A Foinizza et Varese, situés près de Travnick, sont établies des manufactures d'armes de toute espèce, qui sont fort estimées. Celle d'armes blanches et de coutellerie de Foccia en Herzégovine ne leur cède en rien.

A Crescovo il se fabrique une très grande quantité de poêles, marmites, fours de campagne et autres ustensiles de fer, qui s'exportent en Albanie et même en Egypte.

A Seraglio on travaille le cuivre parfaitement. Ses fabriques font de très grands envois à Constantinople, Salonique, Smyrne, l'Egypte et même la Hongrie, de coupes, aiguières, et autres vases de ce métal, dont les Turcs font un très grand usage. Ses dorures sont fort estimées, ainsi que ses différents ouvrages de sellerie.

Outre ces diverses manufactures on en trouve un grand nombre de couvertures nommées esclavines, de tapis, draps grossiers, sacs et tapis de poil de chèvres, et toutes les pelleteries (objets d'un grand luxe chez les Turcs) dont la province a besoin se préparent dans ses villes, et même il s'en exporte.

Cet aperçu prouve que la Bosnie avec un autre gouvernement pourrait aisément faire pencher la balance du commerce en sa faveur.

#### Les denrées qui manquent à la Bosnie

Les objets qui lui manquent sont: le sel qu'elle tire de Stagno<sup>7</sup> et Raguse, et de Cattaro, le riz, le café, le sucre, les épiceries, qui viennent

<sup>7</sup> Ston.

presqu'entièrement de Vienne à Brood, les draps secondaires, qui également se tirent par cette échelle, les soieries, velours et satins, les galons d'or et d'argent, le mousselines, l'alun, l'indigo, le papier, la verrerie, l'acier, la quincaillerie, et que ses marchands vont se procurer assez ordinairement à Gênes et à Livourne, et tels sont les objets sur lesquels pourraient se porter principalement les spéculations de nos négociants.

### Division territoriale

La Bosnie est partagée en trois districts: la Bosnie supérieure, la Bosnie inférieure et l'Herzégovine ou duché de Saint-Saba. Ces trois provinces sont subdivisées en 48 capitanats<sup>8</sup> où résident des pachas à deux queues, de simples cadis ou agas, des ayans, des mousselims ou des capitaines. Tous ces chefs sous des dénominations différentes paraissent avoir tous à peu près la même autorité, mais les renseignements ont manqué pour pouvoir les définir et les classer clairement. Les pachas à deux queues sont nommés directement par la Porte; les mousselims, par le pacha de la province, ainsi que les cadis, qui ne sont en place que pour deux ans et qui rendent la justice (il y en a toujours un par capitanat et rarement ils réunissent l'autorité administrative à l'autorité judiciaire), enfin les ayans et capitaines sont héréditaires.

Le gouvernement de la province est confié à un pacha à trois queues, dont la place est une des plus recherchées de l'Empire. Il fait sa résidence à Trawnick et entretient autour de lui un corps d'Arnauts d'environ 500 hommes; comme dans le reste de la Turquie, les janissaires et les saphis<sup>9</sup> restent dans leurs foyers jusqu'au moment où la convocation des milices est ordonnée. Ces janissaires possèdent chacun une certaine quantité étendue de terrain qui leur est concédé par le grand Seigneur et qui retourne au fisc à leur mort. Les officiers supérieurs ont de même des propriétés pour leur servir lieu d'appointement.

### Forteresses

Il y a en Bosnie un assez grand nombre de forteresses, gardées par les présides, mais toutes en général mal entretenues, excepté cependant Bikach et Novi sur l'Unna, Jajack et Ostrovitza sur la Saw<sup>10</sup> et Mostar et Trebigné en Herzégovine. L'entretien de toutes ces forteresses est affecté sur de certains droits que les pachas, agas, etc. lèvent sur les échelles voisines, mais ordinairement ils font leur profit de ces contributions et négligent de tenir leurs garnisons au complet indiqué.

---

<sup>8</sup> Prema H. Kreševljakoviću, u Bosni je tada bilo trideset devet kapetanija (upor. *Kapetanije u Bosni i Hercegovini*, Sarajevo, Naučno društvo NR BiH, 1954, str. 13—16).

<sup>9</sup> To su vjerovatno spahije.

<sup>10</sup> Jajce je na Vrbasu, a Ostrovica (Stara Ostrovica) na lijevoj obali Une.

## Villes principales

Bania Lucca était jadis la capitale de la Bosnie, mais elle est déchuée de sa grandeur, et ne renferme plus que 8 à 10.000 âmes, et est gouvernée par un mousselim. Bosna-Serail, ou Seraglio, où le gouvernement a été transféré, est au contraire peuplé de plus de 30.000 âmes. Cette ville, située sur la Bosna, est très florissante et bien bâtie, et fait un assez grand commerce. Elle est gouvernée par le chef des janissaires et par le mola ou grand juge. Le pacha n'y fait point de résidence, mais habite Trawnick, ville de 5 à 6.000 âmes.

Après ces cités, les plus considérables sont en Bosnie Dasligé, Vise-grad, Novi Pazar, Zutemska où résident des ayans; Scopglié, gouverné par un pacha à deux queues; Tulza, Ostrovitza, Jajack, Krupa, Novi, Gradiska, Gradajaz et Maglay.

Les douze capitansats de l'Herzégovine sont Mostar, qui en est la capitale, ville commerçante, peuplée d'environ 8.000 âmes et où réside un pacha à deux queues, ainsi qu'à Trebigné; Klise, Sebornick, gouvernés par des mousselims, Stolatz, Nikesick, Tociteil<sup>11</sup> et Blagey, par des capitaines, Litovo<sup>12</sup> par un aga, Gliubigné par un ayan, Cognitz par un cadî, et Nevesigné par un conseil, choisi par les habitants eux-mêmes; mais la plupart de ces villes n'ont que deux à trois mille habitants et aucune ne s'élève à plus de cinq à six mille.

## Population

D'après les renseignements les plus unanimes il paraît que le nombre des raïas grecs dans cette province égale celui des Latins et des Turcs réunis. La totalité s'élève à un peu plus de 600.000 âmes. Jusqu'à présent les Grecs, mieux contenus que dans les autres pachalicks, et en outre mal secondés par les Latins, qui sont plus leurs ennemis que les Turcs mêmes, ne se sont points laissés aller aux révoltes ouvertes et prolongées qui depuis longtemps désolent la Romélie et les autres provinces.

## Intelligences des Russes

Cependant les Russes n'ont pas laissé que d'y entretenir des intelligences. C'est le métropolitain actuel de Mostar qui est chargé de distribuer les pensions qu'ils font aux papas<sup>13</sup> de cette province. Il a réussi même par leur entremise d'engager un assez grand nombre de raïas à se joindre à Czerni-Georges, mais ce sont des hommes isolés et non un système public de révoltes. Les Grecs qui ont voulu embrasser ses drapeaux ont été forcés d'aller le rejoindre secrètement, et dans ce pachalick il n'y a encore ni chefs ni insurrection organisée.

---

<sup>11</sup> Počitelj.

<sup>12</sup> Riječ je, izvjesno, o Hutovu (hutovska Kapetanija je osnovana 1802).

<sup>13</sup> Misli na popove.

## Impôts

Les impôts de la Bosnie sont de plusieurs sortes:

1° Le Testatico, qui est de 3 piastres turques par têtes (environ 4 f 10 c), qui ne frappe que sur les raïas et que tous les mâles de l'âge de sept ans acquittent indistinctement. Cet impôt est versé directement dans les caisses du grand Seigneur. Dans le reste de l'Empire la testatique est partagée en trois classes. Les plus riches d'entre les raïas sont taxés à douze piastres, ceux moins fortunés à huit, et le peuple à trois. Mais par un privilège particulier, la Bosnie n'est assujettie qu'à la dernière de ces classes. Cette distinction prouve, ce que l'on a déjà avancé, qu'il y a une très grande différence entre la fortune des raïas. Quelques-uns sont aussi riches que les Turcs, ont des propriétés nombreuses, mais sans cesser pour cela d'être sujets, sans pouvoir occuper aucune fonction, et sans être exempts des humiliations et des injustices qui même, vu leurs richesses, pèsent plus particulièrement sur eux et qu'ils n' évitent qu'en achetant le patronat ou la protection de quelques Turcs puissants.

2° L'impôt sur le bétail. Il est d'un para (environ trois livres) par têtes de boeufs, chevaux, mulets, chèvres, moutons etc. Il s'élève à une somme assez considérable et va droit dans les caisses de Constantinople.

3° La dîme en nature, que toutes les propriétés de Turcs ou de raïas acquittent indistinctement. Elle se perçoit sur toutes les denrées quelconques, et le produit est réuni au pacha pour subvenir aux besoins de la province.

4° Les douanes de l'intérieur, dont le produit est partagé entre le grand Seigneur et le pacha. Il est à observer que les objets importés ou exportés pour le compte des Turcs ou par eux sont assujettis à un droit moins fort que ceux qui appartiennent aux raïas, mais il a été impossible de préciser cette différence, ni même de connaître au juste le taux de la taxe, qui varie chaque année selon le caprice du pacha. On sait seulement que le droit sur l'exportation des peaux de lièvre est d'un para par pièce.

5° Le droit sur les marchandises achetées ou vendues dans les échelles qui, comme on l'a dit, est attribué à l'entretien des places frontières.

Mais outre ces droits établis légalement il en est plusieurs autres qui émanent de l'autorité arbitraire des pachas et qu'il est impossible d'apprécier. Telles sont par exemple les corvées, que souvent ils exigent pour leur service, des fournitures pour leurs tables ou l'entretien de leurs maisons lorsqu'ils visitent l'intérieur de leurs pachalicks, et enfin un don gratuit lorsqu'ils sont appelés au gouvernement de la province.

## Religions

La religion grecque est plus favorisée en Bosnie que la latine. Plus nombreux, plus unis entre eux, sous la protection immédiate de la Russie, qui les dirige, guidés par le patriarche qui réside à Constantinople, les

sectaires de cette croyance ont conservé un esprit d'union, un ensemble qui leur donne quelque force, leur permet mieux d'éluder les caprices et les vexations de la nation dominatrice.

Les latins, au contraire, divisés entre eux, n'ayant point de centre de réunion, n'ont ni force, ni ensemble, et sont beaucoup plus opprimés. Ils ont trois couvents de leur religion à Voïniza, à Crescovo et à Zulin-ska.<sup>14</sup> Le supérieur de ce dernier a le titre d'évêque, et la république de Raguse a le droit d'en nommer un sous le nom d'évêque de Merkana,<sup>15</sup> et dont la juridiction comprend l'Herzégovine.

### Réflexions sur les peuplades indépendantes

On a vu par l'exposé ci-dessus que sous le rapport politique la Bosnie, comme le reste de l'Empire ottoman, se partage en deux classes distinctes: la nation conquérante et la nation conquise, les maîtres et les sujets; mais il faut en outre y adjoindre une troisième espèce de pouvoir qui est sorti de l'anarchie qui depuis longtemps désole cet empire: les peuplades indépendantes. C'est principalement en Morée et en Albanie qu'elles existent. Formées par les circonstances et souvent par les localités, toutes se sont acquises par la force leurs privilèges et leurs droits, et aucune ne jouit des mêmes. Les unes ont totalement secoué le joug, d'autres se plient encore à un vain hommage, et quelques-unes achètent par un tribut annuel le droit de se gouverner. Ici disparaît la distinction générale de vainqueurs et de vaincus. La religion même n'est plus comptée car plusieurs de ces peuplades sont musulmanes et n'en méconnaissent pas moins l'autorité de la porte.

En Bosnie on ne voit guère que les Nexigis (?) qui puissent leur être assimilés, et même, quoiqu'aujourd'hui la Serbie soit toute insurgée, cependant avant le moment où Czerni-Georges, aidé par la Russie, ait levé l'étendard de la révolte, cette province offrait quelquefois des rébellions partielles, mais n'offrait pas encore de peuplades affranchies.

Egalement en Romélie les haïdouks n'ont rien de commun avec ces associations. Ce ne sont à proprement parler que des bandes de brigands de toutes les nations comme on en voyait en Piémont et à Gênes avant que l'ordre fût rétabli dans ces contrées.

De toutes les peuplades les Montenerins sont celle qui véritablement a le plus déchiré tous les liens qui l'unissent au chef de l'Empire. Dans l'Albanie, les Chimariotes, qui sont Turcs, grecs et latins, et du même nombre qu'eux, ont à peu près suivi leur exemple ainsi les Maniates en Morée, confédération plus importante encore, mais qui cependant veut bien consentir à acheter pour son chef qu'elle choisit volontairement le diplôme de capitaine.

Comme on l'a dit, les Nexigis sont les seuls de la Bosnie qui se gouvernent d'après leurs caprices. Cependant ils payent encore un léger tribut au pacha et sont presque tous musulmans, car les Cruscevisciams, les Moguziamms etc. qui habitent l'extrémité de l'Herzégovine vers le

<sup>14</sup> Sutjeska.

<sup>15</sup> Merkana: Mercana (Mrkan).

Montenero sont plutôt des communautés que des peuplades et ne peuvent être mis sur la même ligne.

On a déjà parlé des peuples de la vallée du Drin. En descendant l'Adriatique on trouvera les Dulcignotes, qui exercent la piraterie et sur lesquels le pacha de Scutari n'a qu'une bien légère influence. Après les Chimariotes viennent les Philates, qui habitent les rives de la Thiamas, les Pargotes, braves et aguerris, qui par l'appui de leur marine sont les plus indépendants de tous, qui ont recueilli le peu de Souliotes échappés à Ali pacha et qui dans ce moment sont en querelle avec lui, et les Paramithiotes, qui au contraire n'ont pas osé le braver. Tous ces peuples sont voisins de Pervesa.

Outre les Maniates, dans le Peloponèse sont encore les Laliottes, qui infectent les approches du Mont Phloi, et à l'extrémité, les Carovonliotes, que l'on peut considérer comme les plus dangereux de tous ces brigands.

C'est cette confusion de droits et de devoirs, de rébellions et d'efforts pour les apaiser qui rend un peu obscures les idées que l'on peut avoir sur l'état actuel de la Turquie, où, sans parler des grandes rébellions des principaux pachas, on trouve maintenant trois classes distinctes de citoyens: les maîtres, les sujets, les indépendants ou ceux qui veulent l'être.



## IZVJEŠTAJ FURKADA STARIJEG O TRGOVINI BOSNE IZ 1813. GODINE

*Uvodne napomene*

Furkad<sup>1</sup> Stariji prošao je kroz Bosnu idući u Solun da nastupi dužnost konzula, i u njoj se zadržao oko tri mjeseca (od 22. decembra 1812. do 13. marta 1813) radi proučavanja raznih prilika, u prvom redu »opšte trgovine«, ove zemlje. Rezultate svojih proučavanja saopštio je u opisu svoga putovanja kao i u raznim izvještajima upućenim ministru industrije i trgovine. Njegova zapažanja o Bosni su utoliko dragocjenija što potiču od jednog darovitog i iskusnog posmatrača koji dobro poznaje Istok, budući da je u njemu proveo osamnaest godina.

Neke od Furkadovih zabilježaka objavio je Stojan Novaković (*Spo-  
menik SAN*, 1898). Mi ovdje objelodanjujemo njegov izvještaj o trgovini u Bosni, koji je, zbog svojih zanimljivih i novih podataka i pojedinosti, od velikog značaja za poznavanje ekonomskog života Bosne početkom XIX stoljeća.



*Pisac je svoj izvještaj posvetio »opštoj trgovini« Bosne. Na početku govori o artiklima koje Bosna uvozi iz Francuske kao i o onim koje ona izvozi u Francusku. Prelazeći zatim na robu koja, upućena u druga mjesta Turske carevine, prolazi kroz Bosnu, autor opisuje prilike pod kojima se ta tranzitna trgovina odvija. Naročit interes predstavlja posljednji dio izvještaja, posvećen trgovini Bosne s drugim zemljama (s Njemačkom, Turskom, Italijom), kao i podaci o glavnim trgovačkim kućama, stranim (francuskim, austrijskim, grčkim) i domaćim (jevrejskim, srpskim) koje se nalaze u Sarajevu. U vezi s ovim posljednjim,*

<sup>1</sup> Furkad (Pascal-Thomas Fourcade, dit aîné, 1769—1813) je bio francuski konzul u raznim gradovima Otomanskog carstva (Sinop, Solun i dr.). Siroke kulture, poznajući stare i razne žive jezike, versiran u mnoge nauke, obdaren uz to bujnom pjesničkom maštom, Furkad je istražio i opisao mnoge zemlje u kojima je boravio. Bio je dopisni član Francuske akademije. (Vidjeti: M. Samić, o. c., str. 155 i dalje.)

*Furkad navodi imena najpoznatijih trgovaca u Sarajevu (jevrejskih i srpskih), procjenjuje iznos njihovog kapitala, izlaže metode njihovog poslovanja. Na kraju se govori o mjerama za težinu i dužinu koje su u upotrebi u Bosni, kao i o raznim vrstama novca (i njihovoj vrijednosti) koji kola u ovoj pokrajini.*

**Aperçu du commerce général de la Bosnie par Fourcade aîné, écrit à  
Bosna-Seraglio ce 21 Février 1813.<sup>2</sup>**

Le commerce de la Bosnie intéresse l'Empire français sous quatre rapports principaux.

1° Consommation en Bosnie de nos productions industrielles.

2° Transit des produits envoyés dans les autres échelles de la Turquie.

3° Exportation des produits du sol de la Bosnie pour l'intérieur de l'Empire français et pour les Provinces Illyriennes.

4° Transit des matières premières et des denrées de la Turquie pour la France et l'Italie.

Les relations de cette province centrale avec l'Autriche, la Serbie, les Iles de l'Adriatique soumises aux Anglais, sont d'une importance majeure pour la haute politique, pour la police générale, pour l'industrie de la nation française.

Je vais consigner dans ce mémoire les renseignements que j'ai recueillis sur tous ces objets.

**Importation des marchandises de France**

Les consommations de nos produits industriels en Bosnie ne s'élèvent pas à une somme bien considérable. Les draps fins de Flandre et du Brabant, quelques soieries de la Toscane, les étoffes brochées de Lyon, les fez ou bonnets à la turque composent à peu près tous les articles de nos manufactures qu'achètent les Bosniaques. Les armes de luxe et les montres sont recherchées avec avidité et se vendent très bien. Mais elles ne peuvent pas être mises en ligne de compte. Nos maisons de commerce n'ont pas encore fait des spéculations de ce genre<sup>3</sup>. Les premiers essais ont été tentés par quelques commis voyageurs et surtout par des courriers. Les succès obtenus encourageront sans doute nos spéculateurs. Les seigneurs puissants dont je cherche à gagner la confiance m'ont paru préférer les montres et surtout les pistolets à tous les articles que j'ai pu

<sup>2</sup> Ovaj izvještaj se nalazi u arhivu Ministarstva spoljnih poslova u Parizu (Archives du Ministère des Affaires Etrangères) pod signaturom: *Correspondance consulaire et commerciale*, Salonique 17 (1813) str. 10—14 i 33—38. — Usljed uveza, mnoge riječi rukopisa, na kraju redova, nečitke su. Isto tako neke stranice su ispreturane i pogrešno uvezane. Mi smo morali, po smislu, odgonetati riječi i logičan red stranica.

<sup>3</sup> Les deux ou trois caisses d'armes que j'ai vu portées sur les registres des négociants étaient de transit. (Primjedba Furkadova.)

leur affrir. Les demandes indiscrettes des Turcs m'ont tout à fait dépouillé, et à la veille de longer la Servie je suis obligé de racheter des armes pour ma sûreté.

Comme dans tous les pays ottomans, la consommation des draps est immense. La France n'entre dans ces fournitures que pour une petite part, mais cependant très avantageuse. Elle vend des draps fins de Flandre et Languedoc. La majeure partie des importations consiste en draps communs que verse l'Allemagne et surtout la Moravie. Ces livraisons de l'Etranger sont à celles de nos manufactures dans la proportion de quatre à un. Ces renseignements qui me paraissent exacts m'ont été fournis par le marchand juif le plus honnête et le plus instruit. Monsieur Fraissinet, négociant français, me les a confirmés.

Avec ces données, il m'a fallu apprécier la quantité de la consommation. On porte la population de Bosna-Seraï à 60.000 âmes. Ce calcul est exagéré. D'après des conjectures probables que je développerai dans mon journal de voyage, je la suppose de 40.000 individus tout au plus. Il faut ajouter à ce nombre les habitants de la province qui viennent s'approvisionner à Bosna-Seraï. Considérant que ces derniers se réduisent à la maison du seraskier de Trawnicht, de la suite du pacha de Novi Bazar et de Scopia, aux riches propriétaires, aus mousselims et juges des bourgs ou des petites villes, aidé de mon expérience et surtout des lumières des négociants et du douanier, la masse des consommateurs me paraît double du nombre des habitants de la capitale. En soumettant les habitudes, les besoins et la fortune aux mêmes calculs, nous supposons que nos manufactures de France versent annuellement dans les magasins de Bosna-Seraï pour environ deux cent mille francs<sup>4</sup> de draps mi-fins du Languedoc et du Brabant. Tout le reste de la consommation est le bénéfice des fabriques d'Allemagne ainsi que nous le dirons ailleurs. Mais sans porter à 250.000 francs la somme que dépendent les Bosniaques pour l'achat des fez ou bonnets à la turque dits de Tunis, aucune nation ne peut lutter avec nous pour cette branche importante d'exportation que fournissent Gênes, Marseille, Florence, et surtout Orléans. Les manufactures de cette dernière ville absorbent au moins les trois quarts de la fourniture. Les fabricants méritent les plus grands éloges. Il semble que leur zèle augmente à mesure des succès, bien différents en cela de plusieurs autres qui ne se travaillent une bonne réputation que pour séduire les étrangers et pour faire en peu de temps une grande fortune.

Les soieries, les galons et les étoffes brochées ne font pas un objet majeur. C'est peut-être exagérer que d'en porter la vente annuelle à quarante mille francs. Mais si les nouvelles relations continuent, si les maisons françaises s'établissent à Seraglio, la fourniture des articles mentionnés et du drap même pourrait acquérir une grande augmentation. Il serait aisé de remplacer les Autrichiens et les Suisses dans plusieurs objets qu'attirent les relations des Juifs et des Grecs; comme nous pourrions doubler les fournitures actuelles en apportant du zinc, de l'acier, du fil de soie, mais surtout des armes et de bonnes montres.

---

<sup>4</sup> Gdje god je riječ o francima, treba podrazumjeti franke u zlatu.

D'après ce que nous avons dit plus haut, la somme annuelle de nos importations en Bosnie ne s'élève pas tout à fait à 500.000 francs. Il est impossible d'avoir la note précise de ces valeurs. Le commerce des draps, soies et bonnets est entre les mains des Juifs et des Grecs. Nous n'avons qu'une seule maison française à Bosna-Seraglio, et jusqu'à ce jour elle n'a fait que la commission. Comme tous les négociants, les raïas cachent leurs bénéfices, éloignent les étrangers, craignent la concurrence et nous trompent. La plupart des Juifs et des Grecs ne tiennent pas de livres. La douane même affermée par un grand seigneur ne regarde pas de notes. Quand les Bosniaques auraient cette habitude, les étrangers n'en obtiendraient pas la communication. Cependant, d'après toutes les précautions que j'ai prises et des raisons qu'il serait trop long de détailler, j'ose garantir que le tableau ci-dessus approche beaucoup de la vérité. Les draps envoyés doivent être assortis. Les habitants préfèrent les couleurs verte et rouge de toutes les nuances. Les jaunes et l'écarlate ne sont pas aussi recherchées qu'en Natolie. Mais comme les Asiatiques, les Turcs d'Europe ne veulent que du bleu clair pour leurs larges pantalons. On envoie quelques ballots de draps de couleur obscure pour les Juifs et pour les chrétiens.

Les draps le plus fins qu'on retire de France, à de faibles exceptions près, sont encore assez ordinaires. Le plus cher ne se vend sur les lieux que trente francs l'aune. On ne retire par l'Illyrie que les londrins du Languedoc. Ces draps plus communs que ceux du Brabant viennent en petite quantité. Les Juifs achètent les derniers à Vienne où depuis deux ans ils ont la facilité de les payer en denrées coloniales. Leur expédition par l'Autriche favorise malheureusement les rapports des Bosniaques avec les Anglais et augmente l'importation des draps d'Allemagne au préjudice des nôtres. On rétablirait peut-être l'équilibre en diminuant les droits de sortie pour nos draps de Flandre aux douanes du simplon et en les soumettant aux douanes du Rhin à une si forte imposition que leur transit par la Bavière et l'Autriche devint trop couteux pour les drapiers de la Turquie d'Europe. Il est vrai que cette mesure est subordonnée à l'importance de nos relations commerciales entre l'Allemagne consommatrice et nos fabriques du Nord de l'Empire. Mais je doute que ces dernières trouvent beaucoup d'acheteurs dans les villes de l'Autriche et de la confédération.

Les négociants français de Constantinople sont même tributaires et volontairement courtiers des Allemands pour l'immense consommation que cette capitale fait de nos draps fins et mi-fins. Ils ne traitent pas avec nos fabricants, mais avec les commissionnaires de Vienne et ces derniers ne peuvent être payés par nos négociants qu'en denrées coloniales et en lettres de change sur Londres et sur la Russie. Pendant mon dernier séjour à Constantinople, ces manoeuvres avaient lieu. J'ai même donné de Sinope des détails curieux à ce sujet. Je doute que les relations ou les habitudes aient changé. Il passe trop peu de draps par la nouvelle route, relativement surtout à l'importance des marchés de Smyrne, de Salonique et de Constantinople pour que Vienne ne soit pas toujours le grand débouché des fabriques du nord de la France. Je parlerai bientôt du transit.

## Exportation pour France

La Bosnie ne fournit à nos manufactures que des peaux de lièvre et de l'orpiment. Ces deux articles ne méritent que la simple mention. Les peaux de Bosnie sont très renommées. On peut en expédier année commune six à sept mille qui se vendent ici quarante-cinq parats ou près de vingt et un sous la pièce, au change actuel. L'orpiment est peu de chose jusqu'à présent. Il est vrai que l'entrée n'en était pas permise et ce minéral précieux pour la teinture peut devenir un article plus important par la suite. Monsieur Bidermann de Paris vient de faire un essai dans ce genre qui mérite d'être encouragé. La fourniture est, je crois, destinée pour la célèbre manufacture de Jony.

Mais si les exportations de la Bosnie sont peu de choses pour nos fabriques, celles que consomment la France voisine ou les Provinces Illyriennes sont de la plus haute importance.

La province fournit aux Dalmates du blé, du beurre, des bestiaux, des chevaux, de la viande fumée, des peaux salées et des cuirs, des cordouans, du fer, du miel, de la cire etc. Ces objets sont connus par les registres de nos douanes. J'en parlerai plus amplement dans la suite de mon journal de voyage. Je me hâte de repasser aux objets qui directement intéressent notre industrie, nos fabriques, mais surtout le commerce de transit des matières premières du Levant et de nos produits fabriqués.

### Frais depuis Costainizza jusqu'à Bosna-Seraglio

La charge de cheval pour toute espèce de marchandise est de cent cinquante kilogrammes à Bosna-Seraglio (d'entrée 3 piastres 14 parats ou 3 f 9 cent.).

Elle coûte (la charge) 35 piastres ou (change actuel) 33 francs 25 cent.

Droits perçus sur la route 75 parats ou 77 cent.

### Transit

Depuis le 12 mars 1812 jusqu'au 15 février 1813 la seule maison Fraissinet de Bosna-Seraï a reçu mille neuf cent onze colis ou neuf cent cinquante-cinq charges de marchandises diverses de nos fabriques, en portions égales à peu près pour compte des places de Salonique, Smyrne et Constantinople. Les soieries, merceries, quincailleries, verroteries, livres imprimés, mousselines, armes, tabac de la ferme faisant partie, mais en très petite quantité, des objets transités. Les fez ou les bonnets à la turque composent avec les draps les neuf dixièmes de toutes les charges. Les Grecs et les Juifs en ont reçu peut-être autant. Mais quand le double aurait passé par la main des commissaires étrangers, cette somme de produits ne suffirait pas aux seuls besoins de Constantinople. Je suppose toujours la consommation de cette ville égale à celle des dernières années qui m'était très bien connue.

Ces renseignements incomplets intéressent peu les registres de nos douanes et offrent de positifs. Mais ce qu'il importe de connaître, c'est l'état des dépenses que coûtent les marchandises transitées par Bosna-Seraglio de Costainizza à Salonique. Ces frais énormes, dont je négocie et négocierai toujours la diminution, sont de la plus rigoureuse exactitude.

En voici l'état.

Etat des frais depuis Costainizza jusqu'à Salonique

Par charge de cent cinquante kilogrammes		
1 <sup>o</sup> Voiture ou frais de transport		
De Costainizza à Seraglio	33 francs	25 cent.
De Seraglio à Salonique ou à Ceres	76 „	
2 <sup>o</sup> Droits perçus par charge		
De Costainizza à Seraglio	1 „	50 „
Commission	3 „	80 „
Portefaix et magasinage	—	94 „
Ouvriers, cordes neuves, menus frais	—	54 „
A Seraglio (sortie)	3 „	9 „
De Seraglio à Salonique (droits)	16 „	39 „
	135 „	51 „

Ainsi sur 135 f 51 c, deux ballots de 150 kilogrammes supportent 26 f et plus de frais, de frais indépendants du prix de transport. Ce n'est pas en Bosnie que les droits sont exorbitants. Le pacha protège le commerce. Il n'en est pas de même à Pristina, à Uscup, à Istip.

On peut compter à peu de choses près la même dépense pour chaque charge de coton expédiée de Seres ou de Salonique pour Costainizza. Il faut y ajouter les frais de commission, de courtage, d'emballage etc. dans ces deux places. Pour les cotons venus de Smyrne, on doit surajouter pendant le séjour à Salonique une somme égale à celle prise à Seraï pour les droits de magasin, pour les soins vrais ou prétendus donnés à la marchandise. Les frais de lazaret, les sommes qu'il faut payer aux commissionnaires de Costainizza, et du reste de la route, le droit perçu par le gouvernement doublent le total formé par le prix d'achat et par les dépenses extraordinaires que je viens de signaler.

Mais ces frais énormes ne sont rien auprès des pertes éprouvées par les retards, par la négligence des caravanistes, par les dénis de justice, par le défaut de police, par le mauvais état des chemins. Si l'on n'apporte un remède prompt et efficace à ces abus, il est à craindre que la route ne soit abandonnée. Depuis Seraglio jusqu'à Salonique les voituriers sont assez exacts. Pressés d'arriver dans leurs familles, où presque assurés de trouver un chargement, ils exécutent leur contrat avec assez de loyauté. Mais il n'en est pas de même pour le retour. Ils s'arrêtent plusieurs fois dans la route, restent souvent quatre mois de Salonique à Seraglio, et commettent toutes sortes de désordres. On en a vu qui ont abandonné leurs marchandises au milieu des grands chemins,

d'autres plus scélérats encore mettre leurs charges en gage pour se procurer des fonds, payer leurs dettes, spéculer sur les denrées coloniales, faire un voyage à Brood et venir, plusieurs mois après, retirer les premières marchandises, pour acquitter enfin leur premier contrat. Cet accident est arrivé en novembre dernier à la maison Colin et Dappels de Paris. Il vient de se renouveler encore auprès de Novi Bazar. Ces riches négociants ont acheté beaucoup de cotons et activé le commerce de Salonique. Mais ils ont éprouvé, ils éprouvent tous les jours, des pertes considérables. Je demande dans ce moment et j'espère obtenir pour eux justice complète auprès du pacha de Novi Bazar. Messieurs Noël Olive, D'Azards, Vidal de Lyon, Antoine Levison de Trieste ont eu des marchandises mises en gage à Uscup, à Tasliggea, à Sanizza. Plusieurs ballots appartenants à Mr Tardieu Reij de Marseille sont restés sequestrés dix-huit mois à Uscup. Dans un marais, à deux heures de Seraï, on a abandonné des marchandises appartenant à Mr Priseti de Milan, Deluze, Blanchenay, André Griot de Trieste etc.

Ce n'est pas tout encore. Les communes exercent souvent contre les voituriers des avanies particulières. L'année dernière, on rompit le pont de Gorusdé pour obliger les caravanistes à passer les marchandises, les forcer à payer une piastre par ballot. Le même accident s'est renouvelé à Priepol dans le mois d'octobre dernier.

J'espère remédier à une partie de ces abus. En arrivant à Salonique, j'obligerai les chefs de caravane à faire porter à Costainizza, à jour fixe, les marchandises confiées, sous peine de perdre un tiers de la voiture. Il est très aisé d'obtenir du Bey de Serrès et de son fils que les voituriers souscrivent de pareilles obligations. Et je ne conçois pas l'apathie de nos négociants commissionnaires. Le douanier de Bosna-Seraglio me promet qu'alors il lui sera possible de faire droit aux réclamations des négociants et de punir les caravanistes coupables. Cet homme, dont j'ai parlé dans ma dernière lettre, est intéressé comme nous aux succès de la nouvelle route. Je continue de plus en plus à cultiver son amitié. Il m'a rendu le premier sa visite et cette prévenance d'un des agas le plus riches et le plus puissants de la province a fait la plus grande sensation. Mon interprète a très bien négocié pour l'engager à cette démarche d'éclat qui dans un pays aussi barbare, au moment où l'on cherche à agiter l'opinion et à calomnier nos armées, ne pouvait qu'assurer le repos de nos nouveaux établissements. Dans tout le reste de la route, j'espère également apprivoiser ceux qui nous ont fait le plus de mal. Mais le succès complet tient aux ordres que la Sublime Porte doit donner. J'ai écrit hier à S. E. Mr l'Ambassadeur. Je lui ai parlé du douanier et de la nécessité de faire punir les coupables dénoncés plus haut. Je n'ai pour réussir que mon expérience et mon zèle. Le firman de route que j'avais demandé depuis trois mois ne m'est pas encore parvenu. La considération qui m'entoure, je la dois jusqu'à présent au pacha de Bosnie<sup>5</sup>, à l'amitié de M. David<sup>6</sup> et à notre prudence. Mais je-

---

<sup>5</sup> Tada je u Bosni bio Ibrahim Hilmi-paša.

<sup>6</sup> Francuski generalni konzul u Travniku.

vais entrer en Serbie et j'espère que la fortune ne trahira pas le dévouement le plus pur et le plus désintéressé.

Ne perdons jamais de vue que tout dépend en Turquie de la haine ou de l'amitié des grands. Ici, tout est contre les chrétiens. La religion consacre comme des représailles tous les attentats contre les infidèles de manière à ce que le juge, libre de remords et de crainte, les commet quand il le peut impunément, avec sang-froid et plaisir. Les seigneurs que le commerce des étrangers enrichit, que leurs voyages à Constantinople familiarisent avec nous, sont les seuls de qui nous puissions attendre un peu de raison et de justice. Le peuple avec toute l'énergie du fanatisme ne conçoit pas cette influence de l'Étranger. Il ne cesse de maudire son roi, qu'il suppose invisible, et, dans des officiers musulmans, ces égards à cette amitié pour des infidèles. Mais vaincu par le besoin et courbé par l'habitude, il respecte ceux que les chefs paraissent ménager. Ces derniers aiment à être caressés. Ils ne craignent pas la Porte. Ils aiment qu'on leur ait des obligations. Si nous avions attendu des firmans pour vaincre les difficultés, il y a longtemps que Mr David aurait quitté Travnicht. Il doit tout à son caractère, qui lui a conquis l'amitié des grands et du pacha. Cette politique est d'ailleurs utile à notre Ambassade, qui n'a pas le temps de s'occuper des échelles, dont les plaintes répétées fatiguent la Porte, usent le crédit et n'offrent aux intermédiaires aucun avantage<sup>7</sup>.

#### Commerce des denrées coloniales à Bosna-Seraglio

Bosna-Seraglio, pendant dix-huit mois, a été le magasin général du transit des denrées coloniales qui de Salonique et de Scutari étaient envoyées à Brood, pour de là passer à Vienne.

Le sucre, le café, les cotons filés composaient la majeure partie de ces envois.

La cochenille, l'indigo, les percales, les mousselines, les nankins n'ont jamais transités que comme objets de pacotille et ne doivent pas entrer en ligne de compte.

Depuis six mois on ne voit plus passer de cotons filés. L'entrée en est sévèrement défendue à Brood. Les deux routes dont je parle n'avaient jamais été suivies. Mais la guerre entre les Russes et les Turcs, l'occupation de plusieurs ports dans la Baltique par les Français, fermaient aux denrées coloniales les anciens chemins du Nord de l'Europe et ceux par Odessa, Brood, Orsova et Viddin.

Depuis la paix entre la Russie et la Porte, les routes dont je parle ayant été rouvertes, les envois par Bosna-Seraglio ont cessé tout à coup. Les malheurs de la Grande armée ont ruiné pour quelque temps de folles espérances. La Russie a trouvé quelques débouchés pour augmenter les denrées dont Vienne est l'entrepôt, et toutes ces circonstances ont opéré dans la Bosnie comme à Salonique, comme en Autriche, une baisse considérable et subite. Les maisons autrichiennes établies à Seraglio et à

<sup>7</sup> Ovdje se završava prvi dio Funkadova izvještaja, datiran 21. februar 1813; drugi dio nije datiran, ali se iz konteksta može zaključiti da je pisan 8. marta 1813.

Scutari liquident leurs affaires et se préparent à quitter. Mais pendant les dix-huit mois où la route par cette place a été fréquentée, les chevaux de la Bosnie et de la Macédoine suffisaient à peine au transport. Dans le n° 2 de ma correspondance avec S. A. Mr le Duc de Bassano, j'ai parlé d'une maison autrichienne de Salonique qui seule avait expédié dans une année trente mille charges.

Les Grecs et les Juifs de la Bosnie, en voyant les demandes de Vienne se multiplier et des maisons de commerce s'enrichir dans quelques mois, voulurent spéculer, abandonnèrent leurs habitudes, réalisèrent des capitaux et convertirent leur fortune en sucre et café, qu'ils allaient acheter à Scutari, à Lissa, à Malthe même. Levi, Calmeschinazi, Basileo Simeon de Bosna-Seraï et même quelques Français ont fait des bénéfices considérables.

Ils viennent ainsi que leurs imitateurs d'éprouver de grandes pertes par la baisse subite. Mais ces fortes maisons ont le temps d'attendre. J'ai déjà dit dans le bulletin précédent que la place était encombrée de plus de 6.000 charges de café. Cependant les avis arrivés de Vienne hier au soir (7 mars) annoncent que les denrées coloniales font mine d'augmentation. Quoi qu'il en soit, tant que la route du Danube sera ouverte, Bosna-Seraï ne fera plus comme l'année dernière le dépôt de Salonique et de Scutari pour Vienne<sup>8</sup>.

L'établissement de Klech, dont je ne cesse de parler parce qu'il m'effraie sans cesse, pourrait seul rétablir le transit par la Bosnie. Mais j'espère que l'Ambassadeur, notre consul à Travnicht et notre voisinage empêcheront toujours l'exécution de ce projet désastreux.

Je me suis procuré une liste des maisons qui dans les divers ports d'Italie favorisaient la contrebande et ont par l'Allemagne et la Turquie fait passer des commis, entretenu des relations avec Malthe et Lissa.

En voici l'état

Noms des chefs des maisons	Domicile
Nicolas Gramari et Bastoci	Livourne
Georges Costachi et fils	Id.
Un agent de Bastoci de Livourne	Civitavecchia
Georges Bazano	Venise
La maison juive Lama <sup>9</sup>	Id.
Jean Pigazzi	Id.
Papandopoulo et Cie	Id.
Antonie Passano	Ancône
Gon Tabisco et Cie	Trieste
Milesi et Cie	Id.

Nota. — Ce dernier a une commandite au dépôt de Lissa.

Je ne cite que les maisons dont les commis ont été vus par des personnes dignes de foi à Salonique, à Scutari, à Lissa, à Malthe même, acheter des denrées coloniales. Dans toutes les villes ci-dessus, on voit

<sup>8</sup> Cet avis est faux. Il a été répandu à dessein par les intéressés. Les denrées coloniales sont toujours en baisse; et les charges arrivées de Klech ne les mettront pas à la hausse. (Primjedba Furkadova.)

<sup>9</sup> Nečitko.

beaucoup de Grecs, protégés par le pacha de Janina, qui favorise ce commerce. Ce pacha lui-même a quelques agents dans l'étranger, soit pour avoir des nouvelles directes, soit pour des spéculations mercantiles. Son correspondant à Venise est la maison Stavro Jovanno, et à Vienne il a le fils de ce dernier.

Les capitaines accusés et dont la plupart ont été convaincus de porter des denrées coloniales de Malthe ou de Lissa en Italie sont presque tous Grecs de L'Archipel ou de Bouche de Cataro. Voici les noms de ceux qui se distinguent par leur activité.

Georges Cattaro de l'Ile de Micony. Comdt la polacre La Madona di Torliani.

Jean Stamati. Comdt La Madona di Poro, natif de Poro.

Théodore Cocorelli. Comdt La Madona d'Jorix, natif d'Idria.

Dimitri Bruseo. Comd... du même pays.

Toutes les denrées coloniales ne sont pas de transit à Bosna-Seraï. Il s'y fait, comme dans toute la Turquie, une consommation immense de café. Cet article est de nécessité première pour les orientaux. Le plus pauvre musulman vit sans peine de mauvais pain, de fruits et de légumes sauvages. Mais il a besoin de prendre plusieurs tasses de café. La consommation annuelle d'une ville de 60.000 âmes est au moins de 120.000 oques ou près de 2.800 quintaux, poids de marc<sup>10</sup>. D'après ce calcul, il est aisé de juger de la consommation de la province et de tout l'Empire. Les Anglais seuls, depuis la guerre de l'Amérique, font cette fourniture. Le café de Moka est si rare qu'il suffit à peine à la consommation du palais de sa hauteesse et des grands officiers de l'Empire. Ce qu'on vend pour du café Moka est un mélange de cette dernière produite en petite quantité avec café choisi de Bourbon ou de la Martinique. Le prix est au moins double de celui du commerce en général.

Au centre du golfe Adriatique, l'Ile de Lissa, surnommée aujourd'hui la Petite Malthe, est le magasin général de la Bosnie. On y voit beaucoup de voyageurs allemands. Nous avons ici deux Grecs de retour qui viennent d'annoncer que tous les articles d'Angleterre sont actuellement assez chers, et surtout le sucre. Cette augmentation de prix est causée par la concurrence. Outre les Allemands et les Grecs on voit aussi des Siciliens, des Espagnols, ainsi que des envoyés des maisons de Naples et de Trieste. Plusieurs réfugiés de cette ville s'y sont établis depuis longtemps et conservent des relations avec l'Istrie. Voici les noms des principaux Triestins qui demeurent à Lissa. Je néglige les noms des petits boutiquiers commis, courtiers etc.

Riccardo Nuttal et Cie... lère maison de Lissa chargée de l'approvisionnement de la flotte anglaise.

Gadola le jeune... ayant des intéressés à Trieste.

Milesi et Cie. Commandite par Milesi de Trieste<sup>11</sup>.

---

<sup>10</sup> Marc: marka (stara mjera za težinu) — osam uncija.

<sup>11</sup> List 34 je u originalu pogrešno paginiran i uvezan. On, logično, dolazi poslije lista 36, i mi smo ga ovdje tako i dali.

## Commerce avec l'Allemagne, la Turquie et l'Italie

J'ai dit dans ma première partie qu'il est impossible de se procurer des renseignements précis sur la masse des importations et des exportations qui nous intéressent directement. Il est plus difficile d'en avoir au sujet du commerce qu'on fait avec les autres nations. Cependant voici les résultats de mes recherches.

La Saxe et Malthe envoient à Bosna-Seraï quelques toiles peintes pour rideaux et couvertures de sofa. Mais elles s'y vendent en petites quantités. Le bas prix et la bizarrerie des dessins font préférer les étoffes de Constantinople et de l'Asie Mineure. Il en est de même des mousselines ou Tulbent pour la coiffure. La Suisse ne peut pas à cet égard soutenir la concurrence avec les manufactures de la Turquie.

L'Angleterre fournit l'étain pour l'étainage; et comme tous les ustensiles de la cuisine sont en cuivre, cet article est très important. L'Allemagne envoie tout le zinc employé pour les ouvrages en laiton. On retire le cuivre de Constantinople ou de Tocat en Asie par les échelles de Salonique ou de Varna sur la Mer Noire. On en reçoit aussi quelque peu de la Bulgarie. Les Bosniaques travaillent assez bien le cuivre. Leurs ouvrages en fer ne sont pas mal fabriqués. Ils valent beaucoup moins que ceux de Yaïtza ou de Travnicht. Le fer, ainsi que je l'ai dit dans mon journal de route, est retiré des mines de la Bosnie.

On emploie surtout le fer pour les armes. L'habitant le plus pauvre a son fusil, son sabre, un poignard et une paire de pistolets. On compte 90 arquebusiers dans la ville de Bosna-Seraï. Les bezesteins<sup>12</sup> renferment plus de 200 orfèvres, dont l'occupation majeure est de damasquer les armes blanches et les armes à feu.

L'on retire les verreries de Bohême et de Venise. Les vitres sont très chères et cependant assez communes. Venise fournit encore des médicaments, des confitures, de petits miroirs et une immense quantité de papier commun. Les Juifs achètent encore dans cette dernière ville un demi drap rouge appelé chalon, dont les Turcs font des pantalons d'été. Les châles et les camelots d'Angora leur servent dans la même saison pour le reste de l'habillement.

Constantinople envoie, mais en petite quantité, des fourrures fines, tirées de la Russie ou du Mont Tauris. Ces pelleteries sont la zibeline, le petit gris, l'hermine. Les riches seuls font usage de ces belles fourrures. Les communes se retirent des montagnes de la Bosnie même. Le lynx, le chat sauvage, le loup, le renard, le chacal et la martre commune en font les frais.

Les hommes en place et les riches feudataires portent seuls des schals de cachemir; ceux de la Perse et de la Barbarie sont même des objets de luxe pour le reste de la population.

La Bosnie exporte de très beaux cordouans. Mais les maroquins fabriqués sur les lieux ne sont pas estimés. Ceux qui servent à la chaussure viennent de Constantinople, de la Bulgarie et de la Macédoine.

---

<sup>12</sup> Riječ je o sarajevskim bezistanima.

Cette dernière province fournit la majeure partie du tabac à fumer. L'on en retire aussi de l'Esclavonie autrichienne.

L'article le plus important du commerce étranger est celui du drap commun que fournit l'Allemagne. Le commerce est entre les mains des Juifs. D'après des calculs aussi précis qu'il est possible d'en avoir en Turquie, la consommation annuelle des draps de Moravie à Bosna-Seraï est de 90 mille pics du pays ou 52.500 aunes de France. Le pic de drap commun, en prenant un terme moyen, se vend sur les lieux de 7 à 8 francs.

Le magasin de Levi reçoit la moitié de ce drap; je dois les meilleurs renseignements sur cet objet au chef de la maison<sup>13</sup>.

J'ai dit que les maroquins fabriqués et teints dans la province ne valent pas ceux du reste de la Turquie. Tous les harnais de cheval un peu riches viennent de Constantinople. Cependant les selliers de Bosna-Seraï sont d'assez bons ouvriers. Mais ils ne font que des ouvrages communs; et les peaux employées par eux, préparées sur les lieux mêmes, sont d'un apprêt convenable et de durée.

Les Bosniaques comme les Turcs aiment beaucoup les montres. C'est l'objet constant du désir du plus pauvre et son premier achat de luxe. Après une belle paire de pistolets, une bonne montre est sa passion favorite. Je n'avais jamais été assez riche pour faire des heureux; mais depuis que je suis en Bosnie, j'ai eu le plaisir d'en faire quelques-uns à peu de frais, et ce sont tous ceux à qui j'ai pu donner une montre ou des armes de nos manufactures. Les Anglais par l'industrie du fameux Prior s'étaient emparés en Turquie de cette branche importante de commerce. Leurs montres sont trop chères pour des Bosniaques; il faut d'ailleurs les faire venir de Constantinople, de Smyrne ou de Salonique. Notre Breguet<sup>14</sup> commence à supplanter dans la capitale les ennemis et les rivaux. Ses ouvrages pour ainsi dire fins seront bientôt les seuls recherchés par les grands de l'Empire et par les riches propriétaires. Mais dans la province et surtout en Bosnie l'horlogerie commune de Genève, de Paris pourrait, ainsi que je l'ai dit dans la première partie, trouver un débit considérable. Mr Fraissinet a reçu avant-hier, par la voie de Brood, une caisse de montres de Genève restées invendues à Laipsick. Ces montres dont le prix d'achat est tout au plus de 35<sup>15</sup> viennent de se vendre 80 et 85 sous mes yeux. Il y avait foule au khan à la première nouvelle et quelques-unes étaient revendues, deux heures après, avec bénéfice de 25%. J'espère que cet exemple encouragera nos spéculateurs. Au reste je ne puis que répéter ce que j'ai dit à cet égard, ainsi que des armes de luxe, dans le journal de la route et dans le reste de la correspondance.

---

<sup>13</sup> Dans la première partie, j'ai parlé du drap fin et mi-fin qu'on retire de France. (Primjedba Furkadova.)

<sup>14</sup> Breguet (Abraham-Louis): ime francuskog časovničara koji je izumio mnoge fizičke i astronomske sprave (1747—1823).

<sup>15</sup> Zbog uveza nije moguće pročitati oznaku valute, ali po svoj prilici riječ je o pijasteru, odnosno franku, koji je tada imao približno istu vrijednost kao i pijaster.

Excepté les fabriques d'armes, d'ustensiles en cuivre et d'ouvrages d'orfèvrerie, l'on ne voit point de manufactures à Bosna-Seraï. Le négociant y est commissionnaire, voiturier ou brocanteur local. Les habitants riches sont tous propriétaires. Le pays est fertile, et comme je l'ai dit dans la première partie, il vend aux voisins du blé, des peaux, des cordouans, des chevaux, des bêtes à cornes, de la cire, du miel, du fer, de l'orpiment, de la poudre à tirer, des peaux de lièvre, des laines serges très communes et autres articles moins essentiels.

#### Maisons principales de commerce établies à Bosna-Seraï

*Maison française:* Fraissinet et Cie — Commandite par Gourjon, Bacuet et Cie de Marseille — ont maison à Spalatro.

Le gérant actuel est un jeune homme, bien élevé, originaire de Marseille, fils de l'ancien consul de Hollande à Alger.

Frainet, sous-cogérant, Marseillais aussi, est en tournée à Trieste et à Spalatro.

Courtier — magasinier — drogman — le Ragusais Raphaël Garbich.

Ce dernier a 6.000 frs d'appointement, un crédit ouvert de 1.000 frs sur la caisse et quelque intérêt dans des affaires éventuelles, — est nourri, logé etc.

Deux commis, dont l'un sujet autrichien, l'autre Dalmate, sages, honnêtes, incapables de compromettre la nation par une conduite imprudente ou prérehensible.

Cette maison établie à Seraglio depuis deux ans ne fait guère que la commission. J'ai donné dans la première partie de cet aperçu la liste des objets qu'elle a reçus de France ou de Salonique en transit depuis à peu près onze mois.

J'ignore les fonds que les majeurs ont donné à MM Frainet et Fraissinet pour commencer leur établissement. Mais la commission et la banque leur ont procuré des bénéfices considérables. La maison qu'ils ont fondée à Spalatro n'est pas en position de donner d'aussi grands avantages; mais le commerce local de voisinage est solide. Ces Messieurs ont le projet de créer des manufactures sur la côte, et, sous ce rapport, leur établissement à Spalatro mérite d'être encouragé.

Mr Frainet et le courtier Raphaël ont fait, il y a quelque temps, un voyage à Vienne. On dit que c'était pour les denrées coloniales. Il était bien difficile à ces Messieurs de résister à la contagion, de ne pas succomber à la tentation de partager les bénéfices que faisaient les étrangers et de refuser les commissions qui pouvaient à cet égard leur être offertes. Ils avaient pour excuse qu'un refus de leur part aurait procuré le bénéfice à des Grecs et à des Juifs et que l'opération n'en aurait pas eu moins lieu. Le défaut de surveillance se joignait à ces raisons qui paraissent avoir calmé leur conscience. Cependant, ils se sont bien conduits comme Français dans le pays, ont accueilli les voyageurs, protégé les Dalmates, fait estimer la nation et rendu le service d'accoutumer à nous les habitants.

Le courtier ragusais de cette maison est beaucoup plus à craindre. Ses affections comme ses habitudes sont anglaises. Il est actif, rusé, faux comme la plupart de ses compatriotes, faisant mieux ses affaires que celle de la maison Fraissinet, se servant de sa place et de la connaissance qu'il a de la langue pour bien vivre avec les Bosniaques et même au dépens de ceux qui le nourrissent. C'est ainsi qu'il a eu le secret sans se compromettre de presque brouiller Mr Fraissinet avec le douanier. Comme il rachète ses défauts par des qualités, comme ses chefs ignorent la langue du pays et que cet homme est au courant, ils sont bien obligés de continuer à l'employer. C'est ainsi que les agents sont forcés de ménager leurs interprètes, lors même que ces derniers ne leur inspirent pas de confiance. Cette loi du plus fort, cette nécessité terrible dont les anciens firent un mauvais génie, pèse en Orient plus qu'ailleurs sur les destins des étrangers. Je ne cherche pas les occasions ou les faits qui me donnent lieu de faire des observations pareilles. Mais je ne suis pas fâché de ramener quelquefois la pitié du lecteur sur la position où se trouvent les malheureux Français expatriés.

Dans la première partie, à l'article de transit, j'ai parlé des frais de commission que cette maison prélevait sur les marchandises à elle adressées. MM Fraissinet me paraissent très bien soigner les intérêts commettants; ils les défendent auprès des autorités locales, soit contre les prétentions de la douane, soit contre les caravanistes. Ils ont fait construire un hangar où les marchandises de transit sont à l'abri des injures du temps. C'est le seul établissement de ce genre que des commissionnaires aient eu le soin de bâtir sur la route. Il manque même à Costainizza, et MM Fraissinet ont donné un exemple qui malheureusement n'est pas suivi. Cet établissement leur a coûté 5 à 6.000 piastres.

Indépendamment de l'intérêt de ces avances, la maison Fraissinet peut mettre en ligne de compte de ses dépenses annuelles:

Le loyer du local du hangar	800 p.
Les appointements de deux gardiens	800
Deux magasins à feu à la douane	450
Le logement au khan	850
Les appointements d'un janissaire	400
	<hr/>
	3300 piastres

Ou à peu près 3.300 frs au change actuel

Le loyer n'est que de 800 f, mais le concierge du khan est un homme à ménager, et il faut toujours lui faire de petits cadeaux. Le janissaire est moins nécessaire qu'autrefois puisqu'on peut sortir librement et que les Bosniaques s'habituent à nous. Mais il est toujours très utile, et il serait dangereux à renvoyer.

Les appointements du magasinier interprète, des commis, des courtiers juifs sont triple de la somme portée ci-dessus. La dépense de la maison, les donations à faire aux agas de la ville, les frais occasionnés par le passage continuel des courriers et des voyageurs élèvent au moins d'un tiers et sur les dépenses exposées. J'en estime la somme totale à

18 ou 20 mille francs. Aussi les maisons grecques et juives ont un grand avantage sur les étrangers. Elles n'ont besoin que d'un commis, se passent d'interprète, de janissaire et de courtier. Le logement ne leur coûte rien, puisque le plus pauvre a sa maison, son magasin et sa boutique. Peu de négociants du pays tiennent même des livres de commerce. Ce dernier jouit de la plus grande liberté. Les droits sur les marchandises sont si modérés que les Juifs mêmes ne pensent pas à faire la contrebande.

Mais les Turcs achètent de ces derniers et ne payent pas toujours. Le cadî, le janissaire aga, le mousselim saisissent tous les prétextes pour extorquer des sommes à leurs sujets. Il faut que les Grecs et les Juifs achètent comme une grâce ce qui serait justice ailleurs. Il faut qu'ils payent leur part des avances faites continuellement à la communauté. C'est ici que le négociant européen, qu'on n'ose pas vexer, dont il faut payer les marchandises, reprend sur les raïas tout l'avantage que l'économie paraît donner au premier. Les Turcs en tyrannisant leurs sujets rétablissent ainsi l'équilibre.

Les commissionnaires grecs ou juifs n'ont pas la même attention que les Français pour les marchandises qu'on leur confie; mais ils n'en exigent pas moins une commission aussi forte. Ils n'ont pas, il est vrai, et ceci est un effet de leur ignorance, les gains énormes que les opérations de banque procurent à la maison Fraissinet. J'en parlerai plus bas, à l'article où je traiterai du change du prix de la main d'oeuvre, des convertibles etc.

La maison Fraissinet de Seraglio n'a donc pas à se repentir de son établissement. Les aveux du gérant me font apercevoir, depuis dix-huit mois, toutes dépenses prélevées, un bénéfice net de 100 mille francs. Je parle du bénéfice légitime ou légal résultant de la commission perçue sur les marchandises venant de France ou sur les cotons et les laines qu'on expédie de Salonique. J'ignore les avantages qu'a pu leur procurer la commission sur les denrées coloniales. Ils ne me paraissent pas avoir spéculé particulièrement sur ces marchandises, quoiqu'un intéressé ait fait avec le courtier un voyage à Vienne. Ils peuvent, il est vrai, avoir traité de compte à demi avec les Grecs et les Juifs de Bosna-Seraï. Mais ces opérations sont toujours cachées, et la faute ne pouvant pas se prouver, il ne peut y avoir de coupable.

Ce que je reprocherais à la maison Fraissinet, c'est d'avoir peu compté sur la nouvelle route, d'avoir manqué de hardiesse, de n'avoir songé qu'à la commission. Riche en capitaux, faisant des bénéfices assurés et journaliers, ayant du crédit, elle aurait pu faire mieux connaître nos manufactures, augmenter nos importations et les besoins du consommateur, accréditer nos armuriers et nos horlogers etc. Je répète sans le vouloir une idée que j'ai retracée plusieurs fois dans ce mémoire; mais c'est le malheur de tous les hommes que poursuit une passion dominante; et comme la possibilité m'en est prouvée ici, je crie la vérité partout et à chaque instant, et cette vérité, c'est qu'on peut remplacer en Bosnie tous les produits étrangers par les nôtres. MM Fraissinet se ravissent aujourd'hui; ils commencent à prendre du courage et de la confiance. On

doit toujours leur savoir gré d'avoir ouvert la route, d'avoir les premiers labouré cette terre épineuse et supporté la mauvaise humeur des Bosniaques.

Mais il est à désirer que leur exemple soit suivi. Un second établissement est nécessaire à Bosna-Seraï. Deux maisons se surveilleront mutuellement et l'émulation sera doublée. Ce que l'une ne fera pas pour certains de nos produits deviendra la branche des spéculations et des bénéfiques de l'autre. Nous parviendrons à tripler nos fournitures, à remplacer insensiblement les produits étrangers par les nôtres et à diminuer ainsi l'exportation du numéraire qu'absorbent les frais pour l'achat et le transport des cotons retirés de Smyrne et de Salonique.

#### Maison autrichienne

Louis Rosenfeld de Clagenfurt avec une commandite à Scutari sous le nom de Levinski et Cie.

Venu en Bosnie et établi à Scutari pour les denrées coloniales.

Liquide ses affaires et va se retirer avec une fortune considérable.

La maison Fraissinet reste chargée de la liquidation. Le chef veut aller jouir de la fortune acquise. La voie de Brood n'étant plus fréquentée, l'établissement devient inutile. Il se peut qu'un des associés le continue ou le reprenne, si la route de Kleck vient à s'ouvrir.

#### Maisons juives

Leon Levi et Cie.— capital connu: 150.000 sequins<sup>10</sup> (près de 2,000.000 frs).

A des commandites à Vienne, Venise et Salonique.

Cette maison est la plus forte de Bosna-Seraï. Elle fait le commerce du drap, du coton et de soieries en gros et en détail. Levi n'a pas négligé le commerce des denrées coloniales, mais il a été plus sage et plus retenu que ses compatriotes.

Vita Danon et Cie. — Presque aussi forte que la maison Levi; mais entraînée par le torrent, elle a beaucoup spéculé sur les denrées coloniales. Vita Danon, comme tous ses cosectaires, éprouve beaucoup de pertes, mais il peut mieux les supporter.

Calme Schinazi et Cie. — On ne connaît pas son capital; mais l'opinion le place sur la même ligne que les précédents. Sa fortune est nouvelle. Calme Schinazi est le premier qui ait profité de la route dernièrement ouverte aux denrées coloniales. Comme il était seul et soutenu par de fortes maisons de Vienne, il fit d'abord des bénéfiques énormes; mais la baisse subite l'a beaucoup dérangé. On le croyait au moment de faillir. Cependant il se soutient et fait face.

Les autres Juifs, dont le nombre s'élève au plus à 2.000 âmes, ne sont que de petits marchands en détail, courtiers, emballeurs etc. Tous

<sup>10</sup> Jedan cekin je vrijedio tada u Bosni oko 13 1/2 franaka.

alléchés par l'exemple de Calme Schinazi se sont adonnés, mais un peu tard, au commerce du sucre et du café. Ils en sont aujourd'hui les victimes.

Le commerce du drap et des soieries est tout entier dans les mains de la communauté juive. Les membres de cette communauté sont tous unis et se soutiennent mutuellement. Un peu moins avilis que les Grecs, ils jouissent de quelque crédit. Les seigneurs du pays leur confient volontiers des fonds à faire valoir. Puissants et maîtres, ces derniers ne sont jamais dupes. Mais quand les Français ou les Grecs traitent avec les Juifs, ils sont obligés de prendre deux cautions pour une.

L'on dit que les Juifs étaient moins mal vus que les chrétiens par les Osmanlis. Cependant comme tous les raïas, quand l'occasion se présente, ils sont sujets de cruelles avanies. J'ai presque été témoin de la dernière. Un misérable Juif venait de tuer un Turc, dans son comptoir, dans le dessein de le voler. Pris en flagrant délit, il fut condamné à être pendu. Ce n'était point le compte du mollah et du janissaire aga. Le Juif tenait à une famille trop pauvre, pour qu'on pût traiter le rachat du sang avec les parents du Turc assassiné et avec les gens de la justice. Ces derniers, ne pouvant rien tirer du condamné, jugèrent à propos, sous le spécieux prétexte d'une punition exemplaire, de faire attacher le cadavre à la porte de la synagogue jusqu'à putréfaction. Il fallut que les pauvres Juifs rachetassent les restes de celui qui n'avait pu racheter sa vie. Il leur était impossible de fréquenter leur temple, de chanter les psaumes, de se livrer enfin à l'exercice de leur religion. Les prétentions du mollah s'élevèrent d'abord à 100 mille piastres. Mais quelques grands du pays, et surtout le bon Scherifitch, se rendirent médiateurs, et la pauvre communauté en fut quitte pour 30.000 piastres. La somme s'est également partagée entre le mollah, le mousselim et le janissaire aga.

Quoique cet événement soit étranger à l'objet de ce mémoire, j'ai cru cependant qu'il était utile à raconter. Il est bon de connaître toutes les causes qui donnent un avantage réel à nos commerçants sur les habitants du pays, le génie inventif des Turcs pour les extorsions et l'état d'avilissement où leurs sujets se trouvent réduits. Un fait comme celui que je viens de citer peint mieux un peuple que 20 pages de réflexions et de raisonnements.

Leon Levi, comme le plus riche, a payé généreusement le sixième de l'amende. Il est à cet égard connu pour un homme charitable et pour un bon Israélite. C'est au reste le seul de tous les Juifs qui fasse la banque et la commission. Il est adroit, âpre au gain comme tous ses cosectaires, mais plus coulant avec les Français et les Autrichiens. Ses voyages à Venise et en Autriche, ses liaisons avec toute la chrétienté ont poli ses moeurs bosniaques et diminué la haine que comme Juif il doit en conscience aux autres nations. Leon Levi est tellement gâté par la fortune qu'il a refusé le compte à demi d'une spéculation proposée en disant que les affaires qui ne lui rapportaient pas 12 à 15<sup>0</sup>/<sub>0</sub> par mois ne lui convenaient pas.

Les Juifs ne sont pas nos ennemis comme les Grecs. Ils détestent et craignent les Russes. Mais ils craignent pour le moins autant la concu-

rence de nos compatriotes. Ils ne répandent pas comme les Grecs des nouvelles favorables aux Anglais et aux Moscovites; mais ils dégoûtent le plus qu'ils peuvent nos négociants et nos commissionnaires par des mensonges, des renseignements faux, en formant une ligue pour vendre et pour acheter, en nous suscitant des tracasseries aux douanes etc.

#### Maisons grecques

##### Commissionnaires

Basileo Simeon père et fils	capital	100.000 f
Alessio Constantin	„	inconnu
Georges Nicolo Riso	„	Id.

Cette dernière fait beaucoup d'affaires directes, quoique commissionnaire. Elle a des intéressés à Brood et à Vienne. S'est livrée au commerce des denrées coloniales, presque autant que Calme Schinazi, à un grand crédit.

##### Négociants principaux

Boudilmischt <sup>17</sup>	capital	1,000.000 f
Iosh Dimitrovicht	„	800.000
Gabriel Dimirovicht frères	„	650.000
(Ces derniers ont une maison à Spalatro)		
Lazare Lazzicht	capital	60.000
Iovo et Iouro Mitchitch (Jean et Georges)		

Le capital de ces derniers n'est pas connu; mais ils sont très riches.

Les Grecs commissionnaires reçoivent peu d'objets de France pour Salonique et Constantinople. Mais on leur expédie de Vienne des toiles et de la quincaillerie d'Allemagne. Les Grecs de Salonique leur adressent des cotons pour France. Ces commissionnaires ne travaillent pas pour leur compte. Ils ont cependant profité de la circonstance pour spéculer sur les denrées coloniales. Mais comme les négociants proprement dits de leur nation, ils ont été plus sages et plus modérés que les Juifs. Ils n'ont pas éprouvé de pertes, et les bénéfices acquis dans le premier tour leur demeurent.

Les négociants grecs qui travaillent directement achètent aussi pour leur compte des cotons du Levant, qu'ils envoient tantôt à Vienne, tantôt à Costainizza, selon les circonstances. Ils font presque tout le commerce de la province avec Raguse et la Dalmatie. Ils ont des commis voyageurs qui parcourent les marchés de la Bosnie pour faire la cueillette de peaux de lièvre, de la cire, du miel et de tous les autres articles à faire passer en chrétienté. Les Grecs, comme je l'ai dit, abandonnent aux Juifs le commerce de drap, de soieries et de galons.

Les Grecs font peu d'affaires avec les Turcs de compte à demi. Ces derniers n'ont pas la moindre confiance en eux, et les Grecs, malgré leur

<sup>17</sup> Radi se, izvjesno, o poznatoj trgovačkoj kući Budimlié.

finesse, en sont toujours la dupe. Ils n'ont jamais raison devant les tribunaux.

Je répéterai souvent que nous n'avons pas des ennemis si dangereux. Ces lâches esclaves sont pour les Russes ce que le brave Polonais est pour nous. Ils aiment les Anglais par intérêt. Tous les Latins sont l'objet de leur haine, les Allemands comme les Français et les Italiens. Quand ils ont, en se disputant, épuisé toutes les injures, ils se traitent de catholiques. C'est la plus grave des insultes et celle qui ne se pardonne pas. Les Grecs de l'Archipel et de Constantinople n'aiment pas les Francs, mais leur haine est beaucoup moins violente et sauvage. Comme le nombre des catholiques en Bosnie est encore assez considérable, le fanatisme de secte trouve tous les jours de nouveaux aliments, et les privilèges dont jouissent ces derniers, l'estime qu'ils inspirent par leur conduite, augmentent la rage des schismatiques.

Commission — Douane — Poids et mesures —  
Monnais — Change

Dans la première partie, à l'article du transit, j'ai donné la note des frais de commission, de roulage, de magasin, d'emballage, de douane et d'agio sur les avances de l'argent délivré aux voituriers etc.

On compte ici comme dans toute la Turquie par oques.

L'oque est de 400 dragmas.

L'oque a 37 onces, 2 gros, 31 grains poids de Paris.

44 oques 1/2 sont à peu de chose près 50 kilogrammes ou 100 livres de Vienne et 132 de Lyon.

On mesure les étoffes au pic. Le pic n'est pas le même dans toutes les villes de la Turquie. En Bosnie, il a 25 pouces<sup>18</sup> 8 lignes<sup>19</sup>. L'ancienne aune de France a 44 pouces; ainsi elle vaut deux pics, moins 7 pouces et 4 lignes.

La monnaie usuelle est turque. C'est la piastre de 40 paras, valant au change actuel 19, 20, 21 f 1/2 100 centimes au plus.

On voit dans la circulation des pièces de 100 paras ou de deux piastres et demie, de deux piastres, de 60 paras ou d'une piastre et demie. On ne voit pas de pièce d'une piastre, de 20 ou de 10 paras. On n'en frappe plus de pièces. L'altération des monnais anciennes et celles qui restent dans la circulation sont marchandises comme l'or ou l'argent en barre. Les pièces d'un para composent la petite monnaie, et elle est assez rare en Bosnie.

Les sequins de Hollande, d'Autriche, de Venise, les piastres d'Espagne et les talaris d'Autriche, sont la base de tous les paiements et un objet considérable d'importation. Dans tous les rastels ou les marchés de la frontière, les comptes des Croates et des Illyriens se soldent avec les Turcs en cette monnaie, que nos compatriotes sont obligés d'acheter.

<sup>18</sup> Pouce: palac (stara mjera za dužinu) iznosi otprilike tri centimetra.

<sup>19</sup> Ligne: dvanaesti dio palca.

Pour payer les marchands et les caravanistes, on doit se procurer les mêmes pièces d'or ou d'argent.

Le sequin de Venise vaut aujourd'hui en Bosnie 13 piastres 1/2; celui de Hollande 13 piastres 1/4; les talaris d'Autriche ou les piastres d'Espagne 6 piastres.

On voit aussi dans la circulation quelques écus de Bavières, de Saxe, de la ci-devant République de Venise. Mais ils gagnent beaucoup moins que les pièces ci-dessus et ne sont pas recherchés. Les lettres de change, tirées de Saraglio, se payent en cette dernière monnaie; et comme le commissionnaire bosniaque est obligé de faire les avances aux voituriers en sequins ou talaris, il passe, ainsi que je l'ai dit, deux pour cent d'agio au propriétaire de la marchandise, obligé de supporter la perte.

On n'envoie pas pour les besoins assez de numéraires, soit de France soit d'Italie. Indépendamment des prohibitions, on n'ose pas confier trop d'argent aux voituriers de la Bosnie ou de la Macédoine. Pour payer à Salonique et à Smyrne les matières premières et les avances faites sur la route par les commissionnaires, nos spéculateurs font des fonds à Ausbourg ou à Vienne. Les banquiers de ces deux villes les envoient à Constantinople, qui acquitte les traites fournies par les acheteurs de France à l'ordre de leurs expéditionnaires de Smyrne, de Salonique ou de Seraglio. La route de Brood à cette dernière place étant sûre, il est facile d'y faire passer des écus d'Autriche, dont la contrebande est très aisée. D'après ces observations préliminaires, l'on concevra que le remboursement des avances faites à la marchandise procure au commissionnaire de Bosna-Seraï un grand bénéfice de banque. Il n'attend pas que son correspondant de France ou d'Italie lui fasse passer les fonds ou lui indique un lieu de paiement, comme font à Smyrne et à Salonique les commissionnaires acheteurs des matières premières.

La place de Bosna-Seraï n'a de change ouvert qu'avec Auguste<sup>20</sup>, et il est tout à l'avantage du preneur de papier. Soit, par exemple, un négociant de cette ville prend, au change de 100 paras, une remise de florins 5.000 d'Auguste, payables à Vienne, il paye ici 12.500 piastres en contrevalet. La remise acceptée est envoyée par lui à l'encaissement à son banquier de Vienne pour en avoir le retour en écus d'Autriche effectifs, dit talaris en Levant.

Voici le produit net de la remise, d'après le compte que fournit le banquier de Vienne au négociant de Bosna-Seraï, savoir florins 5.000, dont il faut déduire 8% d'agio, de commission et de transport jusqu'ici, et 3 % pour trois mois de débours — en tout 11% de frais.

Remise fait à Vienne	fl. 5.000
Frais à déduire 11%	550
Net produit de la remise	4.450 florins

---

<sup>20</sup> Auguste: Ausburg.

Ces 4.450 florins réduits en écus donnent 2.225 talaris.

Ces 2.225 talaris, rendus à Seraï, valent, en comptant le talari à 6 piastres, 13. 350 piastres turques.

Or le négociant de Seraï a donné pour l'achat 12.500 piastres turques.

Il lui reste donc de bénéfice 850 piastres turques.

La maison Fraissinet et Leon Levi font beaucoup d'opérations de ce genre, et ce sont leurs plus grands bénéfices.

Fourcade aîné



IZVJEŠTAJI FRANCUSKOG KONZULA PJERA DAVIDA O DOGAĐAJIMA  
U BOSNI I U SRBIJI U DOBA PRVOG SRPSKOG USTANKA (1807—1809)

*Uvodne napomene*

Pjer David<sup>1</sup> bio je francuski generalni konzul u Travniku u periodu od 1807. do 1814. godine. U Travnik, tadašnje sjedište vezira, stigao je 17. februara 1807, s misijom: da održava između Dalmacije (koju su okupirali Francuzi) i Bosne (koja je na taj način postala susjedna zemlja Francuskog carstva) odnose dobrog susjedstva; da prati događaje u Bosni i obližnjim zemljama (Srbiji, Crnoj Gori, Albaniji); da uspostavi i unaprijedi trgovačke veze između Dalmacije i Bosne<sup>2</sup>.

Povjerenu mu dužnost David je obavljao savjesno i »sa žarom«. Njegovom zalaganju odavao je priznanje i sam Napoleon.

Francuski konzul je imao naročito uspjeha u razvijanju trgovine. Znatnim dijelom njegova je zasluga što je između Levanta i Ilirskih

<sup>1</sup> David (Laurent-Jean-Baptiste-Etienne-Pierre David) rođen je u Normandiji (Falaise) 7. januara 1772. Po dolasku u Pariz (1788) započeo je finansijsku karijeru, koju je prekinula revolucija. Pošto je neko vrijeme obavljao novinarski poziv (saradnik lista *Moniteur*), ušao je u Ministarstvo spoljnih poslova, kao pomoćnik šefa u drugom odjeljenju, gdje je ostao do 1798. Poslije toga obavljao je sljedeće funkcije: 1798—1799, sekretar francuske Ambasade u Milanu, a zatim u Stuttgartu; 1799—1802: na dužnosti u prvom odjeljenju Ministarstva vanjskih poslova i urednik za književnost u listu *Moniteur*; 1802—1806: sekretar i otpravnik poslova u Ambasadi na Malti; 1807—1814: generalni konzul u Travniku. Poslije toga bio je još konzul u Smirni i poslanik Kalvadosa. Umro je 21. juna 1846. Pjer David je napisao niz djela iz oblasti književnosti: *l'Alexandréide ou la Grèce vengée* (poema u dvadeset četiri pjevanja), *Sélim III* (tragedija u pet činova) i dr. (O P. Davidu vidjeti: M. Samić, o. c., str. 88—118; Id., *Neki momenti iz života i djelatnosti jednog francuskog konzula u Travniku početkom XIX vijeka*, Pregled, sept. 1954, str. 129—135; Id., *Un consul de France en Bosnie et la »Chronique de Travnik« de Ivo Andrić*, Annales de l'Institut Français de Zagreb, 1952, str. 69—80.)

<sup>2</sup> O Davidovoj misiji u Bosni vidjeti instrukcije koje mu je dao ministar inostranih djela (Mihajlo Gavrilović, *Ispisi iz pariskih arhiva*, str. 46).

provincija otvoren trgovački put kojim je prenošena roba za Francusku i koji je prolazio kroz Bosnu: Kostajnicu, Bosanski Novi, Banju Luku, Travnik, Sarajevo, Novi Pazar, pa dalje na Skoplje, Solun ili Carigrad. Neki pojam o obimu robe prenesene ovim putem može se dobiti ako se ima u vidu da je kroz Kostajnicu 1811. godine prošlo dvadeset pet hiljada bala pamuka. Ova godina ostala je u sjećanju naroda kao »pamučna godina«.<sup>3</sup> Istim putem je bila uspostavljena i stalna pošta, koja je počela rad 1. maja 1812.<sup>4</sup>

O Davidovoj aktivnosti svjedoči njegova obimna prepiska, koju je on održavao sa ministrom inostranih poslova, s generalnim guvernerom Ilirskih provincija, s generalnim proveditorom Dalmacije, s francuskim predstavnikom u Carigradu, i dr.

Davidova prepiska, pisana živo i zanimljivo, pored toga što osvjetljava život, rad i doživljaje ovoga stranca u Bosni, sadrži čitav niz dragocjenih podataka o događajima koji su se tada dešavali u našim krajevima, i drugdje, u prvom redu o srpskom ustanku, tako da ona predstavlja značajan istorijski dokumenat. Stoga je ona dosad bila iskorišćavana i objavljivana u nekoliko maha.

Najveći dio Davidovih pisama objavili su Iv. Pavlović,<sup>5</sup> Vjekoslav Jelavić<sup>6</sup> i, naročito, dr Mihajlo Gavrilović<sup>7</sup>. Jedan čitav dosije Davidovih izvještaja, upućenih ministru trgovine i industrije, pronašao je prije nekoliko godina, u Nacionalnom arhivu u Parizu, g. A. Blanc.<sup>8</sup> Radeći 1952. god. u Državnom arhivu u Zadru, mi smo takođe naišli na dvadesetak izvještaja (a, vjerovatno, tamo će ih se još naći), koje je David pisao generalnom proveditoru Dalmacije, Dandolu.

Ovi posljednji izvještaji ne pružaju neke nove podatke koji bi bitno mijenjali dosad utvrđena mišljenja o događajima na koje se odnose: politički i vojni izvještaji upućeni Dandolu potvrđuju i dopunjuju uglavnom Davidove izvještaje upućeno drugim ličnostima, u prvom redu ministru inostranih djela (poneki se odlomci čak podudaraju); ali u isti mah oni daju nove, zanimljive, ponekad i značajne, pojedinosti o događajima o kojima je riječ u drugim Davidovim izvještajima, u prvom redu, i najviše, o srpskom ustanku. Stoga smo smatrali da neće biti bez interesa da ih ovdje objelodanimo, svjesni da će oni bar koliko-toliko doprinijeti boljem poznavanju ovog velikog događaja, čiju su 150-godišnjicu proslavili naši narodi prije nekoliko godina.

---

<sup>3</sup> *Bosanska vila*, 1913, br. 15—16, str. 223.

<sup>4</sup> *Télégraphe officiel*, br. 45, 3. juni 1812.

<sup>5</sup> *Spomenik SAN*, Beograd, 1890.

<sup>6</sup> Vj. Jelavić, *Iz prepiske...* (o. c.).

<sup>7</sup> Mih. Gavrilović, o. c.

<sup>8</sup> André Blanc, *Neobjavljeno dopisivanje...* (o. c.).

1.

Travnik, le 24 Mars 1807

CONSULAT GÉNÉRAL DE FRANCE

David izvještava proveditora Dandola da se Srbija, pod vodstvom Karađorđa, digla na ustanak i da će, s obzirom na mnogobrojne znake koji zapažaju u Austriji, i koje David redom nabraja, veliki dio Turske, kao i pokrajine na Jadranu, postati poprište jedne ekspedicije od strane Austrije. Javlja isto tako da se u Travniku šire vijesti kako su engleske i ruske lađe blokirale luke Trst i Rijeku. Na kraju ističe da paša čeka s nestrpljenjem zapovijed za akciju protiv Srbije, ali da on jedini ima takvo raspoloženje.

A Monsieur le Provéditeur général de la Dalmatie

Une nouvelle inattendue se répand depuis deux jours et s'accrédite à chaque instant. Czerni Georges a repris les armes contre la Porte, et pour déclaration de guerre, il a fait massacrer Soliman Pacha et tous les Turcs qui se trouvaient à Belgrade. Il en restait encore quinze à Schabatz; il les a fait égorger aussi. Deux petits forts sur la rive droite de la Drina étaient encore au pouvoir des Ottomans; il les a fait sommer d'en sortir. Ceux-ci ont demandé à faire passer d'abord sur la rive gauche leurs femmes et leurs enfants, promettant de les suivre un jour après. Les Serviens y ont consenti; mais lorsque les femmes et les enfants ont été en sûreté, les Turcs ont déclaré qu'ils ne sortiraient point des deux forts et qu'ils s'y défendraient jusqu'à la dernière extrémité.<sup>9</sup>

Avant le massacre de Belgrade, les Serviens avaient reçu des armes et des munitions de la part des Russes et l'on dit même de la part des Autrichiens.

Si l'on rapproche ces faits de l'activité du Prince Charles pour la réorganisation de l'armée autrichienne; des bruits de guerre qui se répandaient dans le Frioul,<sup>10</sup> à Trieste et en Croatie, il y a trois mois, et que j'entendis en y passant; de la marche de 60 mille Autrichiens en Transylvanie; de la grossière comédie jouée à Vienne entre le Ministre russe qui s'est plaint de ce mouvement, et la cour qui n'a point répondu; de la marche d'une autre armée en Bohême; de l'entretien prolongé de quatre mille Autrichiens dans l'Etat de Raguse, lesquels sous le prétexte d'être là pour faire restituer Cattaro, ont pu attendre le moment de s'unir

<sup>9</sup> Poneki odlomak ovih izvještaja sličan je, ili čak istovjetan, odlomcima izvještaja koje su objavili M. Gavrilović (o. c.) ili Vj. Jelavić (o. c.). Mi smo te odlomke ostvarili radi razumijevanja ostalih dijelova teksta (koji prethode ili slijede i koji su različiti). Gornji odlomak, na primjer, gotovo je potpuno identičan s prvim stavom Davidova izvještaja pisanog dan ranije (Travnik, 23. marta 1807) i upućenog francuskom ministru spoljnih poslova. Poslije njega, po riječima M. Gavrilovića (o. c., str. 116), »dolazi jedna čitava strana šifrovana i sa strane stoji: Timbre du chiffre à demander à M. David«.

<sup>10</sup> *Frioul*: Furlandija (na zapadnoj granici Beneške Slovenije).

aux Russes contre la Dalmatie; enfin si l'on considère l'éloignement où se trouve l'Empereur Napoléon du point où nous sommes; le soin qu'ont eu les Russes d'éviter une bataille décisive en Pologne avant que le feu fût allumé de ce côté-ci; et la feinte concentration de l'armée de Michelson en Moldavie, pour nous rassurer, — on sera presque persuadé que toute cette partie de la Turquie et les provinces de l'Adriatique vont devenir le théâtre d'une grande expédition de la part de nos ennemis et que l'Autriche est à la veille peut-être de se coaliser encore une fois avec eux, si elle trouve l'occasion bonne.

Espérons, Monsieur, que le génie de notre Empereur et le courage de nos armées dissiperont ce nouvel orage.

Un Tartare du Pacha revient des frontières de la Servie, et confirme les nouvelles que je vous annonce. Toute cette province est en armes. On a massacré aussi tous les Juifs du parti ottoman. Il n'est pas bien certain que Soliman Pacha soit au nombre des victimes; mais on le croit.

On répand ici que des vaisseaux anglais et russes bloquent les portes de Trieste et de Fiume. — Si ce fait est vrai, ne serait-ce pas pour faire une douce violence à l'Autriche, et avoir l'air de la contraindre à embrasser leur parti?

Le Pacha de Bosnie est plein de zèle contre l'ennemi commun. Il attend avec impatience l'ordre d'agir, mais il est peut-être le seul de sa province qui soit dans ces sentiments favorables. Ce peuple est toujours plein de défiance et d'aversion pour nous.

P[ierre] D[avid]

(Travnik) le 26 (Mars, 1807)

*Javlja da Turska traži od Francuske oficire; da je 12 engleskih lada prodrlo u Mramorno more, i da je, prema pismu vezira, Napoleon napredovao prema Rusiji.*

Le Pacha vient de recevoir une lettre du grand Vizir. Il le charge de nous demander des officiers du génie, de l'artillerie et de la marine. Sur les 26 vaisseaux anglais qui ont forcé les Dardanelles, douze seulement sont entrés dans la mer de Marmora, et font là des évolutions devant Constantinople. On espère qu'ils n'en sortiront plus, surtout si on a promptement les artilleurs français. Trois vaisseaux, écrasés dans le passage par une batterie masquée construite par des officiers français, ont échoué. On a nommé un nouveau capitain-Pacha. C'est celui qui battit les Russes dans la dernière guerre. L'union la plus intime règne toujours à Constantinople entre les Turcs et les Français. Enfin la lettre du grand vizir annonce que l'Empereur Napoléon s'est encore avancé vers la Russie, après de nouvelles victoires en Pologne. Nous en attendons ici la nouvelle officielle, avec impatience.

Agrérez, Monsieur le Provéditeur général, l'assurance de ma haute considération.

David

(Travnik) le 28 (Mars, 1807)

*Izvještava da je bitka kod Ejlaua (Eylau) pokazala nadmoć Francuske nad Rusijom.*

Nous venons de recevoir le bulletin de la bataille d'Eylau. Il faut unir le crêpe aux lauriers. Mais la supériorité de la France sur la Russie est je crois bien décidée après une pareille bataille.<sup>11</sup>

2.

Travnik, le 6 avril 1807

CONSULAT GÉNÉRAL DE BOSNIE

N<sup>o</sup> 4

*Izvještava najprije Dandolo o teškoćama na koje je naišla njegova supruga na putu od Zadra do Travnika. Prelazeći zatim na vijesti o političkim događajima, javlja: da su Rusi »preplavili« Vlašku; da su Srbi opsjeli neka mala naselja na lijevoj obali Drine i da je bosanski paša pozvao pod oružje »sve Osmanlije« u Bosni od 16 do 50 godina; da Austrija pomaže, bar pasivno, ustanak u Srbiji; da je beogradski vezir Sulejman paša ubijen i da je crnogorski vladika pozvao narod da se priključi Rusima i Srbima.*

A Monsieur Dandolo

Provéditeur général de la Dalmatie

Je reçois, Monsieur le Provediteur général, la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire le 18 Mars. Vous avez eu la bonté de prendre tant d'intérêt au voyage de Madame David, que je crois devoir vous donner de ses nouvelles, avant de commercer le bulletin politique et militaire que je ne terminerai sans doute que dans quelques jours.

Ma femme, craignant beaucoup d'accoucher à Knin, je me déterminai à lui envoyer une escorte et des portatives(?) pour la faire passer en Bosnie, selon ses désirs. Vous avez été informé sans doute de son départ de Knin. Elle brava les monts, les neiges, la bora, et vint à cheval jusqu'au pied du *Proloco*<sup>12</sup> en Bosnie. Là, elle trouva les portatives qui n'avaient pu le passer, et entra dedans pour continuer son voyage; mais les détestables boîtes, portées par des mulets, lui ont été fatales. Elle y devint malade comme si elle eût été sur mer pendant une tempête. Le temps était affreux. Les chemins presque impraticables. Elle eut pourtant le courage de poursuivre sa route. A Kuprès, elle commença à ressentir des douleurs inquiétantes. Elle y resta un jour. Elle m'envoya avertir.

<sup>11</sup> Zadar, Archivio Segreto della Proveditura generale, 1807, Fasc. XI, N<sup>o</sup> 355.

<sup>12</sup> *Proloco*: Prolog (ogranak Dinare).

Je partis le 1er avril pour aller au devant d'elle; mais ce même jour, se trouvant mieux, elle voulut continuer son voyage, et je la rencontrai près de *Scopia*,<sup>13</sup> dans ces portatives, et au milieu des boues horribles, produites par le dégel. Nous fûmes à peine arrivés à *Scopia*, qu'elle ressentit de nouvelles douleurs, produites par l'excès de la fatigue, et surtout par les violentes secousses qu'elle avait éprouvées dans les portatives. Ses douleurs continuèrent pendant toute la nuit, et le lendemain matin, 2 avril, elle mit au monde un 3e petit garçon, deux mois avant son terme. Elle fut assistée par des femmes chrétiennes du pays; ma présence l'encouragea, et son accouchement fut heureux. Mais on peut dire qu'il s'est fait dans une espèce de crèche, comme celui de la Vierge Marie. Le 4, je la fis apporter à *Travnik*, dans une litière construite à la hâte et portée par des hommes. Elle est arrivée en bonne santé, son enfant aussi. J'espère donc que cet accident n'aura point de suites fâcheuses. Elle me charge de vous remercier encore, ainsi que Madame Dandolo, des attentions aimables que vous lui avez prodiguées à *Zara*. Je m'empresse d'unir les expressions de ma reconnaissance aux siennes, et je vous prie, Monsieur le Provéditeur général, de les faire agréer à Madame, en même temps que mes respectueux hommages.

Je passe à mes bulletins de nouvelles.

Les Russes qui avaient paru se concentrer en Moldavie sont revenus sur leurs pas et ont inondé la Valachie. Ils y lèvent des milices. Il y en a déjà d'organisées à *Bucharest*. Ce seront des auxiliaires qui garderont les derrières de l'armée russe, tandis qu'elle agira sur le Danube. Elle a dirigé une colonne sur *Vidin*, et *Czerni-Georges* en a conduit une en même temps vers le même point. C'est sans doute pour faciliter aux moscovites le passage du fleuve.

Les Serviens continuent à faire le siège des petites places occupées encore par les Turcs sur la rive gauche de la *Drina*.

Les peuples de *Sclavonie* et de *Croatie*, les officiers autrichiens eux-mêmes disent hautement qu'enfin la *Servie* est à eux, depuis la reddition de *Belgrade* et de *Schabatz*.

Le Pacha de *Bosnie* appelle aux armes tous les *Osmanlis* de cette province depuis l'âge de 16 ans jusqu'à 50. Mais il n'a pas encore reçu de *Constantinople* l'ordre d'agir. Il se tient en garde de toutes parts. Il partage mes soupçons contre l'*Autriche*. Ces soupçons s'augmentent tous les jours. Nous savons qu'il arrive journellement des troupes sur les frontières de la *Croatie* autrichienne. Elles filent sans appareil et par petits détachements. Les villages en sont remplis.

L'*Autriche* a coopéré, au moins passivement, à la nouvelle rébellion des *Serviens*. Ils ont reçu 30 mille fusils et des canons, — grossièrement cachés dans des ballots de laine. Ces armes et les officiers russes qui les accompagnaient sont arrivés par le Danube à *Belgrade*. L'*Autriche* leur a donc livré passage en violation de sa neutralité.

Le *Vizir* de *Belgrade*, *Soliman Pacha*, a réellement été massacré, lui et toute sa suite; mais il a, dit-on, vendu cher sa vie.

---

<sup>13</sup> *Scopia*: *Skoplje* (polje u gornjem toku *Vrbasa*, oko *Gornjeg Vakufa*: i *Vrbasa*).

Les Serviens ont égorgé deux mille des leurs qui blâmaient cette reprise d'armes. La fureur est telle qu'un barbare, à la suite d'une querelle avec son père qui blâmait aussi la rupture du traité, a tué d'un coup de pistolet l'auteur de ses jours.

L'Evêque de Monténégro a fait répandre une adresse aux Grecs, pour les inviter à se réunir tous aux Russes et aux Serviens. Il annonce qu'il va descendre lui-même avec 25 mille hommes.

On a arrêté un faux Tatar entre la Servie et le Monténégro. On l'a trouvé chargé de dépêches russes, relatives aux moyens d'opérer la jonction. Il jouait assez bien son rôle. Mais son ivrognerie l'a perdu.

(Travnik) le 10 avril (1807)

*Izveštava Dandola da je došao u Travnik austrijski emisar da traži jednu šumu u pograničnom dijelu Hrvatske. 5000 Srba u Rumeliji priključilo se Srbima i Rusima. U Srbiji »požar se širi brzo«. Srbi kreću na Niš i udarili su na tvrđavu Užice. U Bosni se osjeća nestašica životnih namirnica; cijena hljebu sada je dvaput veća, dijelom zbog pohoda na Srbiju, a još više zbog rasipništva Turaka, čije vojske »rasipaju još više nego što troše«.*

Un envoyé autrichien, arrivé ici le 7, vient réclamer une forêt des confins de la Croatie, que la Cour de Vienne prétend lui appartenir. Elle saisit, comme vous voyez, le moment le plus favorable pour n'être point refusée ou pour susciter une querelle. Cet envoyé demande aussi une île de la Save, qui a toujours été occupée par les Turcs, mais qui se trouve aujourd'hui à la convenance des Autrichiens, apparemment parce qu'elle facilite leurs communications avec la Servie. Cet envoyé a apporté je ne sais quel bulletin, annonçant que l'armée française a été battue en Pologne, et se trouve dans la plus grande détresse. Voilà le bon office que ce Monsieur nous a rendu dès son arrivée. Le Pacha n'est pas très disposé à recevoir de pareilles nouvelles; mais elles trouvent des croyants empressés parmi nos grands amis et alliés les Turcs de Bosnie.

Le Pacha de Roumélie annonce à celui de Bosnie qu'une peuplade grecque de sa province vient de prendre les armes et de s'unir aux Serviens et aux Russes. Ce sont quatre ou cinq mille combattants de plus dans les rangs de nos ennemis.

L'incendie s'étend avec rapidité. Les Serviens marchent sur Nissa pour protéger les nouveaux insurgés. Ils ont attaqué la citadelle d'Usiza, mais sans succès.

Vidin doit être à présent cernée. Les Russes n'ont point encore passé le Danube. Mais qui les en empêchera? Jusqu'à présent tout le monde les laisse faire. Les Français et les Turcs, tout en attendant des ordres de leurs empereurs, se laissent prendre au dépourvu.

Je suis enchanté, Monsieur le Provéditeur général, que vous n'ayez pas à appréhender le manque de vivres. Vous trouveriez, je crois, peu

de ressources en Bosnie, surtout en grain, ou du moins ces ressources vous coûteraient excessivement cher. La dernière campagne contre les Serviens a pour ainsi dire épuisé cette province, car vous savez que les armées turques gaspillent encore plus qu'elles ne consomment. La nouvelle campagne qui va s'ouvrir l'épuisera peut-être encore cette année. La pénurie du grain est telle que les vingt mille kilos accordés à Raguse par le grand Seigneur n'ont pu être fournis en nature à cette République. Le Pacha a préféré en donner la valeur en argent. Et demain l'Envoyé ragusais part avec ce résultat de trois mois de sollicitations.

Le pain se soutient toujours au double de sa valeur ordinaire.

(Travnik) le 13 avril (1807)

*Javlja da je jučer obješen jedan Srbin, emisar iz Srbije; da se Crnogorci spremaju da napadnu Bosnu i da 30.000 Srba, razdijeljeni u tri korpusa, nastoje da se spoje s Crnogorcima; da se Rusi još nalaze na lijevoj obali Dunava, kod Ruščuka i Vidina; da kruže glasovi kako je u Carigradu otkrivena zavjera; da se engleske lade još šeću pred Carigradom.*

On a pendu avant-hier un Grec, émissaire des Serviens. Il avait été porte-enseigne dans l'armée des rebelles. Il a été saisi au moment où il allait repasser la Drina.

Les Monténégrins sont à la veille d'attaquer la Bosnie. On va faire marcher des troupes dans l'Herzégovine, où sans doute ils descendront.

Les Serviens sont campés sous Cranova au nombre de trente mille, divisés en trois corps. Ils cherchent sans doute à donner la main aux Monténégrins et à couper nos communications avec la Roumélie.

Les Russes sont toujours vis-à-vis de Rouschiouk et de Vidin, sur la rive gauche du Danube. Je suis étonné qu'ils ne soient pas encore sur la rive droite.

On dit qu'on a découvert à Constantinople une espèce de trahison, et que plusieurs têtes remarquables sont tombées. La principale est celle de l'un des trésoriers de l'Empire, *Tefderdar effendi*.

On dit enfin que les vaisseaux anglais se promènent toujours devant cette capitale, et que le grand Vizir s'est enfin mis en campagne avec cent mille hommes.

L'envoyé autrichien est reparti hier, avec la réponse du Pacha. Nous n'avons cherché ni l'un ni l'autre à nous voir. C'était, dit-on, un officier d'un régiment croate, ivrogne et grossier.

(Travnik) le 16 avril (1807)

*Izvještava Dandola da je jedna srpska kolona potučena od Turaka iz Bugarske i Bosne u klancu Urana (Vrana?), a da su Crnogorci, koji su se spustili prema Višegradu, odbijeni. Dok su jučer u Travniku proslavljali ove pobjede, stigao je glas da su Srbi prešli Drinu i da su ušli*

u Bosnu. Ako im Rusi i Crnogorci pruže pomoć, i ako Turci ne pokažu više volje za odbranu, Srbi će za manje od mjesec dana izbiti na granice Dalmacije. U Hrvatskoj i Slavoniji kruže vijesti o ugovoru o podjeli nekih turskih pokrajina između Austrije i Rusije. Dalje David javlja da su, prema vijestima koje je u Travnik donio jedan tatar, Srbi prešli Drinu i da su, pošto su im se priključila tri srpska sela u Bosni, pošli u tri kolone na Janju i na Bijeljenu, ali su se sutradan pred turskom vojskom morali povući svi osim 500 vojnika, koji su se utvrdili u jednoj šumi.

Monsieur le Provéditeur général, j'ai prié hier M. Radognich de Sign de vous communiquer la nouvelle que je vais aujourd'hui vous écrire directement. J'étais tellement surchargé de travail qu'il me fut impossible de finir cette lettre pour vous l'envoyer.

La colonne serviennne qui campait sous *Cranova* a été surprise et battue par les Turcs de Bulgarie et de Bosnie, dans les défilés d'*Urana*<sup>14</sup>. Trois mille Serviens sont restés sur la place. Sept à huit cents prisonniers ont été décapités. Les vainqueurs n'ont épargné que deux chefs, dans l'espérance de pénétrer par eux les desseins ultérieurs de l'ennemi.

D'un autre côté, les Monténégrins sont descendus vers Vissegrad, ont été repoussés et ont perdu une douzaine d'hommes.

Avant-hier on tirait ici le canon pour ces bonnes nouvelles. Mais hier on apprit que les Serviens avaient passé la Drina, et étaient entrés en Bosnie. Si les Russes et les Monténégrins les secondent et que les Turcs ne mettent pas plus d'empressement à se défendre, l'ennemi pourrait être avant un mois sur les frontières de la Dalmatie. J'espère pourtant que le danger va éveiller les graves Osmanlis, et que les Serviens seront vigoureusement repoussés, en Bosnie, comme ils viennent de l'être dans les gorges d'Urano. Mais si l'Autriche se déclare, alors je ne répons plus de rien. On parle hautement en Croatie et en Slavonie d'un traité de partage de quelques provinces ottomanes entre l'Autriche et la Russie, qui se garantissent mutuellement celles qui sont à leur convenance. La Dalmatie n'est sans doute pas oubliée dans ce traité, s'il existe.

Un Tatar de Svornik vient d'apporter les détails suivants:

Les Serviens, après avoir passé la Drina sur deux points, et s'être réunis à trois villages de Grecs bosniaques, lesquels ont pris les armes sans hésiter, se sont portés en trois colonnes sur *Janja*. Là, ils ont surpris les avant-postes turcs, massacré quelques familles isolées, brûlé un quartier de la ville, et marché droit à *Belina*. Le jour suivant, Ali Pacha les ayant attaqués avec fureur, les culbuta dans la Drina, après trois heures de retraite précipitée, excepté cinq cents qui se sont fortifiés dans un bois.

Un *Tefterdar* de la Porte qui se trouve ici a reçu des pays autrichiens la nouvelle que les Français ont gagné une seconde bataille contre les Russes en Pologne et qu'ils ont presque détruit l'armée moscovite. Per-

---

<sup>14</sup> Vjerovatno Vrana.

sonne ne sait encore si cette nouvelle est exacte. La source au moins n'est pas suspecte<sup>15</sup> . . .

3.

(Travnik) le 20 avril (1807)

CONSULAT GÉNÉRAL DE BOSNIE

N<sup>o</sup> 5

*Hasan-paša je potukao 8000 Srba, a turska konjica je ušla u Srbiju. Pošto su odbijeni kod Bijeljine, Srbi su napali na Zvornik, ali ih je Ali-paša prisilio na povlačenje, kojom prilikom su se mnogi Srbi utopili u Drini.*

A Monsieur Dandolo  
Provéditeur général de la Dalmatie

(. . .)

Voici les dernières nouvelles de la Serbie:

La troisième colonne des rebelles forte d'environ huit mille hommes a été battue entre Osiska(?) et Asniska(?) par Hassan pacha et Sali bey. Le Vizir a reçu, avec cette nouvelle, plusieurs oreilles, et un jeune garçon, prisonnier servien lequel a été fait turc et donné au Tefterdar. La cavalerie bosniaque, après le combat, est entrée en Serbie, faisant un ravage affreux dans la campagne.

Les Serbiens, après avoir été repoussés de *Belina*, ont attaqué *Svornik*. Ils n'ont pas été plus heureux. Le même Ali pacha les a forcés à la retraite. Mais le radeau qu'ils avaient sur la Drina s'étant détaché, avant qu'ils arrivassent pour repasser cette rivière, ils se sont jetés dedans, et il s'en est noyé un grand nombre.

Les Russes sont toujours devant Rouschiouk; mais ils n'ont point encore passé l'Olt<sup>16</sup>, pour marcher sur Vidin.

Agréez . . .

David

4.

Travnik, le 16 Mai 1807

CONSULAT GÉNÉRAL DE BOSNIE

N<sup>o</sup> 6

*Rusi su iznenada evakuisali Vlašku i Moldaviju iz straha da ih francuska vojska ne presiječe. Veliki vezir pošao je, s velikom turskom vojskom, iz Drenopolja na Dunav.*

<sup>15</sup> Zadar, Arch. Segr. Prov. gen., 1807, Fasc. XII, Filza II, N<sup>o</sup> 563.

<sup>16</sup> Olt: rijeka u Rumuniji (lijeva pritoka Dunava).

A Monsieur Dandolo  
Provéditeur général de la Dalmatie

J'ai reçu, Monsieur le Provéditeur général, la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire le 4 mai. Votre aimable indulgence attache trop de prix à une correspondance écrite à la hâte, et qui par cela même doit manquer essentiellement de ce qui pourrait la rendre intéressante par la forme, comme elle l'est quelquefois par le fonds. Aujourd'hui encore je n'ai qu'un moment, et je m'empresse d'en profiter pour vous annoncer une bonne nouvelle.

Les Russes ont évacué précipitamment la Valachie et la Moldavie. Le Pacha de Bosnie en a reçu avant-hier la nouvelle, et m'a fait expliquer la lettre turque qui la lui annonçait.<sup>17</sup>

On attribue cette prompte retraite à la crainte qu'ils ont eue d'être coupés par l'aile droite de la grande armée française.

Le grand Vizir a quitté Adrinople et s'est porté sur le Danube avec la grande armée ottomane. Il faut espérer qu'à son tour, il va faire une diversion assez puissante vers la Russie, pour obliger, au moins une partie de l'armée moscovite, à évacuer précipitamment la Pologne, comme ils viennent de quitter le territoire ottoman.

Je vous prie, Monsieur le Provéditeur général, de vouloir bien communiquer cette nouvelle à M. le consul général de Naples auquel je n'ai pas encore eu le temps d'écrire, et agréer...<sup>18</sup>



5.

Travnik, le 17 Juin 1807

CONSULAT GÉNÉRAL DE BOSNIE

N<sup>o</sup> 8

*David javlja o prevratu koji se odigrao, u maju, u Carigradu i o promjenama koje je on izazvao u turskoj upravi. Zatim izvještava o potajnom sporazumu nekih turskih ministara s Rusima i Englezima i o kazni koja ih je zbog toga zadesila.*

A Monsieur Dandolo  
Provéditeur général de la Dalmatie

Monsieur le provediteur général

Vous avez été informé sans doute par le général en chef Marmont de la révolution qui s'est opérée à Constantinople à la fin de mai. Sultan

<sup>17</sup> O evakuaciji Rusa iz Vlaške i Moldavije govori David opširnije u izvještaju od 18. maja 1807, upućenom ministru inostr. djela (Gavrilović, o. c., br. 141, str. 157—158).

<sup>18</sup> Zadar, Arch. Segr. Prov. gen., 1807, Fasc. XIII, Filza III, N<sup>o</sup> 701.

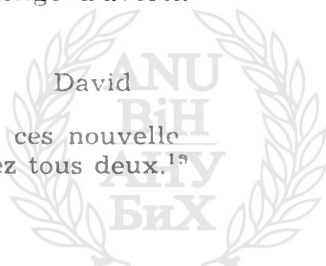
Sélim a été détrôné; son neveu, Sultan Mustapha, mis à sa place, et presque tous les membres de l'ancien Divan décapités. Ce changement et les symptômes d'inimitié qui ont éclaté ici à cette nouvelle semblaient annoncer la guerre. J'ai moi-même été constitué prisonnier pendant 12 ou 15 heures, par un Kiaja ignorant et malveillant. Mais le Vizir est venu me rendre la liberté, venger l'honneur français, et changer toutes mes idées.

Plusieurs ministres de la Porte ont été victimes de leurs intelligences avec les Russes et les Anglais. On a trouvé les preuves de leur corruption et de leur perfidie. Ils avaient reçu des présents considérables. Ils trompaient et le Sultan et l'ambassadeur de France. Ils ont tous été décapités; mais le partisan des Anglais, qui leur avait fourni un plan d'attaque contre Constantinople, a été hâché en morceaux, et une de ses mains a été dévorée. Les janissaires ont exprimé plus de haine que jamais contre les Anglais et les Russes. Sultan Mustapha veut marcher en personne contre ces derniers, et cultiver l'amitié de la France. Le Pacha de Bosnie m'assure que cette union de deux Empires sera plus intime que jamais.

Vous voyez, Monsieur, que je vous écris à la hâte. J'aurais voulu vous donner de plus amples détails. Mais je n'en ai pas le temps. Le général en chef pourra vous les communiquer. Pardon. Je suis obligé d'avertir et de satisfaire tout le monde à la fois.

J'ai l'honneur...

Je vous prie, Monsieur, de vouloir bien communiquer ces nouvelles à M. le Consul général des deux Siciles. Vous nous obligerez tous deux.<sup>19</sup>



6.

Travnik, le 27 Juin 1807

CONSULAT GÉNÉRAL DE BOSNIE

N<sup>o</sup> 9

*David govori o »averziji« bosanskih fratara prema Francuzima, a zatim o nepovjerenju Turaka prema Srbima. Na kraju saopštava vijest o zauzeću Danciga od strane Francuza.*

A Monsieur Dandolo

Provéditeur général de la Dalmatie

Je réponds à la fois, Monsieur le Provéditeur général, à vos lettres du 3, du 12 et du 20 Juin, par le retour du messenger qui m'a apporté la dernière.

Agréez mes remerciements du soin que vous avez bien voulu prendre pour découvrir le Grec Giorgio Tocmacovich, et l'obliger à remplir ses

<sup>19</sup> Ibid., N<sup>o</sup> 928.

engagements envers le gouvernement de cette province. Je fais espérer au Pacha que les mesures que vous avez prises auront un résultat satisfaisant.

Je vais réclamer l'arrestation de l'homicide Marco Milanovich, et je le ferai retenir en prison jusqu'à ce que vous n'ayez donné les éclaircissements que vous me promettez.

Quant aux deux assassins de l'Employé du Trésor Impérial, je vais les faire chercher avec la même ardeur. Je sens comme vous, Monsieur, l'importance de cette extradition, afin que la Bosnie n'offre aucun espoir d'impunité aux scélérats.<sup>20</sup>

Je passe à votre lettre du 12. Je vous dois aussi mille remerciements pour les notes et les avis qu'elle contient. On m'assure que le moine Dorotha ou Dorotich, dont j'ai déjà demandé l'arrestation, est passé en Serbie. Cependant je le ferai chercher dans la campagne de Duvno. Je ne suis pas étonné de la malveillance des moines bosniaques pour les Français. Ils me l'ont presque témoignée à moi-même. Ils ne sont jamais venus me voir, et m'ont fait prier de ne point aller chez eux. Je crois que c'est plus par aversion pour nous, que par crainte des Turcs. Aussi je ne témoigne aucune espèce d'affection à ces moines, ni aux Evêques qui s'éloignent également de moi. Je les crois, comme vous, intrigants, rusés, hypocrites. Tout cela tient au froc, et c'est une raison de plus pour m'éloigner d'eux. Enfin, comme je suis venu ici avec des instructions amicales pour les Turcs, et non pour former un parti contre eux, je ne veux pas même avoir l'air de préférer les catholiques aux sectataires. Les Turcs ne sont déjà que trop défiants. Il est très vrai, comme on vous l'écrit, qu'ils ont soupçonné leurs alliés de quelque trahison. C'était une grande erreur pour eux et une grande injure pour nous; mais les Grecs, les émissaires des Serviens et des Russes, et peut-être des moines catholiques eux-mêmes sont les auteurs des bruits calomnieux qui ont inspiré aux Turcs ces injustes soupçons contre nous, dont j'ai déjà manqué dix fois d'être victime. Que faire? Nous avons pour nous la bonne foi et la vérité. J'espère qu'elles triompheront à la fin de tous ces artifices.

Les Turcs se défient beaucoup des chrétiens grecs, et je crois que c'est avec raison. Ils ne cessent de répandre des nouvelles favorables aux Russes. Dernièrement encore ils osaient annoncer la prise de Spalatro. Le Vizir les a fait désarmer. Mais on a trouvé des lettres où ils annonçaient aux Serviens qu'ils avaient d'autres armes cachées, et qu'ils étaient prêts à s'en servir contre les Turcs, si Czerni-Georges obtenait du succès en Bosnie. C'est après cette découverte que le vizir a fait tomber quelques têtes grecques. Quant aux catholiques, les Turcs les soupçonnent si peu qu'ils en avaient armé plusieurs pour faire la garde avec eux. pendant les deux nuits que nos six cents canonniers passèrent à Travnik.

Votre dernière lettre, Monsieur le Provéditeur général, a fait succéder la joie à l'ennui, en m'apprenant la prise de Dantzig. Je vous

---

<sup>20</sup> Tout cela serait déjà fait si le Pacha n'était point malade depuis deux jours (primj. Davidova).

prie de croire que je suis très reconnaissant de l'aimable attention que vous avez eue de m'envoyer cette bonne nouvelle par un Express. Le Vizir l'a reçue lui-même avec beaucoup de plaisir, car, en vrai musulman, il est toujours notre ami. Je n'ai pu célébrer cette victoire qu'avec ma famille, un officier du génie qui se trouve ici et le médecin du Pacha. Veuillez, Monsieur, en agréer mes félicitations, avec l'assurance de ma considération la plus distinguée.

David

P. S. Ce peuple ingorant qui ne sait pas même où est Dantzig ne peut éprouver de grande sensation à de pareilles nouvelles. Les plus éclairés sont pleins de soupçons et de préjugés contre nous. Et puis, les émissaires de l'ennemi ne manquent pas d'atténuer ou même de nier tous nos succès, et de nous opposer les victoires chimériques des Russes. Comment convaincre un peuple qui ne lit pas. Le Vizir et moi sommes seuls contre tous.<sup>21</sup>

7.

Travnik, le 13 septembre 1807

CONSULAT GÉNÉRAL DE BOSNIE

N<sup>o</sup> 14

*Izvještava o pregovorima koji se vode između Turaka i Srba, a zatim o glasovima koji kruže i prema kojima će Bosna i Hercegovina, pa čak i Skadar, biti pripojeni Dalmaciji.*

A Monsieur Dandolo

Provéditeur général de la Dalmatie

Monsieur le Provéditeur général

Les Turcs négocient avec les Serviens. Ceux-ci voudraient retenir les forteresses, n'avoir plus de Pacha et se borner à payer un tribut annuel de deux mille bourses au grand Seigneur. Les Turcs veulent au contraire que les forteresses leur soient rendues, et que la dernière convention que les Serviens ont rompue soit remise en vigueur dans tous les points. Pour appuyer ces propositions, le grand vizir détache de son armée 40 mille hommes, qui vont marcher sur la Serbie; et le Pacha de Bosnie n'attend que le signal pour se combiner avec cette armée.

On recommence à faire courir ici les bruits les plus inquiétants pour les Turcs. Des lettres écrites de Dalmatie à des Moines fugitifs et interceptées à Livno, en sont la principale source. On dit que la Bosnie et l'Herzégovine et même Scutary d'Albanie vont être réunis

<sup>21</sup> Zadar, Arch. Segr. Prov. gen., 1807, Fasc. XIV, Filza IV, N<sup>o</sup> 1003.

à la Dalmatie, qu'Ali Pacha sera reconu Roi d'Epire, et que la Morée, qui se trouve entre ses mains, sera réunie aussi au Royaume de l'Adriatique. Je combats ces inquiétudes autant qu'il m'est possible; mais vous savez que j'ai affaire au peuple le plus défiant du monde. Il tire des conjectures à l'appui de ses soupçons de la construction des routes en Dalmatie; et comme la crainte est crédule et pousse tout à l'excès, on prétend que les officiers de génie sont venus par *Duvno* en Bosnie et ont tracé le plan de la continuation de ces routes. Ces bruits recommencent à agiter les Turcs, à leur faire suspecter notre foi, à me rendre suspect à leurs yeux. Le Pacha lui-même, quoique notre ami, n'est peut-être pas tout à fait exempt d'inquiétudes.

N'auriez-vous pas quelques moyens, Monsieur le Provéditeur général, d'empêcher la circulation de ces bruits indiscrets qui viennent presque toujours de la Dalmatie?

Tous ceux qui viennent de Constantinople s'obstinent à annoncer que la Crimée aussi a été rendue aux Turcs. Ils ajoutent que la paix a produit la plus vive allégresse dans cette capitale.

Je vous prie, Monsieur le Provéditeur général, de vouloir bien communiquer ces nouvelles à M. Abbatucci, et agréer l'assurance...<sup>22</sup>

David

8.

Travnik, le 4 octobre 1807

CONSULAT GÉNÉRAL DE BOSNIE

N<sup>o</sup> 15

*Poslije saopštenja o uzajamnim uslugama, u vezi s nekim ličnostima iz Bosne i iz Dalmacije, David ponovo govori o glasovima koji potiču iz krugova dalmatinskih fratara i prema kojima će Bosna biti ustupljena Francuskoj.*

A Monsieur Dandolo

Provéditeur général de la Dalmatie

J'ai reçu, Monsieur le Provéditeur général, les lettres que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire le 31 août et le 4 septembre.

Lorsque le Vizir se plaindra de la lenteur de nos opérations administratives, je lui ferai l'observation contenue dans la première de ces lettres, de manière pourtant qu'elle ne lui paraisse pas une satire de son gouvernement, car il ne convient pas de dire des vérités dures en face aux Rois, ni même aux Pachas. Il est très vrai que le despotisme ottoman est le plus lent et le plus faible des gouvernements; mais comme il a parfois une rapidité effrayante, un vizir a quelquefois de la peine à

<sup>22</sup> Ibid., N<sup>o</sup> 1291.



concevoir comment, avec tant de moyens de force, nous n'agissions qu'avec la lenteur et les formes scrupuleuses de la justice. Je suis fâché pour les Turcs qu'ils ne soupçonnent pas ce système; mais ils sont ainsi faits; et parmi ceux de Bosnie, Méhémet Pacha est le seul peut-être qui s'en forme l'idée.

Je lui ai remis le signalement du scélérat Spiro Erghich. Il l'a fait traduire en turc, et l'a envoyé dans les divers arrondissements.

J'ai appris avec le plus grand plaisir par votre seconde lettre, Monsieur le Provéditeur, que l'affaire du Bosniaque Milko(?) Pavlovich avait été terminée à l'amiable. Je me suis empressé d'en informer Soliman Pacha qui me l'avait recommandée, et de lui prouver avec quel soin vous vous plaisez à donner des marques de déférence aux seigneurs ottomans, et à entretenir les rapports de bon voisinage entre les deux Empires.

J'attends le résultat des autres affaires que j'ai eu l'honneur de vous recommander, pour donner les mêmes preuves au vizir.

Malgré tous ces témoignages de bonne amitié les Bosniaques nous soupçonnent toujours de vouloir les surprendre et les envahir. Des nouvelles de Vienne et même de Constantinople sont venues confirmer les lettres des moines dalmates. Elles annoncent que la Bosnie est cédée à la France par le Sultan, et que la Servie sera donnée à la cour de Vienne. La prise de possession de Belgrade par les Autrichiens, qui se confirme de jour en jour, paraît être un commencement d'exécution. On murmure, on s'agite. Des furieux parlent de massacrer tous les Chrétiens. Vous concevez dans quelle situation je me trouve. J'ai beau démentir tous ces bruits; on ne m'en croit pas, et les esprits continuent à fermenter. Le Vizir lui-même, quoique toujours ami des Français, paraît quelquefois inquiet de cette réunion de bruits et de circonstances. Il me fait demander des nouvelles, et je n'en ai plus que lui. Je m'abandonne à la Providence et au génie de Napoléon.<sup>23</sup>

Je vous prie, Monsieur...

David

9.

Travnik, le 20 octobre (1807)

CONSULAT GÉNÉRAL DE BOSNIE

N<sup>o</sup> 17

*Povodom glasova koji se šire o invaziji Bosne od strane Francuza, David upozoruje Dandola da bi ti glasovi mogli da budu »djelo emisara Engleske«. Na kraju javlja da su Srbi izbili u velikom broju na desnu obalu Drine i da su izgleda ugrozili Bosnu.*

---

<sup>23</sup> Ibid., N<sup>o</sup> 1387.

A Monsieur Dandolo  
Provéditeur général de la Dalmatie

(U početku se žali na širenje »fantastičnih vijesti«, izražavajući zadovoljstvo što Dandolo nije postao žrtva tih vijesti, pa nastavlja:)

Je vois, Monsieur le Provéditeur général, par la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire le 5 de ce mois, que votre sagesse éclairée apprécie à leur juste valeur les plans de partage et de nouveaux royaumes que forment les osifs de Vienne, les ignorants de Dalmatie, et peut-être les malveillants de Londres. J'étais bien persuadé que vous n'aviez jamais été dupe de ces nouvelles chimériques, mais que vous en aviez déploré avec moi la propagation. Par malheur, plus les choses sont absurdes, plus elles trouvent de crédulité dans la foule, et cette crédulité va souvent jusqu'au fanatisme. C'est ce qui est arrivé en Bosnie. On était tellement persuadé, il y a quelques jours, de la prochaine invasion de cette province par les Français, et de l'entrée des Autrichiens en Servie, que les Turcs juraient déjà, qu'ils extermineraient tous les Chrétiens de Bosnie, avant de céder leur territoire, et qu'ils le défendraient jusqu'à la mort. Ne pensez-vous pas, ainsi que moi, Monsieur le Provéditeur, que de tels bruits et une telle fermentation pourraient bien être l'ouvrage des émissaires de l'Angleterre? Vous vous rappelez qu'elle cherche à se réconcilier avec la Porte, et que c'est sans doute à nos dépens. M. Arthur Paget, qui est à l'entrée des Dardanelles, n'y reste pas oisif assurément, et il doit avoir bien de guinées à répandre. Elles ont déjà pénétré apparemment jusqu'à Constantinople, car les nouvelles d'invasion et de partage sont venues aussi de ce côté. Le Pacha m'a dernièrement assuré qu'il n'y avait jamais cru; qu'on lui avait même adressé à cet égard le reproche de dormir, et qu'il avait répondu que ses yeux étaient bien ouverts, et ne voyaient en Dalmatie que des amis de l'Empire ottoman. J'ai été enchanté, comme bien vous pensez, de le trouver dans cette opinion. J'espère qu'avec le temps elle deviendra celle des Bosniaques, qui ne sont pas très disposés à en croire leur vizir, et encore moins ce qu'ils appellent un infidèle tel que moi.

Je n'ai en ce moment aucune nouvelle de la Servie. Il paraît que tout y est dans l'attente.

Agréez...

P. S. Le 22 (octobre 1807)

Les Serviens se montrent en grand nombre sur la rive droite de la Drina. Ils occupent, dit-on, plus de trente heures de chemin, et ils paraissent menacer la Bosnie. On vient de leur surprendre un poste, de leur enlever un drapeau, 700 fusils, et beaucoup d'autres armes; les têtes des vaincus vont être envoyées à Constantinople.<sup>24</sup>

---

<sup>24</sup> Ibid., № 1431. — O događajima koji se pominju u ovom stavu govori se opširnije u Davidovom izvještaju istog datuma (22. okt. 1807) upućenom ministru inostranih djela (Gavrilović, o. c., br. 224, str. 248; Vj. Jelavić, o. c., br. 53, str. 281).

Travnik, le 15 février 1809

CONSULAT GÉNÉRAL DE BOSNIE

N° 55

*Izvještava Dandola da je predao veziru njegovu reklamaciju protiv komandanta Petrovca; da se vratio, s mnogo pisama, iz Dalmacije emisar koga je austrijski konzul bio tamo poslao, i da je austrijski konzul poslao emisara u Slavoniju.*

A Monsieur le Provéditeur général de la Dalmatie

Monsieur le Provéditeur général

J'ai présenté au vizir, de vive voix et par écrit, vos justes réclamations contre le commandant de Petrovaz et pour en obtenir une indemnité de 52 sequins en faveur de deux Dalmates, et pour réprimer son insolence. J'aurai l'honneur de vous faire part du résultat.

L'émissaire que M. le consul de l'Autriche avait envoyé en Dalmatie est revenu très content de l'accueil qu'on lui a fait. Il a rapporté, dit-on, beaucoup de lettres, et ce consul a paru fort satisfait de le revoir. Il a expédié de suite un messenger en Slavonie.

Les Bosniaques qui reviennent de ce pays-là m'assurent qu'il y a toujours un grand mouvement de troupes, et qu'il s'y fait de nouvelles levées avec beaucoup d'activité. Je crois qu'il est prudent de nous tenir sur nos gardes.

Mon messenger infidèle n'est de retour de Zara que d'aujourd'hui. Je laisserai passer quelque temps pour vous le renvoyer avec des lettres de peu d'importance, afin que vous vous puissiez découvrir à quelles personnes il porte des lettres du consul d'Autriche, ou de qui il en reçoit. On pourrait même les lui faire enlever vers Sign ou Bilibrik, où il a l'usage de s'enivrer avant de rentrer en Bosnie.

Je vous prie...<sup>25</sup>

David

(Travnik, le 28 février 1809)

*Javlja da je vijest o miru između Turaka i Engleza bila, izgleda, netačna; ali je istina da Austrijanci prebacuju trupe iz Slavonije i Mađarske prema Hrvatskoj i Italiji.*

<sup>25</sup> Zadar, Arch. Segr. Prov. gen., 1809, Fasc. XVII, N° 124.

Monsieur le Provéditeur général

Le Tefterdar Effendi vient de me dire qu'il ne croyait pas à la paix des Turcs avec l'Angleterre. »Le Vizir m'en aurait parlé, a-t-il ajouté, et jusqu'à présent il ne m'en a rien dit. Je pense que la nouvelle qui s'est répandue en Bosnie est fautive, et même qu'elle ne se vérifiera jamais, à moins que la France ne soit d'accord avec la Porte sur ce point«.

Le plus puissant seigneur turc des bords de la Save, Osman Capitan, a répondu au bey que j'avais prié de lui écrire, qu'il est très vrai que les Autrichiens font filer toutes leurs troupes de Slavonie et de Hongrie vers la Croatie et l'Italie. Il a envoyé des émissaires exprès pour les observer.

Je me hâte de vous donner ces deux nouvelles en même temps qu'à M. le duc de Raguse, pour que, rapprochés des autres renseignements que vous pouvez avoir, vous puissiez démêler la vérité à travers tant de nuages. Pour moi, je persiste à croire que le véritable ennemi est plutôt à Vienne qu'à Constantinople.

Agréé...

David

Travnik, le 28 février 1809

P. S. J'ai lu avec un vrai plaisir dans le Royal Dalmate que le Vice-Roi avait rendu une justice aussi flatteuse qu'éclatante à Votre administration. Veuillez en recevoir mes félicitations sincères.<sup>26</sup>

12.

Sign, le 14 Mars 1809

*David objašnjava Dandolu zašto Ruse smatra saveznicima Austrijanaca.*

Monsieur le Provéditeur général

(U početku ovoga pisma David moli Dandola da se zauzme da se pusti kući neki regrut, po imenu Antonio Chiarevich, koji je »jedini oslonac (svoje) porodice«, pa nastavlja:)

Je vous ai longtemps annoncé les intentions hostiles de l'Autriche, et je pense que vous n'en doutez plus. Je continue à vous faire part de mes soupçons sur la Russie, et je crois que vous ne serez pas éloigné de les partager, malgré les grimaces d'amitié dont elle colore sa perfidie. Les Autrichiens se vantent d'avoir des puissants alliés. Quels autres que les Russes ou les Turcs? Or, il n'est guère probable que les Ottomans qui ont bien de la peine à s'arranger entre eux, sortent de leur territoire, et s'unissent avec leurs anciens ennemis pour faire une

<sup>26</sup> Ibid., № 124.

guerre qui ne leur offre que des dangers et nulle compensation. Ce n'est pas que les Turcs ne nous vissent abaisser avec plaisir, mais ils n'y contribueront point d'une manière active. Ils se borneront à ne nous donner aucun secours; et je crois qu'à force de présents et de promesses on est déjà parvenu à les neutraliser. Je n'ai remarqué ni à Travnik ni dans ma course en Bosnie aucune disposition hostile; mais le Pacha rassemble les capitaines pour leur donner des instructions secrètes. Il fait faire le recensement des rayas; les rend solidairement responsables des troubles qui pourraient naître, et leur fait promettre par serments de surveiller, de dénoncer les intrigues étrangères. Tout cela m'annonce une neutralité, peu bienveillante pour nous, il est vrai, mais aussi peu dangereuse. Quel est donc le puissant allié de l'Autriche? Pour décider la question, je vous prie d'observer que les Russes, pendant qu'ils traitaient de la paix avec la Porte, ont rassemblé une nombreuse armée en Valaquie; et qu'en ce moment, où peut-être ils signent cette paix, ils font de grandes levées d'hommes en Servie: Après cela, crouyez aux embrassades des Empereurs, et aux serments des vaincus qui demeurent puissants. J'espère encore que l'apparition subite de notre Empereur, comme une comète menaçante qui se montre à la fois à l'Orient et l'Occident, intimidera les promoteurs de guerre, et leur arrachera quelque acte de contrition; mais quels que soient leur frayeur et leur feint repentir, il est bon d'avoir l'oeil sur eux, et de se souvenir que le chat qui fait patte de velours a des griffes.<sup>27</sup>

(Na kraju David govori o nekim svojim privatnim stvarima.)



13.

Travnik, le 19 mai 1809

#### CONSULAT GÉNÉRAL DE BOSNIE

*Javlja o hvatanju i ekspedovanju »čuvenog bandita Barsilloa« i njegove čete. Zatim govori o borbama između »turskih« i »austrijskih« Hrvata, kao i o intervenciji Marmona. Na kraju izvještava da su »Bosanci« potukli Srbe.*

Monsieur le Provéditeur général

Le fameux brigand Barsillo, fuyant de la Dalmatie à l'approche du général Delzons, est repassé en désordre sur le territoire ottoman. Les Turcs de Glamotz, le voyant dans cet état de déroute et d'effroi, l'ont arrêté, lui et sa troupe, ont désarmé et dépouillé tous les brigands, et les ont renvoyés presque nus en Croatie. Tel est le rapport que vient de me faire un Turc, qui prétend être sûr de la vérité de cette nouvelle.

<sup>27</sup> Ibid., № 118.

Les Croates ottomans continuent leur combat contre les Croates autrichiens. Une partie des troupes opposées à notre armée est venue en effet pour repousser les Turcs; mais M. le duc de Raguse a attaqué ce que les Autrichiens avaient laissé de troupes devant lui, et se trouvant ainsi entre deux feux, ils ont été battus de deux côtés.<sup>28</sup>

Les Ottomans entendaient le canon de notre armée; ils n'en sont plus séparés que par une haute montagne; ils brûlent de lui donner la main. Les efforts réitérés du vizir sont toujours inutiles pour arrêter cette étrange agression. Les Croates ottomans, enflammés par leur succès, ont déclaré à ses envoyés que le Sultan viendrait en vain lui-même pour leur faire rendre ce qu'ils ont pris. On se réjouit publiquement ici de cette petite conquête. L'enthousiasme gagne; et les autres Bosniaques parlent déjà d'aller partager les victoires.

Les Serviens de leur côté viennent d'être battus par les Bosniaques. Ils ont abandonné vers Tachlidgé et Preboglie<sup>29</sup> une redoute où les Turcs ont trouvé six canons. Parmi les têtes que les vainqueurs ont envoyées au Vizir, on croit reconnaître des Russes.

J'ai l'honneur...

David

P. S. J'avais promis à M. le Consul de Naples de lui donner des nouvelles de Bosnie pour sa cour; mais n'ayant pu trouver de secrétaire, je ne puis suffire seul à tant de correspondance. Je vous prie donc, Monsieur, de vouloir bien lui communiquer cette lettre et la précédente, pour acquitter ma promesse.<sup>30</sup>

14.

(Bez oznake mjesta i datuma)

*Javlja da se oko stotinu »hrvatskih bandita«, pod komandom jednog oficira, nalazi u pograničnim planinama, da bi mogli »motriti na Dalmatince i Francuze«.*

Monsieur le Provéditeur général

Me voici de nouveau sur les confins de la Barbarie. Cet affreux pays me semble plus sauvage encore depuis que j'ai connu dans celui-ci une société aussi aimable que la vôtre, et celle de votre charmante épouse. Qui croirait que trois jours de voyage peuvent faire passer aux antipodes?

Une centaine de brigands croates, commandés par un officier de cette nation ennemie, parcourt, dit-on, les montagnes confinantes, pour observer et tourmenter les Dalmates et les Français.

<sup>28</sup> Tel est le rapport que me fait un bey de ce pays-là (primj. Davidova).

<sup>29</sup> Prijepolje.

<sup>30</sup> Zadar, Arch, Segr. Prov. gen., 1809, Fasc. XVIII, Filza II, № 283.

(Dalje govori kako je špijun austriskog konzula dolazio u Zadar i da je obilazio razna mjesta po Dalmaciji »avec des lettres pour les agents secrets de l'ennemi. On les lui cache jusque dans ses souliers.« Dajući njegov opis kaže da je »vêtu comme les Morlaques de Bosnie, et sujet à s'enivrer...<sup>31)</sup>

15.

Travnik, le 8 Juin 1809

CONSULAT GÉNÉRAL DE BOSNIE

*Izveštava da rat između Turaka i Srba nije još poprimio presudan karakter. Navodi mjesta gdje se vode čarke.*

Monsieur le Provéditeur général

Les Monténégrins reprenaient les armes. Deux courriers arrivèrent coup sur coup à la fin de mai pour en donner avis au Pacha. On ignorait à qui ils en voulaient. Les uns croyaient qu'ils voulaient s'unir aux Serviens pour achever d'envelopper la Bosnie; les autres pensaient qu'ils voulaient profiter de l'absence de l'armée pour venger sur Raguse et Cataro d'anciens ressentiments. Mais tout a changé, dit-on, presque subitement. Ces Barbares, apprenant la prise de Czetin et d'une portion de la Croatie autrichienne par les Ottomans, se sont imaginés que les Turcs et les Français étaient d'accord, et ils ont cessé tout à coup leurs préparatifs de guerre. Ils ont envoyé des députés au Pacha de Trébigné pour lui déclarer qu'ils étaient paisibles dans leurs montagnes, et qu'ils n'attaqueraient ni les Turcs ni les alliés. Tel est du moins le rapport que me fait un Turc, ancien ami des Français.

La guerre des Turcs et des Serviens ne prend pas encore un caractère décidé. C'est toujours un mélange de petits combats, d'excursions, de retraites et de brigandages qui n'avance aucun des deux partis.

Le même pacha bosniaque qui avait pris Zokol<sup>32</sup> et qui marchait sur Vaïlova<sup>33</sup> a été repoussé par les Serviens, et s'est retiré sur la rive gauche de la Drina, après avoir, dit-on, perdu beaucoup de monde. C'est un héros qui, au lieu de battre les hommes, s'amuse à prendre toutes les femmes qu'il peut attraper.

La principale armée qui devrait rétablir les communications directes avec Constantinople n'a point encore livré bataille. Elle s'est avancée seulement, dit-on, à quatre heures de Senitz, où les Serviens l'attendent.

L'exemple des Croates ottomans a séduit leurs voisins des bords de la Save. Ils ont passé l'Una devant Dubitza, et ils ont ramené en

<sup>31</sup> Ibid., Fasc. XVII, N° 175.

<sup>32</sup>) Soko

<sup>33</sup>) Vjerovatno Valjevo.

Bosnie de nombreux troupeaux qu'ils ont enlevés à force ouverte aux Autrichiens.

Grâce à vous, Monsieur le Provéditeur, je commence à recevoir nos bulletins et à les répandre. Ceux que m'envoie le gouvernement m'arrivent toujours un peu plus tard. Le consul d'Autriche ne cesse d'y opposer des relations contraires et de célébrer des victoires contre nous. Il en oppose en ce moment une décisive remportée par le Prince Charles sous les murs de Vienne. C'est apparemment pour détruire l'effet de la vérité. Mais quel intérêt peut-il avoir à en imposer continuellement aux Turcs. Veut-il empêcher par là les Bosniaques confinants d'imiter ceux qui ont pris Czetin? Aurait-on encore l'espérance, en entretenant les Turcs dans l'erreur ou du moins dans le doute, de les décider à se déclarer contre nous.<sup>34</sup>

Je vous prie...

## 16.

Travnik, le 11 Juin 1809

*Pošto je izvjestio o glasovima koji kruže o zblizavanju Engleza i Turaka, javlja o porazu Srba, od strane Turaka, kod Niša. Na kraju upozorava Dandolo na špijuniranja Austrijanaca.*

A Monsieu Dandolo  
Provéditeur général de la Dalmatie

Monsieur le Provéditeur général

Un Turc m'annoçait avant-hier que le vaisseau de guerre anglais, qui était mouillé devant Constantinople, était parti avec des vaisseaux ottomans pour attaquer la Crimée. Je doute fort que les Anglais, qui n'ont pu défendre les Espagnols chez eux, aident efficacement les Turcs à faire des conquêtes. Cette union, si elle a lieu, ne fait que compromettre la Porte de plus en plus. On espère pourtant que le nouveau grand vizir, Yousouf Pacha, rompra les noeuds mal assortis et retournera à l'alliance française.

Aujourd'hui un Tartare de la Porte arrive et remet un firman au Vizir.

Ce Tartare annonce une grande victoire remportée sur les Serviens vers Nissa, où se sont réunis trois vizirs ou pachas à trois queues. Il avoue que les Turcs ont rapporté plus de 70 chariots de leurs blessés: mais il assure qu'ils ont pris aux Serviens tous leurs canons, leurs magasins, leur camp, un grand nombre de prisonniers parmi lesquels il y a beaucoup de Russes et des généraux; enfin qu'ils ont rapporté 500 têtes. Tous ces récits, comme vous savez, sont ordinairement suspects d'exagération.

<sup>34</sup> Zadar, Arch. Segr. Prov. gen., 1809, Fasc. XVIII, № 331.

Le consul d'Autriche assure toujours que nous avons été repoussés de Vienne; que tous les Hongrois sont sous les armes, et qu'il en va passer vingt mille en Dalmatie. Il continue à envoyer des émissaires dans cette province. Ordonnez, Monsieur le Provéditeur, aux autorités d'exercer une surveillance plus active que jamais. Qu'on observe même tous mes piétons indistinctement. Les innocents n'ont rien à craindre de ces précautions; mais s'il y en a de corrompus, comme je le soupçonne, je serai bien aise qu'ils soient démasqués et punis. En un mot, je désire que tout homme muni de mon passeport passe librement; mais je prie moi-même qu'on surveille toutes ses démarches, car je ne répons de personne.<sup>35</sup>

Agréez . . .

P. S. Je vous envoie ma correspondance pour plus de sûreté. Veuillez examiner avec soin l'état des cachets.<sup>36</sup>

17.

Travnik, le 14 Juin 1809

CONSULAT GÉNÉRAL DE BOSNIE

*Javlja o »preneraženju« koje su u Bosni izazvale posljednje pobjede Srba nad Turcima kod Bijelog Polja i Sjenice. Uzbunu je pojačala vijest da su dvije ruske lađe ušle u Kotor s ciljem da natjeraju Crnogorce da se pridruže Srbima.*

A Monsieur Dandolo, Provéditeur général de la Dalmatie

Monsieur le Provéditeur général

Puisque vous attachez quelque intérêt aux nouvelles que je vous donne, je continue à vous informer de la situation de la Bosnie, et de ses efforts contre les ennemis, et du peu de notions qui nous parviennent de Constantinople.

Une sorte de consternation ou du moins d'inquiétude règne ici depuis l'arrivée d'un Tartare de la principale armée bosniaque. On dit que les deux pachas albanais qui devaient la seconder contre les Serviens se sont tout à coup retirés de Lepena,<sup>37</sup> où ils étaient arrivés, et que le seraskier de Bosnie, Soliman Pacha, a été abligé par cette défection d'abandonner le terrain qu'il avait déjà pris en avant de Bielcople. Les Serviens postés à *Senitza* en ont profité pour s'avancer et reprendre des positions avantageuses.

Une autre nouvelle augmente les alarmes. On dit que deux vaisseaux russes sont entrés à Cattaro. Les Bosniaques craignent que ce ne soit

<sup>35</sup> O pobjedi Turaka kod Niša (nešto opširnije) i o neuspjehu Francuza kod Beča (nešto sažetije) vidjeti: Gavrilović, o. c., br. 378. str. 436

<sup>36</sup> Zadar. Arch. Segr. Prov. gen., 1809. Fasc. XVIII, № 331.

<sup>37</sup> Vjerovatno Lepenac (selo u bjelopoljskom srezu).

pour décider les Monténégrins à reprendre les armes, et à s'unir aux Serviens, ce qui serait plus facile que jamais à cause de la position de ces derniers.

Les grands de Seraï ont fait prier le Pacha de venir résider dans cette capitale. Comme il s'est douté que c'était pour le mettre sous leur influence, et l'obliger ainsi d'aller lui-même à la guerre, il a répondu qu'il irait volontier lorsqu'ils lui présenteraient un firman qui lui en donnerait l'ordre. Il ne reçoit aucune lettre du nouveau grand-vizir, aucun ordre de la Porte. Ce silence l'inquiète, ainsi que tous les grands du Pays.

On dit que Yousouf Pacha n'est demeuré que quatre jours à Constantinople, et qu'il les a passés au Sérail. Après de longues conférences avec le Sultan, ce grand vizir est parti pour l'armée. Plus de trente personnages qu'il a fait amener de la capitale dans son camp y ont, dit-on, été décapités par ses ordres.

(Travnik) le 18 (Juin 1809)

*Javlja o borbama između Turaka i Srba, kao i o nezadovoljstvu Turaka prema njihovim vodama, koje optužuju da su se prodali Srbima. Na kraju izvještava da su veze s ostalim dijelovima otomanskog carstva toliko isprekidane da je jedan Turčin morao da putuje u Skadar preko Dubrovnika. U dodatku od 20 (juna) izvještava u austrijskom interesovanju za Dalmaciju.*

On sait aujourd'hui pourquoi les Pachas d'Albanie se sont retirés: c'est qu'ils craignent les Monténégrins. On dit que celui de *Pechia*, ayant appris que ces montagnards marchaient sur son Pachalik, n'est retourné si subitement que pour le défendre. L'armée bosniaque reste inactive à *Bielopole*. On commence à s'en prendre aux chefs comme il arrive dans le malheur. On les accuse d'être vendus aux Serviens. On recommence aussi à me regarder de travers, à m'insulter même, parce que le consul d'Autriche, ne pouvant plus nier nos victoires, alarme les Turcs sur nos projets ultérieurs. J'ai ici un vizir qui ne m'a demandé qu'une seule fois des nouvelles de notre armée. Jugez par là du plaisir que font nos victoires à nos anciens amis et alliés. Ils eussent été enchantés que les deux empires eussent eu longtemps des succès balancés, afin de s'affaiblir l'un par l'autre. La rapidité de nos conquêtes leur donne autant de rage que de crainte.

Les communications de la Bosnie avec le reste de l'Empire sont tellement fermées qu'un des grands officiers de la Porte (le Koul Kiayassi) est obligé de me demander un passeport pour se rendre par Raguse à Scutary. Quoique ce soit un vieillard respectable, et bien plus poli que mes barbares de Bosnie, soyez persuadé qu'il en coûte beaucoup à un Musulman de faire une pareille démarche auprès de ce que leur orgueil fanatique appelle un infidèle, c'est à dire un homme qui est moins qu'un chien, selon leur noble et aimable expression.

Comme je vous donne les mêmes nouvelles qu'au Ministre des Relations extérieures, je désire qu'elles ne soient point insérées presque textuellement dans le Royal Dalmate comme il est arrivé dans un des derniers numéros de cette gazette.

Je vous prie...

P. s. le 20

Un des espions du Consul d'Autriche vient de m'avouer qu'il a été envoyé le 10 à Sign et à Spalato, pour voir si la Dalmatie était occupée par les Autrichiens. Il portait un papier du Consul d'Autriche qu'il a jeté dans Cetina. Ce consul compte donc sur une expédition contre cette province? ou n'est-ce qu'un rêveur qui croit à ses songes? J'avais signalé son émissaire aux autorités dalmates de ces deux endroits. Je ne sais si elles auront découvert quelque correspondance; mais il m'assure qu'il n'a remis de lettres à personne en Dalmatie.<sup>38</sup>

18.

Travnik, le 23 Juin 1809

*Javlja Dandolo o »velikoj pobjedi« Turaka nad Srbima kod Niša, ali mu napominje da tu vijest treba da primi s rezervom, jer Turci često stvari preuveličavaju: »To je možda, veli David, poslije Grkanajlažljiviji narod na svijetu«. Na kraju izvještava kako turski komandanti obmanjuju vezira šaljući mu, kao dokaz svojih pobjeda nad Srbima, dječake i djevojčice.*

A Monsieur Dandolo, Provéditeur général de la Dalmatie

Monsieur le Provéditeur Général

Des Turcs revenant de la Slavonie annoncent ici la prise de Bude et de Pest par les Français. Ils prétendent que notre armée n'est plus qu'à trois journées de Brod.

Les Bosniaques se réjouissent d'une grande victoire sur les Serbiens, à laquelle ils n'ont pourtant pris aucune part. Ils disent que les pachas réunis à Nissa ont défait plus de 40 mille Serbiens, et se sont avancés jusque auprès de Semendria, que les troupes de Czerni Georges, ayant abandonné Senitza après l'avoir brûlé, la communication directe de la Bosnie avec Constantinople se trouve réouverte; et que si leur seraskier, Soliman pacha, n'a pas encore profité de cette défection, c'est qu'apparemment c'est un traître qui s'est laissé corrompre par les Serbiens...

Je ne vous donne point la victoire des Turcs sur les Serbiens comme une chose certaine, quoiqu'elle ait été annoncée au vizir et qu'il s'en soit réjoui. Je vous ai déjà prévenu, je crois, que les Turcs étaient très sujets aux hyperboles. C'est peut-être, après les Grecs, le peuple le plus menteur de la terre. Je ne serai pas étonné même que Koul Kiayassi, qui m'a déjà remercié de mon passeport dont il croit n'avoir plus besoin, ne fût obligé de revenir très vite sur ses pas, et de me le demander une seconde fois, pour retourner à Constantinople par Raguse et Scutari.

<sup>38</sup> Zadar, Arch. Segr. Prov. gen., 1809, Fasc. XIX, № 365.

Le commandant d'un des corps bosniaques, Sounoula Pacha, continue à se faire pardonner ses défaites par le Vizir, en lui envoyant des petits garçons et des petits filles. Ils regardent ces pauvres esclaves comme des preuves de leurs victoires, et cela en impose à ce peuple stupide. Le fait est que ce corps est bientôt réduit, faute de vivres, à son commandant et à ses domestiques. Heureusement qu'il est posté sur un point où il y a peu d'ennemis. Le drapeau prétendu russe qu'il envoya il y a quelque temps à Travnik, était tout bonnement la bannière d'une procession de chrétiens du rite grec auxquels les Turcs avaient permis de fêter un de leurs saints. Les têtes qui accompagnaient ce trophée étaient celles du protopope et des assistants à la fête. Toutes les filles qui suivaient la procession furent faites esclaves, sous prétexte qu'elles voulaient se réunir aux Serviens.

Jugez, d'après celle-là, de nos victoires de Bosnie.

Je vous prie...

P. s. On m'assure que Barsillo était il y a peu de temps dans la campagne de Livno, avec quatre de ses complices. Sachant qu'une douzaine de Turcs cherchaient à l'attraper, il s'est réfugié, dit-on, vers Glamoz.

On dit aussi que le sardar de Clissa est à Foigniza en Bosnie.<sup>39</sup>

## 19.

Travnik, le 29 Juin 1809

*Javlja o intrigama kojima su izloženi on i Francuzi, kao i o neraspoloženju svih, sve do zvaničnih predstavnika Turske, prema njima. Ali, dodaje David, Napoleonove pobjede su ubrzo rastjeralo to neraspoloženje, tako da su Turci opet postali nasmiyani prema Francuzima u Travniku.*

A Monsieur Dandolo, Provéditeur général de la Dalmatie

Monsieur le Provéditeur général

... Rien de plus précieux dans la position où je suis que de pouvoir opposer promptement la vérité aux mensonges que répandent nos ennemis, pour égarer un peuple ignorant et barbare. Ils espéraient depuis six mois de l'armer contre nous. Ils employaient pour cela tous les moyens imaginables, et les plus puissants étaient les fausses nouvelles, les romans sur nos projets ultérieurs, et la corruption. Ils avaient répandu l'or, les présents et les promesses, non seulement chez les dominateurs, mais encore jusque chez les esclaves de toutes les sectes, afin qu'une voix universelle s'élevât contre nous. Les moines catholiques, les prêtres grecs, tous ont été caressés et séduits, comme les Turcs; tous ont été excités à s'armer contre nous. Mais nos victoires ont détruit toutes ces

<sup>39</sup> Ibid., № 365.

intrigues, jeté la terreur parmi nos ennemis, et refroidi leurs partisans. Je viens d'en avoir une preuve éclatante. Depuis plus d'un mois le vizir semblait ne pas se souvenir même que je fusse à Travnik; il ne demandait aucune nouvelle de nos armées; il ne voyait ni moi ni nos drog-mans.<sup>40</sup> J'opposais la fierté française à l'orgueil ottoman et l'indifférence à la froideur. Ce pacha vient de se réveiller tout à coup. Il m'a envoyé demander le 25 pourquoi je ne le voyais plus et m'a fait annoncer la victoire de l'armée ottomane de Nissa sur les Serviens. J'ai répondu que j'en étais enchanté; mais que nous n'avions pas coutume de vanter les nôtres; que nous avons trop l'habitude de la victoire pour en faire tant de bruit, et que nous n'en parlions à nos amis que lorsque nous étions sûrs de leur faire plaisir. Le vizir s'est trompé. ai-je dit à cet envoyé, s'il a pensé que j'irai chez lui pour de grandes vérités aussi souvent que le consul d'Autriche y est allé pour des mensonges. Au reste, dites-lui que puisqu'il désire enfin de me voir, j'aurai l'honneur de me rendre incessamment auprès de lui.

J'avais résolu de n'aller le voir que le second jour, pour ne point paraître courir après le retour de faveur. Mais il n'a pas pu lui-même attendre ce court intervalle, et m'a fait prier dès le lendemain matin de me rendre auprès de lui. Il m'a reçu avec pompe et avec des démonstrations de joie. J'ai commencé par lui faire compliments de la victoire des Turcs sur les Serviens. Il m'a répondu que ce succès n'était pas aussi grand qu'on l'avait publié, parce que, malgré ses ordres, les Bosniaques n'avaient rien fait pour seconder l'armée de Nissa. Cette armée a poussé les Serviens jusqu'à la *Morave* et leur a pris douze pièces de canons. Ils ont abandonné d'eux-mêmes *Senitza*; mais au lieu de se retirer en Serbie, ils se sont portés dans les cantons qui avoisinent le Monténégro, pour y armer (?) tous les chrétiens en leur faveur. Heureusement, m'a-t-il dit, que les Monténégrins sont encore une fois rentrés dans leurs montagnes; mais cette singulière marche des Serviens qui étaient à *Senitza* nous fait craindre que leur retraite de cet endroit ne soit une ruse; et je ne suis pas sûr que la route de Constantinople soit rouverte au delà.

Après ces détails, j'ai fait à Ibrahim Pacha des reproches de sa conduite envers nous. Il a essayé de justifier ses torts, en les confessant à demi. Votre liaison avec le consul d'Autriche, et votre indifférence pour le consul français m'ont fait croire, lui ai-je dit, à un refroidissement entre la Porte et la France. Non, a-t-il répondu, il n'y en a pas. Nous sommes toujours vos amis. Tel est le sentiment des personnages les plus sages et de la masse de l'Empire. Il n'y a que des espèces de rebelles qui soient du parti de l'Angleterre. Elle a séduit la Porte en lui promettant de lui faire recouvrer la Crimée. On com-

---

<sup>40</sup> Pendant ce même temps, il avait tous les jours des conférences avec le consul anglo-autrichien, il l'envoyait chercher jusqu'à deux fois par jour, il lui prodiguait les politesses en échange des présents qu'il en recevait; il écoutait avec complaisance les récits des prétendues victoires des Autrichiens. Que sais-je? Ils concertaient peut-être les lettres qu'ils devaient écrire à Constantinople pour décider la Porte à se déclarer contre nous (primj. Davidova).

mence à s'apercevoir que cette promesse était illusoire. Bientôt, peut-être, le peuple éclatera contre les Anglais, et ils ne tarderont pas à être chassés.

C'est d'après des nouvelles récentes de Constantinople que le Pacha me parlait ainsi. Nous pouvons juger d'après cela qu'il s'y prépare quelque révolution qui nous sera favorable. Admirez, Monsieur le Provéditeur, quel est l'effet de la victoire. Cela prouve bien que les canons sont les meilleurs négociateurs du monde. Tous les mensonges des Autrichiens et tout l'or des Anglais sont tombés devant le bruit de nos exploits. Si les Autrichiens eussent balancé un moment la victoire, s'ils eussent obtenu d'abord quelque succès, et fait quelque lieues de plus en Bavière, les Ottomans se déclareraient comme il y a dix ans, n'en doutez pas. Qui sait même si d'autres puissances qui nous paraissent très pacifiques et très amies, n'en eussent pas fait autant? Mais dieu protège la France et l'Italie.

Après m'avoir comblé de politesses et d'honneurs, après avoir applaudi aux triomphes de sa Majesté, le vizir m'a répété que les Ottomans seraient toujours les meilleurs amis des Français, et nous nous sommes séparés parfaitement réconciliés.

Agréez...

David

P. s. Gardez, je vous prie, ces détails pour vous et pour vos collaborateurs les plus intimes. Vous savez que je n'exclus point de la confiance M. le consul de Naples.<sup>41</sup>

20.

Travnik, le 1-er Juillet 1809

CONSULAT GÉNÉRAL DE BOSNIE

*David govori o lažnim vijestima koje Turci šire o svojim pobjedama nad Srbima. Ti uspjesi su toliko sumnjivi da još nijedan tatar iz Carigrada ne dolazi redovnim putem.*

A Monsieur Dandolo, Provéditeur général de la Dalmatie

Monsieur le Provéditeur général

Un Tartare annonce que l'un des pachas albanais est revenu avec sa troupe, a surpris les Serviens à *Novibasar*, les a chassés, leur a fait sept cents prisonniers, qui ont été décapités selon l'usage, et que l'un d'eux, dont l'armure était très brillante, avait au doigt un anneau portant le nom de Czerni Georges; ce qui fait croire à ces gens-ci que le chef des Serviens n'existe plus.

<sup>41</sup> Zadar, Arch. Segr. Prov. gen., 1809, Fasc. XIX, № 391.

C'est par de semblables exagérations qu'on tâche de tromper le vizir et de donner du ton au pays. Le fait est que les Serviens se sont retirés volontairement de *Novibazar*, après avoir mis le feu à cette ville, et qu'ils ont laissé dans leurs retranchements trois ou quatre cents chrétiens grecs du pays, en leur faisant espérer qu'ils pourraient capituler avec les Turcs. Ceux-ci sont arrivés, ont coupé les têtes de ces misérables, ont fait leurs femmes et leurs filles esclaves, et se vantent de cela comme d'une victoire sur les Serviens.

Les succès des Turcs sont encore si douteux qu'il n'arrive aucun Tartare de Constantinople par la route ordinaire, et que le seraskier bosniaque, Soliman Pacha, n'a pas encore osé s'avancer au delà de *Bielopole* où il est posté depuis deux mois.

On dit que les Serviens sont entrés dans la Sirmie. C'est peut-être là le véritable motif de leur retraite de la Bosnie.

Je vous prie...<sup>42</sup>

David

21.

Travnik, le 7 Juillet 1809

CONSULAT GÉNÉRAL DE BOSNIE

*David javlja o slavlju u Travniku povodom ponovnog uspostavljanja saobraćajnih veza između Bosne i ostalih dijelova otomanske imperije. Na kraju ukazuje na vijesti, koje stižu iz Carigrada, o novim prijedlozima za mir između Turske i Rusije.*

A Monsieur Dandolo, Provéditeur général de la Dalmatie

Monsieur le Provéditeur général

J'ai reçu hier, avec la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire le 27 Juin, la dépêche ministérielle que vous avait remise pour moi M. le Baron de Maureillan. Agréer mes remerciements pour l'empressement avec lequel vous avez bien voulu me la transmettre.

Cette dépêche contenait les bulletins et ordres de la grande armée jusqu'à cette même époque. Vous vous doutez bien que de nouveaux bulletins ne peuvent guère être le récit que de nouvelles victoires. Votre espérance ne sera pas trompée. Je vous envoie ceux-ci en original et tels que S. E. le Ministre des Relations Extérieures les avait joints à sa dépêche. J'en retranche seulement quelques-uns jusqu'au même parce que j'apprends que vous les avez reçus. Peut-être même ceux que je vous envoie vous seront-ils parvenus avant l'arrivée de cette lettre. N'importe. Je veux, au moins une fois, user envers vous de réciprocité, afin d'acquérir des droits à la votre.

<sup>42</sup> Ibid., N° 391.

Hier soir, on a tiré le canon à Travnik en réjouissance des victoires qui ont rouvert les communications de la Bosnie avec Constantinople. J'ai envoyé ce matin mon premier drogman pour en féliciter le vizir, et pour lui annoncer en même temps notre victoire de Raab. Il nous a donné dans cette occasion de nouvelles marques d'égards et de rapprochement.

Il résulte de sa conversation et des lettres qu'il a reçues de Constantinople que les Anglais y perdent tous les jours de leur crédit, et que bientôt peut-être ils en seront chassés. On y redouble de considérations pour la Légation française. La guerre contre les Russes est plus avantageuse aux Turcs cette année que les précédentes. Ils ont eu dernièrement une affaire sanglante qui a été favorable aux Ottomans.

Des Tartares arrivés de Constantinople et des lettres particulières de cette capitale s'accordent à dire qu'il y a de nouvelles propositions de paix entre la Porte et la Russie. Ce qui semble confirmer ce bruit, c'est que le grand vizir n'a point cru la guerre aussi sérieuse pour y aller lui-même, et que l'étendard du prophète est resté au Sérail. Le Pacha ne nous a rien dit de ces prétendues propositions. Quoiqu'il en soit, la victoire nous rouvre les portes de l'Orient, et ce n'est point là une simple métaphore.

Je vous prie . . .<sup>43</sup>



---

<sup>43</sup> Ibid., № 417.



DERVIS M. KARKUT

NEOBJAVLJENI DOKUMENTI O HERCEGOVAČKOM  
USTANKU (1875—1879) I O DOGAĐAJIMA KOJI SU MU  
PRETHODILI

MJESTO PREDGOVORA

Mnogo je pisano o Hercegovačkom ustanku, ali, koliko ja znam, gotovo uvijek romansirano, uz gusle, a često i tendenciozno. Isticani su, čak i previše, spontanost i nacionalni karakter ove bune, a pisci se nijesu potrudili da ispitaju i pronađu socijalne i ekonomske uzroke koji su izazvali taj pokret. Međutim, ono što su propustili historičari i drugi pisci, nadoknadili su domaći ljudi iz tih krajeva, te je njihov zdravi razum to iznašao i zrelo formulisao. Naime, mjesno stanovništvo rezimira pozadinu te pobune slijedećim riječima: »Nevesinjska je puška pukla zbog četrnaest kuća krtole«. Tim se prišibava (aludira) na jedan događaj koji je bio neposredan povod tom ustanku, a evo u čem je bila stvar: jedan aga (čifluk-sahibija) zatražio je od nekoga kmeta hak i od četrnaest kuća krompira koje je taj čifčija bio posijao u svojoj okućnici. Kmet se tome usprotivio i ubio tog zemljovlasnika koji je bio iz Stoca, a zvao se Mujaga Behmen.

Mene je ovaj ustanak odavno kopkao već i stoga, što mi je djed bio rodom iz Nevesinja i savremenik većine događaja u početku te bune. Zato sam izdašno iskoristio priliku da se o njoj obavijestim na Cetinju, gdje sam, protiv svoje volje, dugo proboravio radeći, kao kustos tamošnjeg Muzeja, na sređivanju historijske građe u Arhivu i na uređivanju bivše Dvorske biblioteke.

Pokojni Dušan Vuksan, nekadašnji direktor tog Muzeja, povjerio mi je, pored drugih dužnosti, i posao oko sređivanja Arhive Ministarstva inostranih djela Crne Gore od početka do kraja vladavine Nikole I. Djelomično sam izvršio taj zadatak pregledavši i svrstavši ta dokumenta nekako do sredine 1880. god., a dalje nisam mogao nastaviti, jer sam krajem 1937. premješten u Sarajevo. Među tim spisima što sam ih prebrao i sredio, bilo ih je mnogo koji su se odnosili na Hercegovački ustanak.

ili su bili u daljnoj ili bližoj vezi s njim, pa sam odlučio da ih sve prepisem. Cestiti i vrijedni pok. Vuksan, koji je bio izvrstan poznavalac prilika, ljudi i istorije Crne Gore, pomagao mi je, kad je trebalo datirati neki dokumenat, koji nije bio zaveden niti je na njemu bilo ikakve oznake vremena iz kojeg je.

Osim ove građe iz spomenute Arhive pok. Vuksan je našao i u Tajnom arhivu još nekoliko šifrovanih dokumenata (na francuskom i srpskohrvatskom) koji su se odnosili na Hercegovački ustanak ili su bili u vezi s planovima Knjaza Nikole I. za akciju prema Hercegovini. Trebalo je dešifrovati ta dokumenta, ali su pri tom izbile velike poteškoće: pri ruci su nam bile samo dvije crnogorske Knjige šifara, jedna za francuski, a druga za srpskohrvatski, ali nije bilo nijednog ključa šifara, kojih je bilo po tri za svaki od dva jezika. Srećom, među tim je šifrovanim depešama bilo nekoliko komada s interlinearnim tekstom. S velikim strpljenjem i ulažući ogroman duševni napor nas dvojici je uspjelo rekonstruisati sve šest ključeva, koje kralj Nikola I nije propustio ponijeti sa sobom, kad je (1915. god.) hitno krenuo iz svoje zemlje, u koju se više nikad nije vratio.

Spomenuti je vladar ljubomorno čuvao ta povjerljiva akta, a imao je za to i naročit razlog: on se njima bio poslužio pišući svoju »Istoriju Crne Gore«, pa nije htio da ih još kogod dobije u ruke. Kad se uvaži opća ljudska slabost, kojoj malo koji smrtnik može odoljeti, veoma je razumljivo i prirodno, što je on, pišući to svoje djelo, zapao u napast da »ispravlja istoriju« svoje zemlje, pogotovu govoreći o svojoj vladavini, kad je baš on lično i gradio tu istoriju.

Eto upravo ova, toliko ukrivana, dokumenta od kojih je mnoga on sam sastavio i stavio u šifre, a druga primao mimo svog ministra vanjskih poslova i sobom ih dešifrovao, prikazuju neke događaje u sasvim novoj i drukčijoj svjetlosti. Ona će otvoriti oči istoričarima i omogućiti im da dokuče istinu i da napišu objektivnu istoriju Crne Gore za vladavine Nikole I.

Kako istorija nije moja struka, ne ću se upuštati u razglabanje i povezivanje pojedinih događaja iz tog vremena nego to ostavljam istoričarima. Oni će iz ovog materijala moći sigurno izvaditi jezgru i izvesti zaključke koji će objasniti neke zagonetne i tajnovite okolnosti, karakteristične za Hercegovački ustanak i za ulogu Crne Gore koju je u njemu odigrala.

Ispisujući iz originala ova dokumenta od kojih su mnoga samo koncepti, držao sam se principa da ništa ne mijenjam niti »ispravljam« ili dadnem »u obradi«, pa sam stoga ostavio sve kako jest u originalnom tekstu, čak i pogreške u pravopisu i interpunkciji kao i stilske i gramatičke nedostatke i omaške. Ove su mane često nastale zbog hitnje, u kojoj su sastavljana neka dokumenta, ali su opet, s druge strane, baš ti nedostaci vrlo karakteristični za neke autore n. pr. u slučaju Nikole I., Aleksandra Jonjina i von Thoemmel — a (kojeg su Crnogorci zvali »gosp. Temelj«, kao što je za njih M. de Sainte-Marie bio »Sveta Marija«). Njihove je napise vrlo lako poznati baš po njihovu pravopisu i stilu čak i onda, kad nijesu potpisani ili su prepisani nečijom tuđom rukom. — Međutim, iz tehničkih su razloga latinicom štampana dokumenta

koja su u originalu pisana goticom i ćirilicom, a jedan je turski dokumenat, pisan arapskim slovima, objavljen samo u srpsko-hrvatskom prevodu.

Da bih do kraja ostao vjeran savjesnosti i objektivnosti, s kojima sam prepisao ovaj istoriski materijal ništa mu ne dodavši niti išta iz njegovog ispuštanja, objavljujem u šiframa jedan dokumenat, (br. 3) koji nikako nijesmo uspjeli dešifrovati pok. Vuksan i ja. Sva je prilika, da je sadržaj ovog telegrama važan i zanimljiv, pa bi bila šteta za istoriju, da ostane neodgonetan. Jā da se u Crnoj Gori ili gdje drugo, kako reknu Crnogorci, nade neko ko ga umije dešifrovati!

Sarajevo, 30 novembra 1956.

*D. M. Korkut*

#### AVANT-PROPOS

On a beaucoup écrit sur l'histoire de l'Insurrection d'Herzégovine, mais, à ce que je sache, presque tout ce qui se rapportait à cette matière a été traité d'une manière plus ou moins romancée, voire même tendancieuse. L'on insistait trop sur la spontanéité de cette sédition et sur son caractère national, sans se donner la peine de rechercher les causes sociales et économiques dudit mouvement. Cependant, ce que les historiens et les écrivains ont omis à faire, le bon sens de la population indigène l'a découvert et formulé d'une façon ingénieuse. À savoir, les gens du pays résumèrent le fond de cette jacquerie en des termes suivants: le «Coup de feu de Nevesinje» partit à la suite de l'exigence d'un propriétaire foncier (aga) qui voulut prélever sa redevance (hak) même sur les quatorze buttes (kúća) de pommes de terre qu'un de ses fermiers (kmet) avait plantées dans son jardin potager à lui.

Cette rébellion m'intriguait tout particulièrement parce que mon grand-père était originaire de cette contrée et contemporain de la plupart des événements qui s'y déroulèrent à son début. Or, pour m'enquérir de cette question, j'ai profité abondamment de l'occasion qui se présentait pour moi au cours de mon séjour involontaire et prolongé à Cetinje (Cettigné) où je faisais fonction de conservateur du Musée.

Le regretté Dušan Vuksan, ci-devant directeur dudit Musée, m'avait chargé d'ordonner les Archives du Ministère des Affaires Étrangères de Monténégro ayant trait au règne du Prince Nicolas I-er. Pendant ce travail de longue haleine, j'ai trouvé beaucoup de documents diplomatiques relatifs à l'Insurrection d'Herzégovine, c'est pourquoi je me suis décidé à les copier tous. En dehors de cela, feu Vuksan avait trouvé, parmi les documents des Archives Secrètes de la Principauté de Monténégro, quelques dépêches chiffrées (en français et en serbo-croate), relatives à ladite Insurrection. Or, il s'agissait de les déchiffrer, mais cela présentait de grandes difficultés, étant donné que l'on ne disposait que de deux livres de chiffres monténégrins, l'un pour le français et l'autre pour le serbo-croate, tandis que les clefs de chiffres (trois pour chaque langue) faisaient défaut. Heureusement, il y avait, parmi ces dépêches chiffrées,

quelquesunes aux textes interlinéaires. Au prix d'énormes efforts intellectuels, de persévérance et de patience, nous deux réussîmes à reconstituer les clefs de chiffres que le roi Nicolas I-er ne manqua pas d'emporter en quittant à la hâte (en 1915) son pays qu'il ne devait jamais revoir.

Ledit souverain avait gardé ces documents jalousement, et pour cause: il les avait employés, en partie, en rédigeant son »Histoire du Monténégro«, c'est pourquoi personne ne put s'en servir hormis lui. Humainement parlé, il est très naturel qu'il était tenté de »corriger l'histoire« en écrivant celle de son pays, car c'était vraiment lui-même qui l'avait aussi faite de son long règne.

Ce sont justement ces documents-ci qui jettent un jour nouveau sur certains événements et qui peuvent éclairer la religion des historiens ayant l'intention d'écrire, sans parti pris, une histoire vraiment objective de Monténégro, surtout celle du règne de Nicolas I-er.

L'historiographie n'étant pas de ma compétence, je publie ces matériaux historiques en laissant aux historiens le soin d'en tirer les conclusions et d'éclaircir maintes circonstances énigmatiques et mystérieuses, si caractéristiques pour l'Insurrection d'Herzégovine et pour le rôle que le Monténégro y joua.

En copiant les documents en question dont beaucoup ne sont que de brouillons, je suivais le principe de n'y rien modifier ni »corriger«, c'est pourquoi j'y ai laissé tout tel quel, même les fautes d'orthographe, de ponctuation, de grammaire et de style. Celles-ci sont souvent dues à la hâte avec laquelle certaines pièces avaient été rédigées, mais quelquefois elles sont aussi très caractéristiques pour leurs auteurs, par exemple en cas du Prince Nicolas, d'Alexandre Yonin et de M. de Thoemmel. Leurs écrits sont faciles à identifier justement grâce à leur orthographe et leur style qui révèlent leurs caractères, même s'ils ne sont pas signés ou s'ils sont copiés de la main d'un tiers. Cependant, pour des raisons d'ordre technique, les documents écrits en caractères gothiques et cyrilliques ont été donnés en transcription latine, et un document turc a été traduit en serbo-croate. Pour comble d'impartialité avec laquelle j'ai traité ces matériaux historiques où je n'ai rien ajouté ni rien omis, je publie en chiffres un document qui est resté indéchiffrable, car il se peut qu'il y ait, au Monténégro ou ailleurs, quelqu'un qui serait à même de les déchiffrer.

Sarajevo, le 30 novembre 1956

D. M. Korkut

1.

## LE PRINCE NICOLAS AUX CONSULS

(*Knez Nikola konzulima*)

*Cettigne, le 9 octobre 1861*

Messieurs les Consuls,

Le 17 Septembre dernier me trouvant continuellement harcelé par les provocations incessantes des Turcs du côté de l'Albanie, j'écrivis à Son Altesse Omer Pacha et le priaï dans le seul but de mettre un terme à une effusion de sang sans but et sans résultats, de vouloir bien donner des ordres au gouverneur de Scutari et faire cesser cet état de choses.

M. le Général en chef fit répondre le 11 Octobre qu'il allait prendre immédiatement à cet effet les mesures nécessaires, et me donnant par anticipation l'assurance que cet état anormal cesserait aussitôt que les instructions seraient parvenues à qui de droit.

Plein de confiance dans les promesses, je m'attendais tous les jours, sinon à la reprise des communications entre les deux populations limitrophes, du moins à voir cesser ces aguerries, qui tôt ou tard finiraient par amener infailliblement la guerre entre le Mont: et la Turquie.

Il n' en a été rien; les Turcs au contraire ont redoublé d'ardeur, et il ne se passe pour ainsi dire de jours sans qu'ils ne lancent des boulets sur mon territoire, les hommes, les femmes et les bestiaux sont devenus le point de mire du bateau à vapeur de Scutari et de la forteresse de Lessandro.

A moins que la Turquie ne soit tout à fait décidée à faire la guerre au Monténégro, pareille chose ne peut plus être tolérée. J'ai cru, M. M., devoir vous en informer et faire savoir en même temps que j'ai écrit dans le même sens à S A le Comdt en chef de l'armée Turque en Herzégovine. Provoqué comme je le suis tous les jours il m'est impossible de patienter davantage et puisque la Turquie me semble vouloir la guerre, à mon grand regrêt je serai forcé de me défendre et je prendrai si cela continue, les mesures nécessaires pour repousser les armes par les armes.

Vous ferez M M l usage que vous jugerez convenable de ma communication, vous serez vonvaincus j l espère en examinant les choses avec impartialité que j avais fait tout ce qui était en mon pouvoir pour éviter un conflit armé entre la Turquie et le Mont: et que je n' aurai pris l'extrême résolution d'en appeler aux armes qu'après avoir vu echouer toutes les tentatives de conciliation. La patience humaine a des bornes et une nation, petite ou grande, qui est journellement insultée et provoquée ne peut dévorer ces injures sans dechoir dans sa propre estime.

Je nourris encore l espoir de voir cesser une bonne fois les attaques maladroites, mais je ne vous cacherai pas, que si un seul boulet était encore lancé par les Turcs sur mon territoire je cesserai à l instant toute demarche ayant pour but une reconciliation impossible et j en appellerai à la joustice, a mon droit et aux armes.

Le P du Mont.

2.

**TURSKI GENERALI ABDI-PAŠA I DERVIŠ-PAŠA KNEZU NIKOLI**  
(*Les généraux turcs Abdi Pacha et Derviche Pacha au Prince Nicolas*)

(Prevod s turskog originala — Traduction de l'original turc)

Polje Jeni-Keja 3/15 oktobra 862.

Sahrai (Polje) Yeni Köy, 21 rebi-ul-ahira 279 po Hidžri

Vaše gospodsko pismo od 13 oktobra po n.k. stiglo je i razumjeli smo njegov smisao (sadržaj). te Vam ovim šaljemo potrebni odgovor na njega. Ranije smo Vam drugim svojim prijateljskim pismom bili javili i obavijestili Vas , da naredite kome (onima kojima) treba da se dade ispostaviti u prilogu dostavljeni obrazac (kopija) pismene obaveze, što je trebaju da dadnu glavari brdskih (crnogorskih) nahija, pa da se taj akt vrati u smislu člana 7 ugovorenog angažmana.

Pošto dosad nismo dobili nikakva odgovora, molimo, da se prema našem prijašnjem dopisu dadnu potpisati spomenute pismene obaveze, pa da nam se hitno vrate i pošalju.

Koristimo se ovom zgodnom prilikom, da Vam ponovimo izraze našega prijateljstva i punog poštovanja.

Glavni komandant (maršal) armije  
i namjesnik (generalni guverner)  
Skadra  
Abdi

Maršal komandant armijskog kora  
u Bosni i Hercegovini  
Derviš

Njegovu Visočanstvu Knjazu Nikoli Crnogorskom.

**LE PRINCE NICOLAS À OEUMER FEVZI PACHA**  
(*Knez Nikola Omer-Fevzi-paši*)

Son Excellence Omer Fevzi Pacha

Commandant en Chef des troupes Ottomanes à Mostar.

75.91. 84.19. 68.97. 23.68. 23.37. 68.33. 23.48. 33.97. 79. 94.73. 68.75. 68.97.  
68.18. 18.94. 97.48. 94.18. 68.66. 48.33. 97.68. 33.68. 37.18. 94.33. 75.68.  
79.48. 94.79. 48.73. 68. 73.68. 37.18. 19.13. 48.79. 48.33. 19.33. 97.94. 73.  
91.33. 37.19. 37.68. 87.18. 94.23. 19. 75.91. 84.19. 68.23. 97.84. 13.19. 18.  
37.68. 73.94. 33.73. 68.66. 33.94. 23.68. 18.75. 68.23. 94.33. 73.94. 79.94.  
73.91. 23.42. 91.94. 48.33. 97. 68.87. 94.75. 68.23. 75.13. 94.23. 97.48.  
94.18. 68.73. 91.84. 19.52. 68. 68.97. 97.19. 24.19. 84.68. 23.97. 73.68.  
37.91. 18.68. 94.33. 79. 68.33. 97.94. 48.33.

Prince du Monténégro  
Nicolas (m. p.)

(Dépêche chiffrée, écrite de la main du Prince Nicolas — Šifrovana brzojavka, pisana rukom kneza Nikole)

NB. Cetinjski arhiv — Ministarstvo inostranih poslova. Bez broja i datuma.

Archives de Cettigné — Ministère des Affaires Étrangères. Sans numéro ni date.)



**LETTRE AUTOGRAPHE DU PRINCE CHARLES DE ROUMAINE AU  
PRINCE NICOLAS DE MONTÉNÉGRO**

(*Ručno pismo rumunskog kneza Karola Knjazu Nikoli crnogorskom*)

Monseigneur,

L'intérêt que je porte aux populations chrétiennes de l'Orient et particulièrement à la vaillante nation monténégrine, qui a su donner en toute circonstance, l'exemple du patriotisme et du dévouement, m'a fait concevoir un vif désir d'entrer en relations directes avec Votre Altesse. — J'ai ordonné, en conséquence à M. Jean Cantacuzène, mon agent à Belgrade, de se rendre à Cettigné pour Vous remettre cette lettre et Vous assurer en même temps, des sentiments que je nourris pour Vous. — Je me rappelle avec plaisir la visite que m'a faite la députation monténégrine, durant mon séjour à Constantinople et je tiens à profiter de l'occasion pour remercier Votre Altesse de cette aimable attention. —

J'espère, Monseigneur, que les bons rapports qui doivent exister entre nous, contribueront à resserrer les liens qui unissent nos deux

peuples et c'est dans cette pensée que j'ai recommandé à M. Cantacuzène de Vous renouveler les assurances de l'attachement sincère avec lequel je suis

Bucarest  
14/26 janvier 1867

de Votre Altesse  
le dévoué ami  
Charles

5.

#### A. YONINE AU PRINCE NICOLAS DE MONTÉNÉGR0

(A. *Jonjin Knjazu Nikoli crnogorskom*)

Monseigneur.

Voyevode Petar m'a envoyé un homme — mais il m'arrive aujourd'hui seulement, étant parti vendredi de Gatzko. Il ne m'a rien dit absolument qui eût pu m'éclairer ma religion, mais il dit qu'il lui était difficile de passer à cause de »Karaula« turcs. Le fait est que les Turcs du pays qui faisaient leurs gentillesses et leur soumission à Peko quand il passait en force dès qu'il passa, ont envoyé leurs familles à Stolac et autres places fortes et sont revenus seuls avec des fusils — le pays leur étant abandonné par les Monténégrins. Voilà Monseigneur le résultat du théâtre — c'est la même chose je crois à Gatzko et se sera partout la même chose. A la guerre, il faut battre l'ennemie et puis faire avec lui de la diplomatie.

Je profite de cet homme espérant qu'il Vous apportera cette lettre. Je Vous en ai déjà expédié beaucoup ainsi que des dépêches télégraphiques par Grahovo. Malheureusement je ne sais si elles Vous sont parvenues. Si c'était possible de me le faire savoir.

Je recapitule, en profitant de cette occasion ce que je Vous ai écrit jusqu'ici.

1) Klek est fermé par les Autrichiens. Peko n'en sait rien je crois puisqu'il tient inutilement toute une masse d'hommes à Gradač, qui mangent les biscuits au lieu de harceler les Turcs.

2) Abdi-pacha va commander à Scutari. Les 8 vaisseaux avec troupes et provisions qui déjà parti de C-ple pour Klek, rebroussement chemin et débarqueront à Antivari. Bojo aura un surplus de troupes devant lui,

3) Derviche ramasse à la hâte jusqu'à  $\frac{12}{mm}$  hommes à Mitrovitza pour donner la main à Mehmed-Ali — qui est à Sénitza, pour dégager Novi-Bazar que les Serbes assiègent et ensuite faire irruption en Serbie en la séparant du Monténégro.

4) Il est sans doute que le plan des Turcs est de vous laisser Vous promener pour le moment en Herzégovine, accabler les Serbes, et se ruer après sur Vous.

5) Ignatieff me confirme que les Turcs font tout leur possible pour revenir à l'offensif de la Serbie. Jusqu'à présent les affaires Serbes n'allaient pas mal — mais ils pourront succomber étant les seuls à se battre. Cernjajev agit énergiquement, aussi que Lechnianin, mais Zach est faible. Cernjajev a tourné Nisch. Aujourd'hui Ignatieff me communique qu'une grande bataille a eu lieu à Nisch — mais il ne connaissait pas le résultat.

6) Ignatieff me prie de Vous communiquer qu'il va à Petersbourg, sera absent 20 jours.

7) J'ai envoyé à Son Altesse la Princesse outre les 216 nap. encore 800. Bojo a énormément besoin de l'argent. Il vient de remporter un joli succès; qui a terrifié les Albanais, à présent avec un peu d'argent il pourrait les empêcher de se donner aux Turcs — autrement il peut trouver desir (?) de mauvais Oroschi (?).

Voilà je crois tout le résumé.

Je crois que cette lettre Vous trouvera encore à Nevešnin à mon grand regret et étonnement. Monsieur prêtez oreille à Votre ami — Vous faites la campagne de façon à Vous perdre. Votre prestige baisse énormément. Les journaux se moquent. La diplomatie est interdite et ne sait quoi penser. On suppose Dieu sait quoi — jusqu'à la connaissance avec les Turcs. Cette manière d'agir pourra mettre battons dans les roues de Vos relations avec la Serbie. Moi, je ne puis répondre à des questions que l'on me fait.

Vous tenez toute la masse d'armée réunie — autour de Vous et à Klek aussi sans défiance<sup>2)</sup>, sans même s'apercevoir ce qui se fait dans Vos flancs — trois bataillons de Trébigné ont pu passer à Mostar entre Peko et Vous entre  $\frac{12}{mm}$  Monténégrins. Selim-pacha Vous échappait de Zalom sain et sauf, pour grossir la garnison de Mostar avec *seulement* 2 bat: et Vos troupes étaient déjà alors à Nevešnin. Mostar, où il y a magasins, canons, munitions a aujourd'hui 10 bat: (quoto (?) sont venus de Bosnie) et 3 jours avant il n'avait que *deux companies*... Vous avez raison d'être prudent, mais ici la *prudence* exigeait d'aller vite et de se battre partout en surprenant les Turcs et prendre Mostar quand s'était.<sup>3)</sup> A présent je crains fort que Vous ne soyez obligé de revenir. Vous n'attaquerez pas Mostar quand il y aura 10 bat. et puis si Vous tardez il y en aura bientôt 15, et fortifiés: revenir après cette (cela?) faire promenade — Vous savez ce que c'est.

Et puis les Serbes se battent énormément, perdent du monde, et qui aurait dit que pendant ce temps les Monténégrins, commandés par leur Prince, ne tireront pas un coup de fusil? Vous me direz que les Turcs se cachent, que Vous attendez qu'ils Vous attaquent, mais ils ne vous attaqueront pas pour quoi faire. Et puis pour quoi alors prendre les allures offensives. Valait mieux dans ce cas rester au Monténégro, attendre l'attaque et envoyer quelques bataillons vers Novi-Bazar pour aider les Serbes — ce serait de quelque utilité — pour l'affaire com-

<sup>2)</sup> sans défense

<sup>3)</sup> possible (omis dans le texte).

mune. Je crains fort que Votre campagne en Herzégovine ne soit finie. Dans Votre position à Nevešsiné Vous courez encore risque d'être pris à revers par les troupes qui peuvent venir de Fotcha.

Monseigneur — on ne peut pas faire la guerre sans perdre un homme. Il est plus prudent d'en perdre mille aujourd'hui pour obtenir un resultat palpable, que d'en perdre 2 ou 3 milles après, quand les Turcs, que Vous menagez aussi viendront sur Vous de tout cotes. Et puis l'effet que cela produit dans le monde! Monseigneur ne Vous fachez pas de ce que je dis, prenez cela plutot en considération. Vous avez de nature un caractère indécis — il faut Vous faire violence sur Vous même. Prettez l'oreil<sup>4)</sup> à Votre *ami*.

Hier Yastréboff me télégraphiai que sur les nouvelles que les Monténégrins étaient sur les hauteurs de la Blagaya Mouhtar pach étaient sorti de la ville avec toutes ses troupes. A la bonheur, je croyais que ce sera la bataille. Aujourd'hui il m'annonce que c'est la fausse alarme, que Vous êtes toujours à Nevešsiné, qu'à Mostar on s'est assuré qu'ils ne seront plus attaqués.

Je crois que Vous aviez aussi commandé la même inacion à Peko. Il mange avec toute sa troupe reunie du biscuits.

Je ne sais plus si le tems n'est pas irrévocablement perdu. Votre plan et Votre role devait être, au plus vite Vous assurer, anihiler en Herzégovine. Prendre Mostar, Gatzko, detruir les magasins à Gabella et se précipiter ensuite à Sénitza. Vingt jours se sont passés déjà après la déclaration de guerre — rien. Vous aurez besoin encore, si Vous Vous decidez à agir, d'au moins dix jours pour faire ce qu'il faut faire en Herzégovine — battre Mouhtar, organiser et arranger le reste — la petite guerre dans le pays pour Votre départ puis Vous marcherez peut être lentement vers Sénitza — crois que ce sera trop tard, a moins que Vous ne mettiez une véritable énergie à faire tout cela.

A mon avis, Monseigneur, dont Vous Vous moquerez peut être, serait en tout cas — 1) attaquer Mouhtar ou ailleurs, n'importe les pertes que Vous pouvez avoir. 2) Ordonner d'abandonner Klek, ou d'y laisser un petit détachement, laisser un petit détachement autours d'Outovo, d'envoyer le reste de Péko à Gabella et autour de Trébigné et punir aussi les musulmans qui Vous ont trompé.

3) Ensuite tourner tout de suite vers le sud, en envoyant peut être un bataillon de plus à Bojo.

Si Vous craignez d'attaquer Mouhtar et Mostar — il serait inutile de rester<sup>5)</sup> en l'air à Nevešsiné et laisser Peko et autres dans le plus grand danger — il faut alors rappeler tout le monde sur les frontières et soi même aller à Sénitza. C'est déjà dangereux en laissant Mouhtar en arriere, et puis moralement fatale — pourquoi alors serait-on allé aussi loin.

Je croyais que la discipline que Vous aviez établi à Monténégro une meilleure organisation de troupes — rendraient le Monténégro capable d'une offensive. Il faut décidément de la science et une longue expéri-

<sup>4)</sup> C'est-à-dire: Prêtez l'oreille

<sup>5)</sup> C'est-à-dire: inutile de rester

ence pour commande un armée de  $\frac{20}{m}$  hommes — ce n'est plus l'insurrection. Voyez Vous Monseigneur, diplomatiquement ce que cela peut et doit produire. Si les Turcs battaient une bonne fois les Serbes, vu Votre inaction et l'inutilité du Monténégro dans la campagne générale, les uns comme à Péterbourg s'effrayeront, les autres condamneront le mouvement et on se concertera<sup>1)</sup> pour arreter tout le monde. Vous obtiendrez alors peut être les prairies<sup>2)</sup>, les Serbes Mali-Zvornik. Mais quand à l'Herzégovine et la Bosnie il n'y aura pas à pruser — on y fera de nouveau des expériences, commission électorale avec quelque gouverneur qu'on atrapera en l'air, ou quelque chose dans ce genre. Et tous les succès politiques seront perdus.

Je ne pourrais alors accuser les Serbes — s'ils seront battus, ils auraient fait ce qu'ils pouvaient. Et cela peut arriver vite. Pour éviter il faut se battre, gagner quelques choses sur le champ de bataille, montrer de la force véritable.

Enfin, Monseigneur, pardonnez-moi, fachez Vous, mais prenez en considération mes humbles sincères paroles d'un ami. Vous trouverez des flatteurs beaucoup qui Vous cacheront la vérité.

Je ne Vous écrirai plus ces choses là, mais soyez sûr, quoiqu'il arrive Vous pouvez compter sur moi.

Une jolie bataille, me fera une jolie force pour avoir de quibus aujourd'hui on baude.

Portez Vous bien et que Dieu Vous vient en aide. Oh, Monseigneur, comme je sens tous les choses là. Avec le plus profond respect de Votre Altesse

le très humble serviteur  
A. Yonine

(P. S.) Ayez la bonté de m'expédier de tems en tems de courriers. Si la réalité est autre que l'apparence expliquez moi, dite quelques choses pour que je puisse rassurer le haut lieu. Surtout accuser la réception de cette lettre.

6.

**A. YONINE A GORCHAKOFF**

*(Aleksandar Jonjin Gorčakovu)*

14 Septembre\*)

Sur la communication que la Porte avait ordonné de nouveau de suspendre l'offensive jusqu'au 2 Octobre, Son Altesse nous invita de rapporter qu'Elle vient aussi de donner les instructions analogues, mais

<sup>1)</sup> C'est-à-dire: on se concertera...

<sup>2)</sup> prairies

\*) 1876.

sans indiquer le terme au sujet de quoi Elle doit s'entendre préalablement avec la Serbie. En même tems le Prince m'invite de communiquer à V. A: que tout en desirant un armistice formel qui aurait procuré le moyens d'entrer en pourparlers, s'expliquer avec les Puissances, élucider sa position et diminuer l'armée sur pied de guerre, il considère comme très désavantageuses pour le Monténégro les suspensions d'armes de cette façon qui paralysent son activité qui empêchent de profiter de la situation actuelle favorable, acquise au prix de sang et qui promettrait de nouveaux succès militaires considérables, pouvant être utiles en vue des négociations éventuelles pour la paix. Les Mirdites offraient déjà leur coopération, mais c'est surtout en Herzégovine que les Turcs seuls profitent. Mouhtar, grace a l'armistice tacite occupe toujours une partie du territoire monténégrin ce qui peut nuire en principe aux conditions de la paix, alors que si les Monténégrins pouvaient agir contre lui — son armée serait menacée presque d'une perte certaine. C'est seulement dans le but politique que Mouthar pouvait avoir conçu l'idée de concentrer ses forces autour de Klobouk. Au point de vu stratégique cette marche était au dessous de toute critique. En attendant il s'y fortifie et hier encore il y construisit deux nouveaux retranchements en s'approchant de la ligne monténégrine qui n'osait pas tirer. Le passage de Nikshič est barré vu que la totalité preque de forces turques est à Klobouk, mais profitant de la suspension d'hostilité et de la circonstance que les forces monténégrines ne peuvent non plus quitter Klobouk, les Turcs peuvent amener des troupes nouvelles pour agir dans la direction de Nikshič. Sur la prière du Gd Visir, transmise par le Cte Andrassy, le Prince a consenti d'approvisionner Medun jour par jour et d'y envoyer des médicaments mais sans la participation des Turcs.

[N.B. Écrit de la main de Yonine]

7.

**LETTRE DU PRINCE NICOLAS I-er DE MONTÉNÉGRO À L'EMPEREUR  
DE RUSSIE**

*(Pismo knjaza Nikole ruskom caru)*

Emp. de Russie

23 Nov — 76

11

Sire

J'ai eu l'honneur d'écrire à Votre Majesté, au mois de Juin dernier, lorsque mon allié le Prince de Serbie et moi nous sommes trouvés contraint à déclarer la guerre malgré Vos conseils et Vos avis paternels. J'ai exposé alors à Votre Majesté, soit directement, soit par l'intermédiaire de Son Altesse le Prince Chancelier, a quel fatal enchainement de circonstances je me voyais forcé de céder, après avoir résisté de tout mon pouvoir. Votre Majesté sait que mes appels réitérés à l'Europe étaient

restés inutiles et Elle se rend compte, je crois, que j'ai tenté le sort des armes, il ne me restait plus d'autre parti à prendre.

Sans la nécessité absolue qui nous poussait, il aurait été bien ambitieux et bien téméraire de notre part de prendre en mains avec notre petit nombre et notre inexpérience la cause des Chrétiens de la Péninsule contre un ennemi qui, tout ébranlé qu'est son Empire, est encore très redoutable par le nombre et l'organisation pour nous; convaincus que nous étions, en outre que nous n'avions pas le droit de compter sur l'assistance de Votre gouvernement. Dans la tâche, que nous avons ainsi entreprise, la Providence n'a pas permis que nous réussissions, mais elle nous a suscité un sauveur après l'échec. Votre Majesté, dont les sages conseils avaient été méconnus, nous a sauvés en dépit de notre imprudence. Sa magnanimité et la générosité du peuple russe se sont mises entre nous et les derniers revers. Maintenant, la sainte cause, pour laquelle nous avons combattu et que nous avons failli perdre, est entre Vos mains, Sire. Elle triomphera.

Notre rôle est fini, dorénavant notre devoir vis-à-vis de cette cause même, est de nous abandonner à la direction de Votre Majesté. Aussi, le Prince Milan et moi avons nous décidé de nous abstenir de paraître sur la scène politique pendant l'armistice et de ne pas demander à prendre part aux négociations, qui pourront avoir lieu entre les Puissances pendant cet intervalle, mais d'exposer notre situation à Votre Majesté en La suppliant de nous instruire et de nous guider.

Une paix honorable et juste, qui est le désir ardent de Votre Majesté, est aussi le nôtre: une paix qui garantirait aux Chrétiens une meilleure existence. Mais, Sire, dans l'état de composition de l'empire turc et en présence des moyens extrêmes indispensables pour transformer la Péninsule du Balkan, il est possible que le but que nous poursuivions ne soit réalisable qu'aux prix de nouveaux sacrifices. Ces sacrifices, le Monténégro est prêt à les faire, s'il le faut, et il attend pour cela les ordres de Votre Majesté.

Notre but principal était et reste le même: tirer les Chrétiens de l'état intolérable où ils se trouvent. Les intérêts particuliers du Monténégro ne seront jamais l'obstacle et si pour obtenir une paix honorable, sur des bases sûres et équitables, mon pays doit faire preuve d'abnégation, il la fera. Aussi, en vue des conférences qui peuvent avoir lieu, je ne veux pas adresser à Votre Majesté, notre protecteur naturel auprès des autres puissances, la prière de présenter des demandes spéciales d'avantage territoriaux. Je connais, Sire, Votre bienveillance pour ce petit peuple de guerriers, Vous venez de témoigner récemment d'une manière éclatante qui a rempli nos cœurs de fierté et de reconnaissance. Je suis donc convaincu que ce qui pourra être fait dans ce sens, sans détriment pour la grande cause, sera fait par Votre Gouvernement.

M'en remettant donc pour cela à l'amitié éprouvée de Votre Majesté, je recourrais en ce moment à Elle plutôt pour recevoir Ses conseils et Sa direction, en vue des complications ultérieures qui ne paraissent que trop probables et devant lesquelles il ne me semble pas que le Monténégro doive rester simple spectateur.

Le Prince Milan envoie un représentant special serbe auprès de Votre Majesté. Quant a moi, j'ai cru ne pouvoir mieux faire, que de confier cette mission au Consul-Général meme de Votre Majesté, Monsieur Yonine, auquel vous avez accordé la permission de passer quelques jours a Petersbourg. Il connaît intimément notre situation, nos besoins et l'état de nos forces: je lui remets en toute confiance le soin d'être auprès de Votre Majesté l'interprète de mes intentions et de mes vœux.

Je tiens à dire à Votre Majesté que le Montenegro, malgré la campagne sanglante qu'il vient de soutenir et malgré la longue et pénible tention de la période douloureuse qui a précédé, n'a épuisé\*) ni sa force morale, ni son ardent désir de contribuer encore à la cause de la délivrance de ses frères. Je prie Votre Majesté de conserver à cette poignée de braves le bienfait de Son inépuisable bonté, de croire qu'elle est toujours prête à obéir à Votre Majesté, et si la Providence nous réserve encore de jours de lutte, de ne pas nous abandonner ni de nous épargner de nouvelles épreuves en nous privant de nouvelles gloires.

(NB Le brouillon (la minute) écrit(e) de la main de M. Duby, secrétaire du Prince Nicolas — *Koncept pisan rukom knjaževa tajnika Dubya*)

8.

M. YONINE A GORTCHAKOFF?

(*Jonjin Gorčakovu?*)

J'ai communiqué au prince le contenu de Votre dépêche avec beaucoup de circonspection connaissant son caractère chatouillant pour les choses délicates. Son Altesse ne voulut rien me répondre [rayé — *precrano* me disant que sous peut — et remplacé *i zamijenjeno sa* »tout en«] tout en m'assurant qu'il ne lui faut que quelques heures pour que (raturé *precrano*: l'auteur de la comm) le consul anglais lui même dise ce que le prince lui a dit, aussi moi et mes collègues fumes convoqués chez son Altesse qui en nous communiquant qu'à la suite de l'entente avec la Serbie les deux principautés n'accepteraient qu'un armistice de (rature — *precrano*: deux mois) six semaines tout en donnant des arguments à l'appui de cette décision le prince se tourne du côté du Consul anglais en lui disant Monsieur Mouson ne vous ai-je pas dit que l'armée turque dans la vallée de la Morava outre d'être serrée et est menacée par inondation et qu'il n'est pas de notre intérêt d'attendre les six mois. Le Consul a répondu oui. Après cette séance son A. m'a fait venir chez Elle en me recommandant de Vous prier et par Votre canal S. M. l'Empereur que si elle n'aurait égard à son devoir d'homme et à d'autre considération pour être honnête et loyale il lui tout au moins suffirait le bienveillance Impériale et votre considération, pour

\*) C'est-à-dire »épuisé«.

l'être à toute épreuve. De ma part je suis convaincu que son Altesse ne dérogera jamais à ses principes, aussi il me serait peinible de lui faire dorénavant des pareilles communications. —

Yonin.

9.

### LE PRINCE NICOLAS AU COMTE (ANDRÁSSY)

(*Knez nikola grofu Andrašiju*)

Monsieur le Comte,

Monsieur le chevalier de Thömmel vient de me faire trois communications au nom de V. Ex. La première de l'aimable permission de transit d'un matériel qui nous est si nécessaire et je m'en presse de vous en remercier.<sup>1)</sup> Le seconde que L. G. de S. M. ne peut considérer la prise de Billek par les Monténégrins comme un fait accompli et qu'il n'entend à ce que nous faisons de cette localité un point militaire dans un but ultérieurement offensif dans l'intérieure de l'Herzégovine. Rempli de reconnaissance pour tout ce que le Gouv. Imp. a fait pour mon pays et pénétré du sentiment de me conformer aux vues et tendances de l'Empire austro. j'ai dit au chevalier de Thömmel que je me (raturé *precrtano*: conformerai à cette) je ne compte pas me servir de ce point nullement dans un but offensif. Quand au fait accompli de la prise de Billek Le Gouvernement Impérial à la fin des hostilités décidera ce qu'il lui conviendra mais que je compte sur sa justice. Je ne me suis pas engagé vis avis du chevalier de ne me servir du point susmentionné offensivement en cas où je serais attaqué dans mes actuelles...

La troisième affaire c'est le pavillon Monténégrin sur les ruines de Soutorina, qui y flotte depuis presque trois ans, arboré d'abord par les insurgés et autorisé par moi à la déclaration de la guerre. Monsieur le Chevalier au nom de V. E. m'a demandé la disparition immédiate et sans retour de cet insigne. Je vous déclare la, que le ton de votre agent vue nos relations, (raturé — *precrtano*: cultivées par nous en véritable précieux empressement d'un côté et l'Empire Austro-Hongrois) existantes m'a hautement surpris d'autant plus que depuis l'apparition de ce drapeau bien de fonctionnaires Impériaux l'ont vue tous les jours sans s'en formaliser. J'ai convenu que la faute en été de part et d'autre de nous de l'y avoir mis sans prendre en considération que ces ruines se trouvent sur une langue de terre et dans les Etats de S. M. à l'approximité d'un porte de guerre. (Raturé — *precrtano*: Des Autorités des Bouches) D'eux de s'offenser après trois ans et de prouver leur zèle en engageant leur Gouvernement à demander la disparition de notre drapeau de cette localité qui somme toute était un territoire Turc enclavé en Autriche, et que nous possédons à l'heure qu'il est. En m'efforçant de mon mieux d'expliquer à Votre agent que c'est contre tout les droits et protestant

<sup>1)</sup> C'est-à-dire »je m'empresse de vous en remercier«.

de mon désir d'applanir cette question et de faire disparaître cet insigne mais sans éclat (raturé *precrano*: qui touche un droit) d'une manière pour sauver les apparences car après les assurances que j'ai donné par écrit l'année passée au même agent j'ai cru qu'il ne considérai même pas la présance du drapeau les ruines susmentionnés et le territoire comme une prise de possession ce qui n'a jamais entre<sup>1)</sup> dans mon esprit et que je n'acceterai pas ce pays si la Turquie m'offrait l'année passée, uniquement par défférence pour mon voisin et protecteur. Mosieur de Thömmel n'a pas un pouvoir accepter ces déclarations d'après lui insuffisantes (raturé, *precrano*: je les souments à Votre Excellence) Je viens demander (raturé, *precrano*: franch) votre Excellence si elle trouve réellement le cas dan (gereux... Fin — Svršetak)

[Minute, écrite de la main du Prince Nicolas — Konzept posan rukom knjaza Nikole I od Crne Gore — Inachevée, sans signature ni date — Nedovršen, bez potpisa i datuma. — Mi-juin v. s. en 1876? — Polovina juna po st. k. 1876?]

10.

PRENK BIB DODA AU PRINCE NICOLAS

(*Prenk Bib Doda knjazu Nikoli*)

Orosi 5 Dicembre 1876

Altezza,

Stamane giunse uno de'miei corrieri da Scutari e m'apportò due pacchetti, l'uno contenente quattrocento Zecchini Imperiali, e l'altro cento, che fù da me immediatamente consegnato a Capidan Cola.

La ringrazio, Altezza, per tale generosa attenzione a mio riguardo e del mio parente Cola, D-n primo Docchi Le esternerà a voce i miei sentimenti di ricognoscenza e quelli di Capidan Cola stesso.

Vivo nella certezza Vostra Altezza troverà in D-n Primo Docchi tutte quelle qualità atte a raffermare maggiormente (s'è possibile) l'alleanza e fratellanza dei nostri due popoli, e con ciò mi protesto con distinta estimazione

Di Vostra Altezza  
Afezionatissimo  
P. Bib Doda

---

<sup>1)</sup> C'est-à-dire entré

## LETTRE DU PRINCE NICOLAS I-er AU PRINCE MILAN OBRENOVIĆ

*(Pismo knjaza Nikole I knezu Milanu Obrenoviću\*)*

Vaša Svjetlost

Dragi Brate,

Od najdalje prošlosti Knjažavine Crne Gore, a naročito u ova skora dva vijeka, kako moja kuća vlada ovom zemljom, neprekidno i svakom prilikom nalazila je izraza i dokaza misao slobode i jedinstva svekolikoga naroda našega u težnjama i djelima Crne Gore i vladaoca njezinijeh.

Od kako je buknuo ustanak u Hercegovini, a odmah po tome i u Bosni, moja je Vlada mnogo puta, a vazda istovetno, izjavila vladi Vaše Svjetlosti i želju za zajedničkim radom i uvjerenje, da nam sad valja zajedničkim radom preduzeti i izvršiti djelo oslobođenja Naroda Srpskoga.

Vaša Svjetlost izvoljela je u pismu, koje mi je predao član državnog Savjeta g. Ranko Alimpić, čustvom bratske iskrenosti dati izraza priznanja, kako osjećanju, kojim sam zadahnut, tako i uvidenju, da je danas naš zajednički rad Spas i Život ugnjetenome Srpskom i Slovenskome Hrišćanskom Narodu u Turskoj.

Osjećam se najprijetnije pobuden Vašoj Svjetlosti iskreno zahvaliti na tome, i izjaviti osobitu radost i zadovoljstvo svoje, što je, dobro ocjenjujući našu bratsku zajedničku ulogu u današnjem predsudnijem okolnostima izvoljela poslati mi svoga naročitog izaslanika g. Ranka Alimpića sa dvama izradenijem projektima ugovora između našijeh država.

Ova radost moja dospjela bi najveću mjeru, da su se pomenuti projekti ikako složiti mogli sa mojom istinitom željom, da isti bez odlaganja postanu punovažeći ugovori između Srbije i Crne Gore.

U čemu i koliko se razilazi moje uvjerenje sa mislima izloženijem u projektima biće već poznato Vašoj Svjetlosti iz telegrafskog općenja g. Ranka Alimpića sa vladom V. Svjetlosti.

U svakom telegramu i pismu moje vlade, od 8 Avgusta do danas, a tako isto i prilikom izmjene misli sa g. F. Hristićem, dato je jasnoga izraza tome uvojenju mome, da ovom zgodom Srbija i Crna Gora treba, i to što prije, da rate s' Turskom u ime oslobođenja našega naroda u Turskoj. I kad nebi sljedovao tradicionalnoj težnji Crne Gore za borbom za oslobođenje našega patničkoga naroda u Turskoj, utvrduju me u ovom uvjerenju ove okolnosti: prvo, što današnje prilike smatram povoljnim za tu borbu; drugo što uzdržanje Srbije i Crne Gore od rata može ne samo Hercegovini i Bosni propast donijeti, nego i za sami opstanak Srbije i Crne Gore opasno postati, i, napošljjetku, treće, što mnogobrojni pobjegli narod u Crnu Goru neće, ne može i niti ima za što ni našto povratiti se na svoja ognjišta, te sasvijem sljestveno već tijekom povlači Crnu Goru ili u zajedničku opasnost ili u zajedničku borbu. Po ovome moja misao i ne može drugo biti, nego da se u ugovoru između Srbije i Crne Gore zaključi neodložni zajednički rat protiv Turske, a ako se

nebi mogao, što ja svakako želim, i rok ratu označiti, da ugovor sadrži dalje ove obaveze: prvo, da Srbija i Crna Gora svom snagom potpomaže ustanak postojano sve dotle do god ne zarate s' Turskom; drugo da Srbija daje mjesečno fior... na izdržavanje mnogobrojnoga prebjeglog naroda u Crnu Goru, ili i manje, ako bi s' druge strane dolazilo više priloga Cetinjskom Komitetu za njihovo izdržavanje, sve dotle dok Srbija i Crna Gora ne zarate s' Turskom; i, treće, da rad Srbije i Crne Gore na diplomatskom polju bude sporazuman, istovetan i zajednički i da isključujući svaku zasebnu korist, bude namijenjen jedino sreći nesretne braće naše. Na ovaj način, i ako nijesam siguran, da li je korisno odlagati, mogla bi sa Srbijom i Crna Gora, održavajući ustanak, čekati i iščekivati još bolje prilike.

Ovome sasvijem nasuprot projekat političkoga ugovora ne samo što ne sadržava zaključenje rata, nego isti prepušta slučaju. Pomoć od 30.000 dukata, koju Srbija, kao što mi je g. R. Alimpić izjavio, obećava za izdržavanje prebjegloga naroda u Crnoj Gori, ako učini zajam, ne samo da se može smatrati neizvjesnom, po tome što zavisi od zaključenja zajma, nego, kad se ne opredjeljuje rok ratu, može postati i nedovoljna, te bi se Crna Gora, poslije nekoliko vremena mogla naći u istom teškom položaju, u kojem se danas nalazi i, možda, još u gorem.

Uzrok što se nije moglo postići sporazumljenje, u pogledu predložjenih nam projekata, sa izaslanikom Vaše Svjetlosti ja nalazim prema ovome u tom, što su isti sačinjeni preko osnove postavljene izmjenom misli između g. F. Hristića i moje vlade i drugo, što je izaslanik Vaše Svjetlosti sasvijem stiješnjen u granicama pomenutih projekata.

Pošto je g. R. Alimpić, poslije svih predhodnijih pregovora, smatrao da nije u položaju i posljednje moje predloge primiti, naime umjetak jednog članka između čl. III i IV i dopunu čl. IX, našao sam se prinuđen s' ovijem pismom na V. Svjetlost, koj eje izliv iskrenoga bratskoga osjećanja i najčistijega uvjerenja, uskoriti povratak g. R. Alimpića.

Ja nimalo ne sumnjam, da će Vaša Svjetlost pokloniti i najozbiljniju pažnju mojim mislima ovdje izloženijem da će ih predusresti s' onom iskrenošću, s' kojom sam ih ja iskazao, šta više uvjeren sam, da će Vaša Svjetlost u rodoljubnom osjećanju svome ipak lasno učiniti moći, da se dođe do one saglasnosti i čvrste zajednice, koju obojica želimo, i koju kao ikada naša boreća se braća danas očekuju od Srbije i Crne Gore. U tome djelu i na tome putu može slobodno V. Svjetlost računati na bezgranično požrtvovanje i samopregorjenje moje, jer me na to upućuje moje raspoloženje, tradicija predaka mojijeh, i najviša želja, da se oslobodi narod naš i najodlučnija gotovost na sve u to ime.

Vašoj Svjetlosti je dobro poznato s' kolikijem sam nestrpljenjem želio i iščekivao Vašega izaslanika, što sam, u osjećanju bratskoga odnošaja sasvijem iskreno u danim prilikama i iskazao. Sasvijem je razumljivo, da bi radosnije bilo, da je misija g. Ranka Alimpića svršila onijem plodom, koji je i V. Svjetlost želila i koji sam ja željno iščekivao. No ja ipak negujem nadanje, da ni ona neće ostati sasvijem besplodna i da će izvjesno poslužiti na još jače zbliženje naše težnje, od čega ne može drugo biti plod, nego jednodušna misao i odluka: neodloživi zajednički rad za slobodu i sreću svega našeg naroda.

Ja ostajem u tom uvjerenju i molim Vašu Svjetlost, da primi sa Svijetlom Kneginjom od mene i moje supruge uvjerenje vazdašnjega prijateljstva i bratske ljubavi.

Cetinje

Vaše Svjetlosti  
iskreni brat

12.

LETTRE DE COLONNA CECCALDI A?

*Pismo Colonne Ceccaldi-a nekom na Cetinje)*

Scutari — 11 février 1 h. matin (1877)

Cher Monsieur

Au dernier moment je me trouve avoir un télégramme à expédier relativement aux Mirdites que les Turcs traitent fort mal, depuis qu'ils ne craignent plus que les Montétégrins viennent à leur aide.

Vous savez sans doute que, depuis la guerre, nous n'avons plus la faculté de correspondre en chiffres; c'est pourquoi j'ai recours pour expédier ce télégramme à votre obligé intermédiaire, ne doutant pas que Son Altesse ne vous donne l'autorisation nécessaire pour envoyer sans délai ma dépêche à Paris.

Il vous faudra mettre le comble à votre obligeance en prenant à mon nom un reçu au télégraphe, et en me l'envoyant par le plus prochain courrier; car je dois le transmettre au Département dans mes frais de service. Je me trouverai alors votre débiteur pour une somme infiniment plus forte que celle dont je serai créancier si vous gardez le petit objet de filigrane.

Il ne serait pas mauvais qu'on sût vite en Europe la conduite des Turcs vi-à-vis des Mirdites. Voici en gros les faits; pour votre usage et édification; je vous les livre. —

Les troupes aidés des gredins de Dibre et de Mattia appelés par la Porte au secours de son autorité déconnue, sont entrées à Orosch. Il n'y a pas ombre de résistance aujourd'hui en Mirditie. Eh! bien on brûle partout les maisons, non seulement celles du capitaine Kolas et de parents de Prenk; mais celles de pauvres gens qui n'ont pris nulle part à la petite levée de boucliers de l'autre jour. — On pille — on brûle — on prend des otages; — on va très probablement mettre le feu au Konak héréditaire des Doda à Orosh.

Les Turcs montrent un peu trop vite ce qu'ils redeviennent dès qu'ils n'ont plus peur.

Je me sauve au lit car il est fort tard je vous remercie et vous serre cordialement la main

Colonna Ceccaldi

---

\*) N. B. Lettre écrite de la main du Prince Nicolas I. sans date — Ručno pismo knjaza Nikole, bez datuma, (ćirilicom).

(N. B. Selon toute probabilité, cette lettre a été adressée au Ministre des Affaires Etrangères de Monténégro, car c'est dans les archives dudit Ministère qu'on a trouvé cette lettre, mais elle ne porte ni numéro ni indication de l'année. — Ovo pismo je po svoj prilici upućeno ministru vanjskih poslova Crne Gore, jer se našlo u arhivi toga ministarstva, ali nema ni broja ni oznake godine.)

13.

**DU COMTE ANDRASSY A S. A. LE PRINCE DE MONTÉNÉGRO**

*(Grof Andraši crnogorskom Knjazu Nikoli)*

Vienne Dimanche soir 3 Avril 77

Votre Altesse a été on ne peut mieux inspirée en s'adressant directement au Gouvernement de Sa Majesté, dans l'affaire qui fait l'objet de Son télégramme du 13 Aout. Nous apprécions hautement la franchise dont Elle a fait preuve dans cette circonstance comme dans maintes autres. V. A. a raison de compter sur toute la bienveillance de Sa Majesté l'Empereur et Roi dans la limite du possible. Je charge aujourd'hui même le Chevalier de Thommel d'exposer à Votre Altesse en détail nos vues relativement a l'affaire pour laquelle Elle a bien voulu réclamer mon entremise.

(N. B. Archives de la Cour de Cettigné — Cetinjski dvorski arhiv)

14.

**TELEGRAMME DU COMTE ANDRASSY AU LIEUT. COLONEL THOEMMEL**

*(Telegram grofa Andrašija potpukovniku Thoemmelu)*

date Vienne 15 avril 877, 10 h soir

J'averte Son Altesse, moyonnant un télégramme adressé directement à Sa personne, que des instructions vous parviendront relativement à l'affaire du matériel d'artillerie.

Veillez avant tout avertir Son Altesse: que la Porte a déjà fait des démarches à Rome pour extradition de l'artillerie monténégrine déposé à Venise et qu on Lui a répondu, que ce matériel ne pourrait rentrer au Montenegro, sinon par le territoire turque ou autrichien. Ainsi désormais Italiens et Turcs seront sur leur garde. Si nous permetterions ouvertement le transport par le territoire autrichien nous nous attirerions des difficultés avec beaucoup de Puissances. D'un autre côté nous sommes disposés de faire pour le Prince le plus possible. Le transport ne devrait absolument pas avoir lieu *directement* de Venise à Cattaro. Il me semble

que ce matériel devrait être expédié *d'abord* pour un port grec p.e. Corfou, pour tromper l'attention.

L'expéditeur devrait en suite prendre ses mesures de manière afin que le transport à Cattaro est inaperçu.

Nous avertiront les autorités de fermer *un œil*, mais nous recommandons très sérieusement *la plus grande précaution* laquelle fatalement n'a pas été toujours suffisamment observé jusqu'à présent.

Vous devez ajouter cependant, que — si l'on parviendrait du côté des Turcs de découvrir le déchargement et du susdit matériel et si une telle découverte formerait de réclamations formelles, nous ne pourrions pas refuser — de *satisfaire aux devoirs de la neutralité*.

15.

**TELEGRAMME DE S. E. LE COMTE ANDRASSY AU LIEUT. COLONEL THOEMMEL**

*(Telegram Nj. E. grofa Andrašija potpukovniku Thoemmelu)*

15 Avril 1877, 10 h du soir

Nous avons reçu Vos communications confidentielles du 13 cour.

Nous prendrons en considérations sérieuse les propositions du Prince Nicolas et nous nous en énoncerons le plus tôt possible. Priez Son Altesse de ne pas envoyer *en aucun cas* Mašo Vrbica en Bosnie, avant l'arrivée de notre réponse respective.



16.

**DEUX DEPECHEES DES CONSULS DE FRANCE A SCUTARI ET A RAGUSE (DUBROVNIK) ET UNE DEPECHE DE M. DUBY**

*(Dva telegrama francuskih konzula u Skadru i Dubrovniku i jedan telegram g. Duby-a)*

De Mr Ceccaldi  
consul français

*Scutari*

par Sainte Marie  
vice consul

Raguse 2 avrli soir

Votre Altesse a bien compris ma dépêche d'hier Je crois que Myrdites sauront ce qu'ils ont intérêt à savoir. Jusqu'au 19 ils maintenaient la lutte, mais grande pénurie de munitions

Sainte Marie  
Consulat Français  
Raguse.

Cetinje 8/20 Avril 1877

N.B. Archives de Cettigné. Ministère des Affaires Etrangères. 1877. Documents non-enregistrés. Manuscrit de M. de Thoemmel — Cetinjski arhiv, Ministarstvo unutrašnjih poslova, 1877, nezavedeni akti, rukopis Thoemmelov)

(NB. Archives de la Cour de Cettigné — Cetinjski dvorski arhiv)

Reç votre dépêche presque indéchiffrable venant sans doute de Colonna. Veuillez lui dire

Autant que je peux deviner de votre dépêche les Myrdites au lieu de se soumettre continuent la lutte. Si ils peuvent tenir bon encore quelques jours je les soutiendrai; mais je n'ai plus aucun moyen de le leur faire savoir. Si, sans manquer à votre devoir, vous pouvez leur donner un avis vous me rendrez un service d'ami, dont je serai profondément reconnaissant. Tous les renseignements que vous pourrez me faire passer m'obligeront aussi infiniment. Aucun mouvement sur nos frontières  
Signé Nicolas

Duby

De Mr Sainte Marie

Raguse 8/20 Avril

Résistance Mirdites continue  
avancent peu qui d ch z vous?

Orialuka combat Turques

NB Archives du Ministère des Affaires Etr. Documents non-enregistrés  
Arhiv Ministarstva inostranih poslova. Nezavedeni dokumenti)

17.

M. DUBY A M. DURANDO

(G. Duby gosp. Durandou)

Cetinje 5/17 Juin [1877]

Chevalier Durando  
Consul Italien

Raguse

Recevant rapports suffisamment clairs concordants puis vous renseigner sur événements trois derniers jours.

Turcs arrivés depuis deux jours devant positions Vukotich entre Nosdra et Presieka attaquèrent vivement Jeudi apres-midi. Après court combat où perdîmes 96 morts, lutte interrompue; mais Vukotich convaincu que pour but secondaire empêcher ravitaillement Niksich faudrait sacrifier beaucoup monde décida lever son camp dans nuit pour rejoindre Prince von Planinitza. Turcs entrèrent donc Vendredi Niksich.

Mehemet Ali venant de Berané (Haut-Lim) avec 15.000 hommes dit-on, fut complètement battu Vendredi dans Vassejovitzi

Hier matin, Samedi, Turcs de Spusz firent attaque en grande force sur position Bojo a Plana. Celui-ci avec 2 bataillons repoussa 4 assauts

violents, puis renforcé de 2 autres refoula ennemi jusque Rassina Glavitza.

Plamenatz arrivant de Martinitzi derrière eux, Turcs rentrèrent précipitamment Spusz poursuivis par tirailleurs avec très grandes pertes.

Chiffres            Cette après-midi Turcs sortent Niksich fortes colonnes  
(Sifre)            comme pour attaque contre positions Prince Planinitza.  
Prière communiquer Sainte Marie pour Scutari

Duby,

(NB Archives de la Cour de Cettigné — Cetinjski dvorski arhiv)

18.

### LE PRINCE NICOLAS AU COMTE KALNOKY

(*Knjaz Nikola grofu Kalnokiju*)

Au Comte Kalnoky

Mr le Comte,

Monsieur le L<sup>e</sup> Colonel Milinkovich, que j'ai revu ici avec plaisir, m'a remis la lettre personnelle dont V. E. l'avait chargé pour moi. Je vous remercie, Mr le Comte, de l'entière franchise dont vous avez usé dans cette lettre; c'est avec la même franchise que je m'exprimerai aussi.

Ignorant la nature »des cironstances sans gravité« auxquelles Votre Exc. a fait allusion, ainsi que la manière dont elles ont pu Lui être représantées, je suis surpris autant que peiné de ce qu'Elle a pu voir un indice que mon Gouvernement tiendrait le dernier temps moins compte des égards dus à nos relations amicales et de bon voisinage. Je me fais difficilement à l'idée que des faits de peu d'importance en eux-mêmes aient pu attirer sur mon Gouvernement, novice encore dans les questions de forme, une accusation de cette gravité. Appréciant infiniment [raturé, *precrano* »pour ma part«], l'existence de bonnes [raturé *precrano* »ces« *i stavljeno* bonnes], dont vous parlez, Mr le Comte, basées avant tout, en ce qui concerne, sur ma profonde reconnaissance des bontés que Sa Majesté l'Emperur et Roi a daigné si souvent me témoigner, pénétré en outre du désir de mériter par mon attitude la bienveillance et l'estime du Gouvernement Impérial, je me suis constamment [raturé, *precrano* efforcé] attaché à éviter les malentendus et les sujets de plainte contre nous. Ma bonne volonté à cette égard a été démontrée par des faits réels, j'en appelle aux souvenirs de V. Excellence.

Le dévouement et le profond respect que je professe pour Votre Auguste Souverain, la conscience que j'ai des intérêts vitaux de mon pays, enfin mon estime toute partulière pour Vous même, Mr le Comte, doivent Vous donner la mesure du haut prix que j'attache [raturé, *precrano* »je porte«] au maintient et développement de nos bons rapports. C'est avec empressement que je prends [raturé, *precrano* »aussi«] acte de mon côté des assurances amicales et bienveillantes que Vous voulez bien me donner pour moi et pour mon pays.

Veillez bien, Mr. le Comte, . . .

(Sans date — bez datuma)

## M. YONINE AU PRINCE NICOLAS

*(G. Jonjin Knjazu Nikoli)*

Grahovo le 26 Juin (1877)

Monseigneur

Avant de quitter le Monténégro permettez moi encore une fois de Vous souhaiter la bonne chance — Que Dieu Vous protège. Vous ne pouvez Vous imaginer combien je souffre de n'être pas avec Vous à présent — mais j'espère.

Cette lettre Vous sera remise par Monteverde qui est aussi correspondant de la Gazette d Mocou.

Selon les nouvelles qu'il apporte de Raguse les Turcs paraissent être tout à fait ahuris — il Vous transmettra peut être ces nouvelles de vive voix .Il ne faudrait pas leur laisser le tems de reprendre courage. Mont: dit qu'il y avait la nouvelle de retour de Mouhtar vers l'Herzégovine si l'on pouvait l'empêcher de s'enfermer à Gatzko — il faut de la rapidité dans l'action — avec les Monténégrins c'est possible. Mais enfin Vous ferez de Votre mieux — je regrette seulement d'être loin et de pouvoir pas faire que des vœux.

J'attends avec impatience de télégraphier que Vous êtes à Mostar, en attendant je ne laisserai pas tranquils ni les Comités, ni les autres. Les Serbes paraissent vraiment faire des progrès et c'est dommage que les fusils monténégrins n'ont pas encore tiré.

Au revoir, Monseigneur, n'oubliez pas le coeur qui est à Vous.

A. Yonine

(P. S.) Je me suis arrêté à Grahovo pour écrire ici mes rapports pour les expédier au plus vite avec Miloukoff.

## LETTRE DU CONSUL DE FRANCE À SCUTARI D'ALBANIE

*(Pismo francuskog konzula u Skadru)*

Scutari — 24 Juillet 1877

(Rep. 30 juillet)

Cher Monsieur,

Je serai toujours de votre avis quand vous me direz que M. Green est un brave homme — et que le Docteur Feuvrier est un parfait honnête homme, malgré une personnalité intense et souvent défiante — suite de l'éducation jurassique de ses montagnes. —

Green a fait buisson creux chez vous; c'était inévitable et je n'avais pas eu beaucoup de mérite à le lui prédire. Sa démarche était même

si naïve (étant donné le moment qu'il a choisi) que je me demande s'il n'était pas lui-même absolument certain de son inutilité et si son voyage n'était pas une manière de tâter le terrain — et de se créer un titre à être envoyé, le cas échéant, comme agent anglais à Cettigné, au lieu de Mouson et de S-t John.

Ali Saïb et le Guov G-al l'ont assailli de visites et d'entrevues à son retour; puis ils se sont acheminés sur Podgoritza. — Les Turcs ont encore de ce côté 17 b<sup>ons</sup> réguliers — 4 de mustafiz 3800 irréguliers et 24 canons. Les 7 b<sup>ons</sup> partis pour rentrer par terre en Herzégovine, ont reçu contreordre à Prizrend — on les dirige sur Sofia.

Pendent ce temps là le Prince canonne Niksich. —

On me dit que Yonine a fait dire par Speyer à Green que sa démarche était blessante pour le Prince, invité en q. q. sorte, à lâcher son allié la Russie. — Mais Green avait eu la précaution d'écarter l'idée d'une mission formelle soit de son Gt, soit des Turcs — et de ne parler en q. q. sorte que d'une échange d'idées à lui personnelles. — Le Prince a décliné péremptoirement l'idée d'un armistice et a prié Green de ne plus la remettre sur le tapis. —

Green dira des Turcs tout le mal possible et le pensera; il les juge aussi sévèrement que moi-même, ce qui est pourtant difficile; — mais il est anglais et le cas échéant il les soutiendra mordicus. — Il sait bien, d'ailleurs, qu'avec Beaconsfield et Layard, en agissant ainsi, il sert ses propres intérêts de carrière.

Oui l'ami, l'ex compagnon de l'automne dernier, comme vous le désignez, a parfois gd zèle; mais ses nerfs ne le portent-ils pas à exagérer? et n a-t-il pas été archi-pessimiste dans la période d'attaque de Suleyman Pacha? — J'en ai jugé ainsi d'après les échos que me rapportait M. de S. M.\*) M. d'Erlach ne m'a pas gêné du tout; j'ai seulement fait flanquer en prison pour un moi un zaptié au sujet du quel il m'a porté plainte par lettre de Budua. Quand vous m'avez écrit qu'il était toqué, j'ai fait relâcher le zaptié.

J'espère que votre anthrax vous a laissé tranquille et que vous refaites un long bail de santé.

Bien cordialement à vous

Colonna Ceccaldi

Les Montagnes Chrétiennes continuent à rester chez elles; on a pendu hier un Klementi qui avait tué un soldat ou deux. —

---

\*) Monsieur de Sainte-Marie.

**LETTRE DU PRINCE NICOLAS DE MONTÉNÉGRE AU COMTE COLONNA**  
*(Pismo crnogorskog knjaza Nikole grofju Koloni) [Čekaldiju]*

Monsieur le Comte Colonna  
 Consul de France

Scutari  
 Cettigné, le 8 Août 1877.

Monsieur le Comte,

Pendant le cours des négovitations\*) infructueuses, qui ont eu lieu entre la Porte et le Monténégro, pour le rétablissement de la paix, je vous ai donné communication, à diverses reprises, pour votre information et celle de votre gouvernement, soit ds pourparlers pour la fixation du lieu de réunion, soit des instructions primitivement données à mes délégués à Constantinople, soit de celles que je leur ai subséquemment envoyées, pour les autoriser à faire certaines concessions. Je suis convaincu qu'il doit avoir été rendu unanimement justice à l'esprit de modération dont j'ai fait preuve constamment, et cependant on ne sais pas encore complètement jusqu'à quel point j'ai été dans la voie de la conciliation; car je n'ai pas pu faire connaître les ordres confidentiels donnés à mes représentants (pour entrer dans les vues des Puissances) pour leur permettre de céder éventuellement encore d'avantage sur les questions purement territoriales. Si nous avions rencontré chez nos adversaires des dispositions semblables, l'Europe aurait eu l'occasion de se convaincre par les faits de l'étendue et de la sincérité de mon bon vouloir.

Il y avait, néanmoins, deux points de toute importance sur lesquels il ne m'aurait jamais été possible de transiger: les conditions du rapatriement des Herzégoviniens et la situation à faire à la tribu des Kutchi; sur ces deux questions, je suis assuré que votre Gouvernement ne pourra qu'approuver mes résolutions.

J'ai insisté dès origine sur ce qu'il ne m'était pas possible de renvoyer dans leurs foyers les quatre-vingt dix mille Herzégoviniens réfugiés sur notre territoire, sans m'être positivement assuré qu'ils trouveraient chez eux, non seulement la sureté pour leurs personnes, mais les moyens indispensables de vivre. A nos instances à ce propos, je n'ai obtenu d'autre réponse qu'une promesse vague d'amnistie et la déclaration que, quant aux moyens de substance, les émigrés rentrants devraient s'en remettre à la générosité de la Sublime Porte. Or, je sais malheureusement trop bien ce que cela signifie. J'ai pourtant fait encore une tentative pour atteindre le même but d'humanité, tout en ménageant la susceptibilité de la Turquie; j'ai offert à celle-ci de me contenter des arrangements qu'elle prendrait, à cet effet, vis à vis d'une ou deux Puissances en mon lieu et place; je n'ai pas même reçu de réponse à cette proposition. Le rapatriement des réfugiés; condition essentielle de tout—est donc devenu impossible.

\*) négociations

Il était également inadmissible que j'abandonnasse la tribu des Kutchi, que les Turcs, par leur violences, ont forcée à se soulever, même avant le commencement de la guerre, et qui s'est donnée à moi de son plein gré. Toute cette population, de près de cinq mille âmes, est déterminée à quitter son pays plutôt que de rentrer sous le joug. N'ayant pas dans mon petit état de territoire où je puisse les établir, je dois persister à exiger leur affranchissement. La Porte n'a jamais voulu entendre parler de céder sur ce point.

C'est sur le refus absolu de la Turquie de m'accorder ces deux conditions les plus essentielles que j'ai dû renoncer à faire sur d'autres des concessions devenues inutiles et que j'ai rappelé mes délégués.

Voici dix jours que l'armistice a été dénoncé par le Grand Vizir et quoiqu'il n'y ait pas eu de rencontre jusqu'ici, les concentrations de troupes qui se font de toutes parts, annoncent clairement une attaque combinée et très prochaine. Le Monténégro, exposé seul et sans alliance aux coups de son puissant voisin, est prêt à défendre son existence par un effort désespéré, comme il l'a déjà fait nombre de fois. Dans cette lutte disproportionnée, il se repose avec confiance dans la résolution et le dévouement de ses fils; mais il espère aussi que l'Europe Chrétienne, qui sait ce que sont nos ennemis, viendra, en cas de revers, sauver les femmes et les enfants que nous laissons derrière nous.

Je vous prie de vouloir bien, Monsieur le Comte, transmettre cette communication à votre Gouvernement, et je saisis cette occasion de vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

Le Prince de Monténégro  
Nicolas (m. p.)

## 22.

### LE PRINCE NICOLAS AU COMTE ANDRÁSSY

*(Knjaz Nikola grofu Andrašiju)*

C<sup>te</sup> Andrassy

Excellence

Je vous exprimai, il y a quelques années, mon intention de m'adresser personnellement à vous, quand les circonstances me sembleraient rendre désirables des communications intimes, et vous eutes l'obligeance de m'y encourager. L'automne dernier encore, j'ai eu le plaisir de recevoir de vous l'assurance du bon accueil que vous réserveriez à mes lettres ou dépêches particulières. Je me prévaux de cette bienveillante disposition, pour vous entretenir à coeur ouvert du grave souci que j'ai, depuis un certain temps, au sujet de mes rapports présents et futurs avec le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur et Roi.

J'espère que Votre excellence ne doute pas du souvenir parfaitement net, que j'ai, des bienfaits sans nombre reçus de Sa Majesté et de Son Gouvernement. J'en suis et j'en serai toujours profondément reconnaissant. Je l'ai toujours témoigné par mes paroles et, toutes les fois que j'en ai eu l'occasion, par mes actes; aussi serait-ce avec un amer chagrin que je croirais les avis, qui me montrent ma gratitude comme revoquée en doute et mes sentiments comme méconnus. Je tiens à en affirmer de nouveau la parfaite sincérité, et je ne crains pas que personne ose dire à Votre Excellence que je la trompe.

Il est parfaitement certain que j'ai reçu de la Russie et de Son Souverain des preuves nombreuses, considérables et fréquentes de l'intérêt le plus cordial et le plus pratique et que je suis attaché à cette cour par tous les liens de la mémoire et du coeur. Votre Excellence, elle-même, dans sa loyale justice, m'estimerait bien bas, si elle me voyait disposé à être ingrat envers cette constante bienfaitrice de mon peuple et de ma famille. Jusqu'ici, Dieu merci, je n'ai pas eu de peine à concilier mes devoirs envers les deux Empires auxquels je dois tant. Si, ce que je ne veux pas croire, la Providence me réservait la douleur d'être témoin d'un conflit entre eux, ma conduite montrerait que je sais parfaitement comprendre mon devoir et le remplir.

J'ai conscience de n'avoir rien fait qui puisse inspirer au Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur et Roi des doutes, tant soi peu fondés, sur la droiture de mes intentions, bien que Votre Excellence ait été renseignée dans ce sens par des agents, qui ont interprété mes paroles, sérieuses ou non, mes actions, mêmes indifférentes, d'après leurs idées préconçues de méfiance et leur malveillance, plus ou moins inconsciente. L'impression, que Votre Excellence peut avoir reçue de leurs rapports, est-elle peut-être pour quelque chose dans les déclarations, qu'elle a faites, à ce que j'ai eu le chagrin d'apprendre, sur le sort final des agrandissements promis au Monténégro par le traité de San Stéfano. J'aimerais presque à le croire, car j'aurais encore plus d'espoir de pouvoir, en la dissipant, écarter les objections de Votre Excellence contre cet agrandissement.

Ces objections, si je suis bien informé, portent sur l'acquisition par nous de certains territoires du côté de Novi Bazar et de l'Albanie; surtout, sur celle d'Antivari et de Dulcigno, dont la conquête aurait été entreprise contre le vœu de Votre Gouvernement et dont la possession par nous aurait un inconvénient sérieux pour l'Empire-Royaume.

En ce qui concerne le fait d'avoir agi sciemment à l'encontre des désirs de Votre Gouvernement, dans mes opérations en Albanie, je ne peux mieux faire que d'en appeler à Votre mémoire, pour montrer qu'il n'y a eu rien de pareil. Si Votre Excellence veut bien se référer à ma dépêche du 26 Sept/8 Oct dernier, elle y verra que, en lui promettant, suivant sa demande, de ne pas aller au delà de Bileck dans le sens de l'Herzégovine, j'ajoutai textuellement: »... le soin, pris par le Gouvernement Austro-hongrois, de me faire connaître franchement ses désirs quant à cette partie de la guerre, »me montre qu'il n'y a, en revanche, pas d'objection à ce que j'opère librement du côté de l'Est

et du Sud.» L'Est et le Sud désignent assez clairement la Vieille Serbie et l'Albanie. Votre Excellence m'a-t-elle fait ou fait faire aucune observation à ce sujet?

Du côté de la Vieille Serbie, le départ de Mehmet Ali ne me laissait pas d'ennemis à combattre, et il n'y avait aucune utilité, pour mes alliés et pour moi, à ce que je m'engageasse en hiver, au delà des montagnes, loin de ma base et de mes magasins, dans un pays qui rentrait d'ailleurs dans la sphère d'action de l'armée serbe. La ligne de Podgoritza et Scutari m'offrait de très sérieux obstacles dans les forteresses, les cours d'eau, les montagnes, qui me forçaient à un mouvement tournant très allongé, par conséquent très dangereux. Au contraire, la contrée d'Antivari nous présentait une route avantageuse pour opérer contre l'Albanie; nous l'avons prise, avec les précautions naturelles pour ne pas donner l'éveil à l'ennemi. Pendant toute la durée de cette campagne d'hiver, et en particulier pendant le long siège d'Antivari, le Gouvernement Impérial a-t-il fait aucune démarche pour nous faire renoncer à cette entreprise? Son représentant ne nous a pas épargné, il est vrai, les marques de son mécontentement personnel; mais sa mauvaise humeur, si évidente qu'elle fût, pouvait-elle être considérée comme la manifestation sérieuse de l'opposition d'un grand empire?

Quant à l'inconvénient, que l'extension de notre territoire pourrait avoir pour les intérêts de l'Autriche-Hongrie, je dois répéter à Votre Excellence ce que j'ai dit maintes fois à ses agents, ce que je lui ai écrit à elle-même et ce que je lui ai fait dire par Mr le Président du Sénat: qu'il n'y a absolument rien, ni dans nos intérêts propres, ni dans nos tendances, ni dans nos moyens d'action, qui puisse rendre fâcheuse pour l'Empire-Royaume la possession par nous, soit d'Antivari et du littoral, soit de Fotcha et de Prjépoljé. Je suis convaincu que, prises en détail, toutes les objections pourraient être écartées par un examen attentif et des arrangements consciencieusement étudiés. Je crois pouvoir dire que le Gouvernement Russe ne ferait aucune difficulté pour montrer, par des assurances claires et positives, qu'il n'y a rien de fondé dans les craintes exprimées à Son égard, au sujet du littoral, à la tribune et dans la presse. si, par impossible, elles avaient quelque poids aux yeux de Votre Excellence.

Vous observez que je ne me suis attaché qu'aux parties les plus sérieuses des reproches qui se font autour de vous, à ce que j'apprends, aux aspirations du Monténégro. J'espère, en effet, n'avoir plus à discuter les allégations de votre vice-consul à Antivari; je vous ferai seulement remarquer, en passant, que j'ai donné une preuve frappante de ma déférence pour le Gouvernement de Sa Majesté, en ne mettant pas sommairement un terme aux agissements violemment hostiles de ce personnage. Cela m'eût été facile, car, en dehors de tout motif politique, son fâcheux passé, qu'on vous a sans doute laissé ignorer, me donnerait une cause toute naturelle.

D'autres agents, beaucoup plus recommandables, mais tout aussi peu bienveillants, vous ont fait, d'après ce qui me revient, des rapports absurdes sur des préparatifs militaires et des dispositions offensives, non seulement contre la Turquie, mais aussi contre l'Autriche!! On ne

me dit pas que Votre Excellence y ait ajouté foi; mais, pour ne pas laisser d'équivoque, je vous demande la permission de demantir formellement toutes ces histoires. Depuis l'armistice, je n'ai pas fait remuer un mètre de terre dans les fortifications je n'ai pas transporté un canon ni une caisse de munitions. Conformément aux conseils que vous me faites donner alors par Mr de Thoemmel, je n'ai pas fait un seul mouvement militaire du côté des Turcs, malgré les provocations très graves de leur ressortissants mal contenus par les autorités. A plus fort raison, n'ai-je pas eu l'idée d'en faire du côté de l'Autriche. A moins qu'on ne qualifie d'opération militaire le relèvement régulier des postes, on ne peut trouver aucun fondement aux allégations dont je parle.

Votre excellence verra, je l'espère, dans la vivacité de mes dénégations la preuve de mon désir d'éloigner toute source de malentendu capable de nuire, même passagèrement, à l'examen bienveillant des questions sérieuses.

Pour ne pas retenir plus longtemps Votre Excellence, je terminerai en la priant instamment de recevoir favorablement l'appel urgent que je fais à sa bienveillance et à son équité. Je suis entièrement persuadé qu'il est très possible d'aplanir les difficultés qui nous menacent, d'une manière entièrement satisfaisante pour l'Empire, en laissant au Montenegro les modestes acquisitions qui ont coûté tant de sang. Je ne croirai jamais, jusqu'à ce que je le voie, que la grande Autriche croie nécessaire à son avenir, de venir m'arracher par les armes les petits territoires auxquels ne m'est pas permis de renoncer volontairement.

J'écris à Sa Majesté l'Empereur pour lui exprimer mes angoisses et mon espoir en sa généreuse équité et dans la bienveillante justice de Son Gouvernement. J'ose espérer que votre voix respectée s'élèvera, comme toujours, pour m'appuyer auprès de votre auguste Souverain.

Agreez

[NB. Lithographié. Sans date ni signature. Écriture de M. Duby. — Litografisano. Bez datuma i potpisa. Rukopis g. Duby-a.]

## 23.

### LE PRINCE NICOLAS À (M. A. JONINE)

(*Knjaz Nikola nekomu (A. Jonjinu)*)

Mon cher Monsieur,

Aujourd'hui nous marions Blajo\*) et comme c'est un jour de fête pour la famille, M-r Thommel a tenu absolument de m'être désagréable ce jour en déclinant l'acceptation de notre note concernant Antivari, comme vous le voyez par la sienne dont copie vous recevez avec la présente.

\*) Blažo Bošković, aide-de-comp du Prince Nicolas, marié à une parente de celui-ci, M-lle Martinović — Blažo Bošković, adutant knjaza Nikole, oženjen jednom njegovom rodicom, gdicom Martinović.

La note lui a été remise avant hier au soir; suivant le conseil de M-r Durando nous en avons miné en longueur la remise, mais depuis Votre départ surtout il n'a pas cessé de nous presser pour lui donner réponse à sa note. Enfin, après être venu avec une dépêche du baron Haymerley qui lui ordonnait de se faire remettre une réponse par le G-t Monténégrin dans le plus bref délais on lui remit la note le Vendredi 20 non à 11½ mais à 8 heures.

Ayant été le jour même de la remise chez moi mais avant celle ci je lui dit qu'il va recevoir la note mais que je le prié d'en lire le contenu d'un point de vu impartial comme s'il fut un Anglais ou un Belge et il se convaincra que nous ne deffendons que notre droit. Ce qu'il me promet. Le lendemain de la remise il vint chez moi pour m'annoncer qu'il l'avait reçu et si je désirai parler avec lui sur certains points de cette note ou si je préférerais qu'il s'en entretint avec mon ministre. A quoi je lui repondis que justement en égard à ce qu'il avance dans sa note du 14 octobre relativement à nos pourparlers sur Antivari et pour éviter des quiproquo fâcheux je préférerais m'en abstenir et en laisser le soin à M-r Verbitza. Sans me faire d'objections il consentit à entrer avec celui ci en pourparlers.

Cela posé savez-vous ce qu'il s'en suivit. Il écrit à Mašo hier au soir un petit mot dont je vous envoie copie pour le prier vu que la chose est d'uragence de s'aboucher dès ce soir avec lui. Mašo qui est une véritable *machine* mais qui sait aussi se fatiguer ayant rester tout la journée à son cabinet et ayant eu, sur les bras une masse d'affaires, un peu malade et vraiment ne se sentant pas en état de causer ce soir lui fit la réponse écrit dont aussi je vous envoie copie. Au reçu du billet de Mašo. Thömmel fut pris par un accès de rage et aussitôt à 9½ du soir sans manteau ni chapeau ni canne et bien entendu sans se faire annoncer il vint devant Odžaklija\*) sachant par habitude que je suis là avec mes chefs et au lieu de s'informer aux guards ou à l'officier d'ordonnaice toujours présents aux corridors ou à la salle des aides de camp, Votre collègue monsieur ne fait rien de tout cela, mais en battant le pavais avec une force prodigieuse de ses botes hongroises et de ses éperons il s'arrête... devinez ou je vous le donne en cent — devant la chambre d Madame Loukas et là d'une voie forte il crie Madame Loukas! Madame Loukasse! A la troisième interpellation vag i davo\*) se cactuagoue. — Ich bitte schön sagen sie mir wo finden Sie sich Seine Hoheit.

Seine Hoheit sich findet in Odžaklija\*\*) antwortete Frau Lukas — Sie können Exelenz hineingehen. — Ich geh nicht hinein, aber ich bitte Sie so gut sein um Seiner Hochheit zu melden das ih hier war und das ich gewust hat das Zei Hoheit occupirt ist geh ich zurück und komme ein anderen mahl.\*\*\*) J attendais tout cela de mes propres oreills et le ministre devait s'en douttait comme vous pouvez le penser vous étant connu la proximité de la chambre de madame Loukas à la

---

\*) écrit en caractères cyrilliques russes — pisano ruskom ćirilicom, a srpskim »у« (dž).

\*) écrit en caractères cyrilliques — pisano ćirilicom.

\*\*) écrit en caractères gothiques — pisano goticom.

Odžaklija.\*) Il avait probablement cru que je le ferai entrer immédiatement ou que je sortirai chapeau bas pour le demander ce qu'il désire. Rien de tout cela. Madame Loukas fait part de cette apparition à l'officier qui me la transmet. Dès que l'officier s'aquitta de la communication Loukas et sachant ce qu'il s'est passé nous partimes tous d'un éclat de rire Mais Thömmel non content de tout ce ci dès qu'il retourne chez lui il écrit une seconde lettre à Mašo dont aussi je vous envoie copie celle là vous donnera une faible mais bien faible idée de son état enragé. —

A-t-il dormi ou non cette nuit voilà ce que je ne sais pas, mais très probablement non car avec le jour il a donné jour à la note de renvoi de notre note dont aussi je vous envoie copie. —

En face de la position crée par le refus de notre note à la question d'Antivari et à la manière d'agir de ce Monsieur je ne sais pas quoi faire et quelle attitude prendre vis-à-vis de lui. En réfléchissant voila ce que je voudrais faire: Que Verbitza écrit à Haymerley que Thömmel tel et lui a remis copie de la note ministérielle dont copie incluse lui sera envoyé. Que tel et tel jour on lui remis la reponse dont la copie lui est également envoyé. Vu que M-r de Thömmel n'a pas voulu prendre la note en question vu notre désir d'être agréable et éviter tout mal entendu entre les deux Gouvernements le G-t Monténégrin repond directement au G-t I. R. d'Autri-Hongrie à la note remise par son représentant et mettre comme final puisque Thömmel n'a pas voulu accepter notre note nous ne lui reparlerons jamais de cette histoire.

Appelez ou allez chez Monsieur Durando et je vous prie de vous concerter et me faire ensemble un projet de lettre dans ce sens ou dans un autre que vous trouverez bon et applicable à ce qu'il vient de se passer. —

[Écrit de la main du Prince Nicolas. Sans date ni signature. Janvier 1878? — Pisano rukom knjaza Nikole. Potpisa i datuma nema. 1877, konac decembra po st. k. ili 1878, početak januara po novom?]

24.

**DEPECHE CHIFFREE DU VOËVODE BOŽO PETROVIĆ AU PRINCE  
NICOLAS**

*(Sifrovani brzoglav vojvode Boža Petrovića knjazu Nikoli)*

862

1/4/1878

Son Altesse Prince du Monténégro

Cettinje

Je tiens la chose d'Ignatieff. Ne fait de ca re (!) mon opinion qu'après avoir vu Andrassy  
Défiez-vous des chiffres

Petrovich

25.

**DÉPÊCHE CHIFFRÉE DU VOËVODE BOŽO PETROVIĆ AU PRINCE  
NICOLAS**

*(Šifrovani brzojav vojvode Boža Petrovića knjazu Nikoli)*

862

1/4./1878

Son Altesse Prince de Monténégro

Cetinje

Je demande secret sur mes communications et semblant de rien. Si guerre avec Angleterre n'a pas lieu Autriche chercherait faire de Bosnie d'Herzégovine d'Albanie avec restant de Bulgarie 3 principautés tributaires ou 3 provinces autonomes sur lesquelles 116 652 Autriche chercherait prépondérance morale par entente avec Pétersbourg ou Constantinople. Avec Serbie et nous conventions commerciales on parle aussi mais de manière incertaine.

Petrovich

26.

**COPIES DE DEUX DÉPÊCHES DU VOËVODE BOŽO PETROVIĆ**

*(Prepisi dvaju brzojava vojvode Božu Petrovića)*

de M Bojo Petrovich

Vienne 13/25 Avril 1877

Vendredi quitterons Vienne. Andrassy promets entrée canons Prions ne rien entreprendre avant notre arrivée. Il nous a parlé au sujet de l' envoi de Verbitza en Bosnie, auquel il est contraire.

Vienne 13/25 Avril 1877

Ce matin manifeste a été proclamé armée marche en avant. Andrassy a reçu une note de la Porte demandant intervention européenne. Il a répondu qu'il est tard et que la guerre est inévitable.

27.

**LETTRE DU VOËVODE BOŽO PETROVIĆ AU PRINCE NICOLAS**

*(Pismo vojvode Boža Petrovića knjazu Nikoli)*

19/5 1878

J'ai vu aujourd'hui le Comte Andrassy et je lui ai parlé des familles réfugiées chez nous, en me conformant aux instructions qui m'ont été données la dessus. Cette communication lui a fait plaisir et

il en remercie votre Altesse, en promettant ce que avez demandé — il ne m'a pas caché qu'il doutait du résultat désiré parceque la Porte ne voulant donner rien ne demanderait pas mieux que de voir quelqu'un prendre sur soi la responsabilité de ce repatriement, responsabilité que l' Autriche ne voudrait pas assumer. Le principal est que le sort de nos refudiés en question ne soit pas séparé de celui des Erzegovintens en Autriche.

Mon entretien avec le chancelier a duré  $\frac{3}{4}$  d'heure. Il me serait difficile d'en rapporter exactement les détails aussi me bornerai-je au résumé. — Son Excellence m'a avoué qu'on lui a fait savoir de S-t Petersbourg que la Russie se considérant comme engagée envers nous, maintiendra la question du littoral. Partant de ce principe le Comte m'a fait entendre que nous ferions bien de nous désister de cette prétention; — nous donnerions ainsi une preuve de nos intentions sincères à rester en bonnes relations avec la Monarchie et de notre reconnaissance à la bienveillante protection de l'Empereur et de Son gouvernement. Il doute, a-t-il dit, que ces bonnes relations puissent continuer comme par le passé si nous maintenions nos demandes et en faisons un motif de malentendu. Il m'a déclaré que le congrès aura lieu et que l' Europe décidera, mais, a-t-il ajouté, si Vous persistez nous ne pourrons pas vous aider dans cette question — Suivent l'intérêt de la monarchie, le danger pour son commerce, l'opinion publique, l'ennui qui proviendrait d'une entente et qui donnerait lieu à des malentendus qu'on doit éviter, la suffisance pour nous des plaines du lac et de la bojana, la facilité d'importation et d'exportation par le lac, Bojana et leurs ports qui nous seraient ouverts —

J'ai tâché de répondre de mon mieux à tous ces arguments de Son Excellence et je dois reconnaître que le Comte m'en a donné le temps nécessaire. J'ai insisté sur la nécessité impérieuse pour nous de ce littoral, sur la certitude que les intérêts de la Monarchie ne sauraient en souffrir, sur l'impossibilité des contrebandes que nous ne saurions permettre et risquer ainsi à perdre ce qui nous coute tant de peine à obtenir — j'ai demanti l'existence des trois ports prétendus, Antivari n'en étant même pas un, et nos finances ne pouvant le rendre redoutable, — j'ai cherché à assurer à Son Excellence que ce littoral n'est pas si pauvre qu'on le lui dit et par cela même inutile à notre existence — au contraire ce serait l'avantage le plus palpable pour nous tant par la richesse de sa terre que par le produit de ses oliviers, sans parler de l'avantage encore plus réel si nous voulons faire quelque progrès, nous mettre en contact avec l'Europe civilisé qui se plait tant aujourd'hui à nous présenter au monde comme des barbares etc — Je lui ai dit que nous ne cherchons à nous entendre qu'avec son gouvernement, que Votre Altesse n'a envoyé ni à Paris, ni Rome, ni à Londres ni à Berlin, ni à Petersbourg mais à Vienne, come dans l'endroit où nos intérêts doivent être présentés, et auprès d'un gouvernement avec lequel nous voulons vivre de plus en plus en bonne intelligence, et sans la bienveillance duquel l'existence nous serait impossible — je lui ai déclaré que votre intention a toujours été, une fois notre pays agrandi et mis en mesure d'exister, de venir à Vienne et de concilier nos intérêts avec

ceux de la monarchie. La meilleure garantie de notre conduite ultérieure est notre position géographique, ainsi le mode de notre gouvernement, unique dans son genre. Comme Son Excellence m'avait dit que quand même nous entrerions en possession de ce littoral il leur serait très facile de nous en faire sortir par un autre, quand ils le voudraient, j'ai répondu à cela que c'est un argument à notre faveur, car nous rendant bien compte de la vérité de ce que S. E. a bien voulu me dire nous nous en ferions une base de conduite qui ne pourrait alors qu'entrer dans leurs vues et l'Autriche-Hongrie n'aurait rien à craindre de notre part. J'ai attiré son attention sur les bruits malveillants repandus depuis quelques temps dans les journaux, quelques uns même rapportés par des personnes à nous hostiles. Je lui ai dit que malgré notre état primitif, la liberté du culte est pratiquée sur une grande échelle qu'un monténégrin ne fait pas de distinction entre les catholiques romains et les orthodoxes, que vous avez comblé de bienveillance les turcs, les catholiques, principalement les prêtres des derniers — et que tous sont enchantés d'être délivrés — pour lui prouver la fausseté de tout ce qui a été écrit, je lui ai parlé de la lettre de l'archevêque de Scutari à pop Ilija et cette lettre doit m'être envoyée, car je crois qu'on me la demandera. J'ai fini par une tirade de mes assurances les plus sincères et j'ai pris congé de son excellence que j'ai trouvé très-calme et très-aimable, comme toujours.

Le fond de tout ceci est que le congrès va se réunir et que l'Europe décidera. L'Autriche nous sera défavorable quant au littoral, et j'ai peur qu'elle ne soit puissamment secondée. Demain j'ai l'intention d'aller voir les Ambassadeurs; je chercherai à voir la manière dont ils envisagent notre affaire. Vous feriez bien de me faire savoir ce que pense l'Italie — Avez-vous parlé avec Monsieur Durando? Peut-être sera-t-il à même de dire quelque chose. Autant que je puisse me le figurer, je doute de l'appui du gouvernement de Rome et même de celui de Paris. Personnellement peut-être les Français ne nous seraient pas hostiles, mais il s'agit de voir si leur intérêt ne les poussera pas à entrer dans les vues de l'Autriche — je le crains, je le crois même. Bien que nous ayons le congrès en perspective, il ne faut pas nous désister de toute la prudence voulue. Je crains tout — ici on faisait courir le bruit que vous envoyez les réfugiés chez eux pour faire acte d'occupation voire même dans un but belliqueux. Ce sont des absurdités, mais il nous est si difficile de faire éclater la vérité que nous devons nous abstenir de tout ce qui pourrait donner lieu à quelques malveillantes interprétations.

Je prie Votre Altesse de me faire accuser télégraphiquement le reçu de la présente, d'excuser son peu de soin et de croire au dévouement sans borne de son à jamais

B. Petrovich

**EXTRAIT D'UNE LETTRE DU CHARGÉ D'AFFAIRES DE RUSSIE  
A CETTIGNÉ, M. YONINE, ADRESSÉE DE ST. PÉTERSBOURG AU  
PRINCE NICOLAS LE 17/29 FEVRIER 1879**

*(Izvod iz pisma ruskog otpravnika poslova na Cetinju, g. Jonjina, upućenog knjazu Nikoli iz Petrograda 17/29 februara 1879)*

... Bientôt, je crois, il y aura des élections du prince de Bulgarie, dans un mois. Tout Petersbourg est pour Bojo\*) — les dames surtout, il a fait tant de conquêtes ici dans ces régions (il ne faut pas dire ceci à Madame Djouche) et comme il me semble, il n'y a pas d'autre candidats sérieux. Il me semble seulement les étrangers paraissent être contre. Mais... mais dieu sait ce qui pourra encore arriver. Nous vivons dans un drôle de temps — ne sachant pas du tout ce qui peut arriver dans le plus bref délai.

... Quand à l'armement — je ne puis pas Vous écrire longuement dans une lettre. Mais j'ai trouvé les moyens — peu à peu et avec le temps, colla fiocca. Je vous dirai comment en revenant. Vous avez reçu 15.000 fl en dehors de la subvention de 5000 par moi qui doivent courir jusqu'à la prise de Podgoritza. Ne pensez pas que c'est moi qui a arrangé cela. Sa Majesté, moto proprio l'a décidé. En général je ne demande rien pour le moment étant sur qu'avec vous et la persévérance »Il Montenegro fara da se«

Monseigneur, il faut communiqué officiellement que vous prenez le titre de Vysočestvo\*\*) et que l'héritier garde celui de Svjetlostь\*\*). Nous n'attendons que cette communication. La manière de faire serait: Que le Sénat Vous présente la décision que Vous acceptez et communiqué par par l'organe de Votre chancellerie à des représentant accrédités auprès de Vous. Il le faut pour terminer cette question et éviter les qui-pro-qui.

(Archives de la Cour de Cettigné. Non enregistré. — Dvorski arhiv cetinjski. Nezavedeno).

---

\*) C'est le voévode Božo Petrović Njegoš, cousin germain du Prince Nicolas, qu'on appelait Seigneur Božo tout court. Mme Djouche, c'est son épouse Djouché. — To je vojvoda Božo Petrović Njegoš, stričević Knjaza Nikole, zvani Gospodin Božo. Gđa Đuše mu je zakonita žena.

\*\*) Ecrit en caractères cirilliques russes — Pisano ruskom ćirilicom.

29.

**M. DE THOEMMEL À STANKO RADONJIĆ**  
(*Thoemmel Stanku Radonjiću*)

Le Ministre résident imp. et roy.  
Cetinje 4. Mai 879

210 res

Monsieur le Ministre

J'ai l'honneur de Vous faire part Monsieur le Ministre, que je viens de recevoir une dépêche m'annonçant, que — Son Altesse le Prince Nicolas ayant eu l'obligeance particulière d'abandonner le terme pour l'occupation de Spica-Šušanj aux choix du Gouvernement imp. et royal, et les arrangements relatifs à cette stipulation du traité de Berlin (:Art XXIX:) étant achevés de notre côté, le Gouvernement imp. et royal vient d'émettre des dispositions — afin que l'occupation du territoire en question puisse être mise à exécution dans l'espace de 5 à 8 jours à partir d'aujourd'hui.

Veillez bien m'informer, Monsieur le Ministre, si le Gouvernement de Son Altesse le Prince veut bien s'accorder avec nous à cet égard ainsi qu'émettre des dispositions respectives.

Veillez agréer Monsieur le Ministre l'assurance de ma considération particulière

Thoemmel

À Monsieur le Ministre des affaires étrangères  
Vojevode etc etc  
M-r Stanko Radonić

Au verso — Na poledini:  
Br 35 4 maja  
1879

30.

**LETTRE À M. EPHRUSSI ET C-ie, BANQUIERS À VIENNE**  
(*Pismo bankarima Ephrussi i drugovi u Beču*)

M. Ephrussi et C-ie  
banquiers  
Vienne

26/14 mai

Monsieur,

En réponse à Votre lettre du 9 mai c-t adressée à S. A. le prince de Monténégro, j'ai l'honneur de vous accuser réception des 3200 napoléons d'or et des 900 fl. v. a. expédiés d'ordre de M. L. S. Poliakoff de Moscou.

---

[EB. Arhives du Ministère des Affaires Etrangères. Documents non-enregistrés — Cetinjski državni arhiv. Ministarstvo inostranih poslova. Nezavedeni dokumenti].

Veillez agréer Monsieur l'assurance de ma considération distinguée

(NB. Archives du Min. des Aff. Étrangères — Arhiv Min. inostranih poslova)

Verso — Na poledini

No 29

26/14 maja

1879

31.

**LETTRE DE ? À M. DURANDO**

(Pismo ? g. Durandu)

12 Juin                      Personnelle  
Au Chargé d'affaires d'Italie.

Mon cher Monsieur Durando,

J'ai reçu votre billet du 7 c. ainsi que la lettre y incluse a l'adresse de M-r de Thöemmel que je me suis empressé de lui transmettre avec les précautions indispensables pour qu'elle parvienne sans faute au destinataire. Ainsi donc vous pouvez être tranquille a ce sujet. —

D'ici je n'ai rien de particulier a vous faire savoir. LL. AA. se trouvent toujours en voyage et je pense qu'Elles resteront encore quatre ou cinq jours. Je n'ai pas manqué dans mon dernier courrier de Leurs présenter vos hommages selon le désir que vous m'aviez exprimé.

De la commission rien de nouveau. Les commissaires sont toujours dans l'attente de nouvelles instructions relatives au télégramme collectif qu'ils ont adressé à leurs gouvernement respectif. Dieu sait quand cela aura une fin. Nous ne savons rien si les Gdes Puiss. ont pris l'affaire en main, et je vous serais obligé de me dire un mot la dessus en cas que vous ayez quelques informations.

(NB. Archives du Ministère des Affaires Étrangères — Arhiv Ministarstva inostranih poslova)

Verso — Na poledini

Br. 54

31 maja

12. junja

1879

32.

**LE PRINCE NICOLAS À L'EMPEREUR FRANÇOIS JOSEPH**

(Knjaz Nikola caru Franji Josipu)

Projet de lettre pour Sa M. I. et R. François Joseph.  
6/18 Juin 1879

Le Congrès de Berlin en indiquant à grands traits la nouvelle frontière de Monténégro en Albanie, a posé le principe de la séparation des deux races slave et albanaise. La future délimitation de la Princi-

pauté devra donc se baser sur ce principe, en ayant en même temps en vue de créer à la Turquie une ligne de défense suffisante à mettre ses possessions albanaises à l'abri d'un coup de main.

Cependant le Gouvernement de la Sublime Porte, sans vouloir attendre la décision de la Commission Internationale de délimitation et sans vouloir s'inspirer de l'esprit de l'acte du 13 juillet, a commencé dès le mois de Janvier passé, à élever tout un système de fortifications dans la plaine de Podgoritza.

Or, les collines, situées au Sud-Est de cette ville, et qui sont couronnées de ces ouvrages, devraient, d'après la division ethnographique des deux races ainsi que d'après le principe émis par le Congrès de Berlin, faire partie de notre nouveau territoire *rester dans notre nouvelle frontière.*

Cette *serie* de fortifications plaçant Podgoritza à la portée des canons turcs est loin de constituer une ligne défensive pour l'Albanie, mais a au contraire un caractère offensif pour nos nouvelles possessions et est une provocation et une menace continuelle pour nous.

Habitué dans les circonstances graves d'avoir recours à la magnanimité de Votre Majesté, qui ne m'a jamais refusé Sa haute et bienveillante protection, j'ose encore une fois, Sire, réclamer Votre puissant appui afin que justice soit rendue à ma Principauté dans la question des collines de Podgoritza.

Si je prends la liberté de faire un nouvel appel aux sentiments justes et généreux dont V. M. a daigné si souvent nous donner tant de preuves à moi et à mon peuple c'est à cause de l'extension de nos frontières je me vois obligé de transférer ma capitale de Cettigné et que Podgoritza me semble être le seul endroit possédant pour cela les qualités requises, mais à quoi malheureusement le voisinage si proche des positions turques ne permet pas de songer.

L'intervention toute-puissante de Votre Majesté dans cette affaire, ayant une si grande importance pour nous, ajoutera un nouveau lien de reconnaissance et de dévouement à ceux qui unissent déjà moi et mon pays à l'Auguste Personne de Votre Majesté

J'ai l'honneur d'être, Sire, de Votre Majesté

le très dévoué serviteur  
Le Prince de Monténégro

33.

**DÉPÊCHE CHIFFRÉE DU PRINCE NICOLAS AU COMTE ANDRASSY**  
(*Sifrovani brzojav knjaza Nikole grofu Andrašiju*)

Cettinje 26 juillet (1878)

Reponse

Au Comte Andrassy

En m'empressant de remercier Votre Excellence pour la communication qu'Elle a bien voulu me faire au sujet de l'entrée prochaine des troupes Impériales-Royales en Bosnie-Herzégovine je La prie de

soumettre à Sa Majesté l'Empereur l'assurance que je serais heureux de saisir cette occasion pour prouver à Sa Majesté encore une fois de plus par des faits palpables ma ferme résolution de me rendre digne de la haute confiance qu'Elle daigne avoir dans mon vouloir et dans mes sentiments de voisin reconnaissant et comprenant ses vrais intérêts.

[NB. Tout (le texte et les chiffres) écrit de la main du Prince Nicolas. — Sve (tekst i šifre) pisano rukom Knjaza Nikole.]

34.

LA TERMINAISON DE LA LETTRE QUE LE VOEVODE SIMO POPOVIĆ  
A ENVOYÉE DE PODGORITZA AU VOEVODE MAŠO VRBICA

*(Završetak pisma što ga je vojvoda Simo Popović uputio iz Podgorice vojvodi Mašu Vrbici)*

(14.VII.79)

Sad još o jednome. Pop Ilija mi je pročitao tvoj jučerašnji telegram o Nevesinjcima. Ako je slobodno, kazao bih ti moje mišljenje, jer vidu, da vas je stvar uzбудila više, no mi se čini da ima tome povoda. Još kad sam došao ovdje, ja sam se gledao sa ovim Nevesinjcima i čuo sam da su oni drugi u Kolašinu. Jesu li doista tamo doznaćete lasno telegrafom. No i kad ne bi bili tamo, nego da su utekli u Hercegovinu, ne bi bilo razloga da za to i ove predajete Austriji, jer bi to bila uslužnost, koju bi jedva i Austrija očekivala. Dosta bi bilo da javite, da su oni utekli, usljed čega da ste ove stavili pod strogost kako neće moći uteći. Nama je dosta ne dati Austriji dokaza ni *osnovne* sumnje, da su nemiri Hercegovački u svezi s nama. Drugo je njezina stvar. Niti možemo niti smo dužni mi Austriji držati Hercegovinu za ljubav njena spokojstva, u šaci. Mi smo — baš u stvari Hercegovačkoj — bili već jednom preuslužni Austriji, pa smo videli, šta smo dočekali. Sad treba probati na drugi način, koji ako nam ne koristi, od štete nam neće biti. U Hercegovini tinja, to je istina. U Mostaru postoji komitet koji upravlja duhom narodnim. On ne stoji u čijoj službi. Čisto je narodno-hercegovački, koji je postao iz želje za Crnom Gorom, još više iz protivnosti protiv Austrije, najviše iz stanja, u kojem se našao poslije rata i koje nemože da podnosi. Vlada mostarska bila je pozvala sve hercegovačke pandure, da ih tobože obučava i obuče. Oni su se bojali poći i utekli su u planinu s puškama austrijskim. Naravno da će ih vlada tražiti. Oni će po planini, u čete po Bosni i Hercegovini. Nemira može dakle lasno biti u Hercegovini. Austrija je sad u mučni položaj zbog Bosne i Hercegovine. Propast Sarajeva velika joj je neprilika. Ilustracija njenoga stanja i pad je Andrašov, koji nije bez sveze i sa biti imajućom okupacijom Sandžaka. Austrija zna našu moć u Hercegovini. Ona zna i kako nas je nagradila za prve usluge u Hercegovini. Austrija prije nego se digne, da nam nova zla učini promisliće se: bili bolje bilo da zadobije sigurno prijateljstvo Crne Gore kakvim uslugama, koje nam ona sad učiniti može. Ako stvar Hercegovačka postane ozbiljna, sam Bog možda šilje tu priliku, da se

popravi ono, što je bezkorisno prošlo predajom Hercegovine. Za to mislim ne treba se nipošto svrucići ni prenagliti. Krivi nijesmo i treba se čuvati da ne budemo krivi za događaje moguće u Hercegovini. A ako dođe, da opet činimo usluge Austriji neka budu uzajmice. Svaku uslugu, koju bišmo iz prenagljenosti učinjeli, smatraće Austrija da je od strâ, od moranja. Ne će nam ni zahvaliti. Daš čoeku čašu rakije, i on prije no je popije, reče ti: za tvoje zdravlje! A mi, čineći Austriji usluge, uzimamo od svoga života — državnog i narodnog — i ona ne samo što ne kaže, da je ona dobro u naše zdravlje, nego čera vazda svoju dindušmansku. Valja obrnuti list — ne iz prijateljstva u neprijateljstvo, nego iz neznačajnosti u značajnost, iz jednostranoga služenja u uzajamno potpomaganje.

Bratski te pozdravljam i ostajem tvoj

S. Popović

(NB. Écrit en caractères cyrilliques — Pisano ćirilicom).

(Archives du Ministère des Affaires Étrangères — Arhiv Ministarstva inostranih djela na Cetinju, 1312)

### 35.

#### KAPETAN MITAR KNEŽEVIĆ VOJVODI MAŠU VRBICI

(*La capitaine Mitar Knežević au voévode Mašo Vrbica*)

U Ministarstvo unutrašnjih djela

Gospodinu Vojvodi Mašu Vrbici

Cetinje.

Po nalogu i prestavi Vašoj koje ste više puta od proljetos saopćavali glavarima naroda ustaško-preko-tarskoga, da se imaju povratiti na njihova ognjišta. Oni su više puta pokušaje činili za preći, desu i stajali ali su ih odbijali posebnjaci Kolašinci. A skora najpošlje kad ste bili lično uputili glavare ustaške da se vraćaju. Oni su na zapovijest postupili. Ali međutijem izišlo je — 150 Kolašinaca na susret da zaustave narod. A osobito ovi: Alil Macanović, Rapović, Fejzo Đurđević s bratsvom Omer Redžović s brastvom i dr. Te tako je narod bio se zaustavio i ostao sve do danas.

Glavari ustaški činili su tužbe na G. Generala Austriske vojske u Pjevlja, kako ih je zaustavio tirjanizam svojevoljaca Kolašinaca. Oni su upućeni na Vas i G. Temela Austriskoga, za način ovogaj naroda.

Isti G. General Austriski, sad nalazeći se u Taslidži uputio je na Vas i Temela pismo i na istom adresira, da ja sprovedem ga na Cetinje. Upućuje se po ustašu Savi Lekoviću.

Šaranci

11/9. 879. g.

Vaš poštujući  
Kap. Mitar Knežević

(NB. Écrit en caractères cōrilliques — Pisano ćirilicom. Signé — Zavedeno 17/9 879)

**KAPETAN MITAR KNEŽEVIĆ G. THOEMMELU**  
*(Le capitaine Mitar Knežević à M. Thoemmel)*

Gospodinu Temelu pretstavitelju  
 Vlade Austro-ungarske  
 nalazećem se Cetinje!

Narod ustaško-preko-tarski, slat je bio više puta po naredbi Njegovog Visočanstva preuzvišenoga našeg *Knjaza Nikole*. Sa naredbom da se ima isti narod povratiti na svoja ognjišta. Među tijekom isti narod zastavljen je od kolašinaca, i glavnih zulumčara Kolašinski, koji poslanstva ovog naroda odbiše. Narod rečeni trajao je sve u državi našega *Gospodara* sve do dana današnjega ustavljen Kolašincima. — Pošto je Vaša Vlada stupila u Taslidžu (Pjevlja) ondaj isti narod ustaški prijavi se došlom upravljajućem Vašem G. Generalu u Taslidžu. — I izdao naredbu oficeru ustaškom Petru Lekoviću, da se obrati pitanje na Vas, sa posrestvom ovog pisma i uložena od G. Generala na Vas i na našu Vladu. Adresirajući isto pismo na mene za sprovesti ga. —

Saranci

12. Septembra 1879. g.

Kap. Mitar Knežević

[NB. Na poledini previjenog pisma adresa:]

G. i Gospodinu Temelju  
 konsulatu i prestavitelju  
 za Austro-ungarsku Vladu  
 u Crnu-Goru  
 Cetinje

(Écrit en caractères cyrilliques — Pisano ćirilicom.)



**P. DUMIČIĆ MITRU KNEŽEVIĆU**

Častni Gospodine!

Ovdi zapoviedajući General austrianski Kilić kazao je dabi Vami najkorisnije i najbolje bilo kad bi Vi kroz austrianskog Poslanika Gospodina Oberštara Temela u Cetinju Vašu molbu na našu Vladu poslali. buduć da se on samo vojničkim poslovima bavi, a nesumlji nimalo daće Gospodin Oberštar\*) sve upotribovati i činit ono što je za Vašu korist i Vaše dobro koliko se bude skladati š'niegovim poslaništvim radnjam.

Stovanjem bilježim se

P. Dumičić

Nadp.

Pjevlje 17 Septembra 1879.

(Écrit en caractères latins — Pisano latinicom.)

\*) Dans le mot »Oberštar«, »er« écrit en caractères gothiques et, depuis, l'e gothique transformé en e lati, et, r resté gothique — U riječi Oberštar »er« napisano bilo goticom, pa poslije gotičko e prepravljeno u e latinicom, a r ostalo goticom.)

## LETTRE DU PRINCE NICOLAS A M. THOEMMEL

*(Pismo knjaza Nikole g. Thoemmelu)*

Chancellerie princière pour les affaires étrangères Cettigné le ...  
[Raturé — precrtano: a M-r Thoemmel]

Monsieur l'Agent Diplomatique

J ai l honneur de Vous communiquer M-r le Colonel, la copie d une note que Son A: vient d adresser au G-d Visir au sujet des refugiés qui se trouvent encore sur le sol Monténégrin et qui proviennent du Sandjak de Novi Bazar, où ils ne peuvent retourner à la suite de l état d'anarchie qui régné actuellement dans ce Sandjak.

S: A: espère que le G-t Imp. Royale reconnaitra que les lourdes dépenses qui resultent de cet état de choses pour le Monténégro ne doivent pas, en toute justice être supportés exclusivement par la principauté, cete état de chose loin de dépendre de sa volonté déped au contraire que de ce que la partie du traité de Berlin concernant ce Sandjak n'est pas encore exécuté à la suite des retards dans l occupations de ce Sandjak par les troupes Austro-Hongroises, décrété par le traité susmentioné.

Son A: en communiquant M-r le Colonel par votre canale la note ci incluse au G-t de S: M: I: R: Apostolique espère que S. E. le Comte Andrassy de sa part voudra bien soutenir sa demande à Constantinople et au besoin s entendre même a ce sujet avec la S-me Porte, afin que cete affaire reçoive une solution qui débarasserait le Monténégro des soucis et des dépenses que cette partie de la non exécution du traité lui occasionne.

Vous savez, M-r le Colonel, que le G-t Princier supporte encore des dommages très graves à la suite de la non execution par la S-me Porte des autres clauses du traité de Berlin qui concerne le Monténégro proprement dit, et Vous reconnaitrez que il eût été juste que la principauté fut debarassé au moins des charges qui proviennent pour lui de l embaras existant entre l Autriche-Hongrie et la Turquie, embaras qui accroient de ne pas le toucher d une manière aussi onéreuse

A Monsieur le Colonel chevalier de Thommel  
Agent Diplomatique d Autriche-Hongrie

Cettinje.

[Ecrit de la main du Prince Nicolas — Rukopis knjaza Nikole. Ministère des Affaires Etrangères (1879?), documents non-anregistrés — Ministarustvo inostranih poslova (1879?), nezavedeni akti].

**PROJET DE LA RÉPONSE DE S. A. LE PRINCE DE MONTÉNÉGRO AU  
GRAND VIZIR**

*(Nacrt odgovora Knjaza Crnogorskog Velikom Veziru)*

16 octobre

Je m'empresse de répondre au télégramme que V. A. vient de m'adresser en date du 21/9 courant au sujet du rapatriement de certains musulmans des districts d'Antivari et de Dulcigno qui ont dû quitter leur foyers pendant la guerre. Permettez moi d'observer à V. A. qu'il ne s'agit pas ici de simples réfugiés comme Vous le croyez d'après les rapports qu'Vs avez reçus, mais bien des gens appartenant à la population civile, prises les armes à la main et renvoyées par l'autorité militaire monténégrine hors des lignes de notre occupation à la suite des capitulations ou bien comme mesure de punition. Sans entrer cependant dans tous ces détails je prie V. A. de prendre en considération que le sort de ces individus ainsi que beaucoup d'autres malentendus qui rendent aujourd'hui la situation de ce pays précaire et anormale ne peuvent être réglés qu'au moyen d'une entente avec la S. Porte, entente qui aurait permis de régler simultanément toutes les questions inséparables du rétablissement définitif de l'état de paix conformément aux stipulations du traité de Berlin. — Nous ne pouvons pas entrer dans l'exécution de certains clauses de ce traité en laissant en suspens ou dans l'incertitude les autres qui sont en même tems les plus essentielles. Je viens donc de nouveau prier V. A. d'entre dans l'ordre d'idées indiquer par mon télégramme du 30 août/11 sept. dernier. Une fois les clauses principales du traité exécutées et la situation militaire réglée par le retrait simultané des deux Etats se trouvant toujours au delà des frontières respectives, ce qui fait durer encore l'état des choses créé par la guerre: le règlement du sort des réfugiés en sera la conséquence naturelle. La S. Porte a raison de compter dans ce cas sur mes sentiments de justice, car pour ce qui me concerne il sera pleinement fait droit à tout propriétaire du territoire annexé. Je prie encore une fois V. A. de vouloir terminer avant tout la question de la remise au Monténégro du camp fortifié de Podgoritza — Spouge qui aura pour conséquence immédiate la retraite des troupes monténégrines dans leurs nouvelles frontières. — Ensuite une commission mixte aurait pu examiner et résoudre, sans être distraite par des questions ardues qui existent à présent, le sort des réfugiés, la remise des prisonniers et les autres détails.

[NB. Archives du Ministère des Affaires Etrangères (1879?), documents non-anregistrés, sans numero ni date — Arhiv Ministarstva inostranih poslova (1879?), nezavedeni akti, bez broja i datuma].

**G. THOEMMEL CRNOGORSKOM MINISTRU INOSTRANIH POSLOVA,  
MAŠU VRBICI**

*(G. Thoemmel crnogorskom ministru inostranih poslova, Mašu Vrbici)*

Cetinje 22 Novembra 1879

C. i k. austro-ug. diplomatsko  
Odaslanstvo na Cetinje  
Broj 530 res

Gospodine Ministre!

Ja sam nastojao zanimati Nj. kralj. Visost Gospodina Hercega od Würtemberga u Sarajevu navlastito i prigodom Njegovog zadnjeg izletka na Cetinje za Nevesinjske bjegunce, koji su od Marta mj. t. g. u Crnojgori internirani i poslao sam Njemu takoder izza Nj. odlazka odavle obširan Memorandum o tom predmetu.

Ja se scienim sriećnim Gospodine Ministre što sam u stanju priobćiti Vam: da je Nj. kralj. Visost, navlastito za predusresti željam Nj. Vis. knjaza Nikole, koje sam se potrsio istaknuti, izvolila dopustiti bezkazneni povratak u njihovu domovinu rečenim Nevesinjcem (:Boško i Obrad Guzina, Kiko Stefanović i drugovi = do 20 momaka:) ako se izza povratka prijave kotarskoj oblasti njihovih selâ.

Isti nemogu biti naravski opet primljeni u službu — u sbor hercegovačkih pandurâ jer uskočiše kršeć svoje dužnosti.

Uzimam si slobodu Gospodine Ministre zamoliti Vas za uplivanje, navlastito za naređenje da bude ovo pomilovanje tek onda istim proglašeno kad bi oni skloni bili zahvalno i pokorno primiti podieljeno im pomilovanje.

Meni se najme ne čini pristojno da bi ovaj čin pomilovanja slučajno ostao izložen opornoj i prezirnoj odreki.

Ako se pako oni rečenim uvjetima podlože, molit ću Vas Gospodine Ministre da mi naznanite uljudno imena i rodena mjesta dotičnih kano imena odnosnog kotara, da im se može ili pojedincem ili svim ukupno potrebiti provodni list prirediti.

Istom prigodom molio sam Nj. kralj. Visost da bi nastojala i oko povratka bjegunaca Novopazarskog Sandaka, koji se u Drobnjaku u Crnojgori dese (:oni su početkom Oktobra bili izaslali istim smjerom nekoliko odaslanika na Cetinje:), onda onih Korjeničana, koji su internirani u Nikšiću.

Šta se tiče ovih zadnjih, nijesam još dobio odgovor, dočim mi gospodin Herceg glede prvih naznanuje: da se je mnogo zauzeo za njihov povratak kod izvanrednog Portinog povjerenika u Sarajevu Husni Paše, koji mu odgovori: kako on u tom poslu nemože ništa izposlovati te da ono spada u nadležnost turskog poslanika, koji je kod knjaževskog dvora akreditiran.

Primate Gospodine Ministre izraz mōg osobitog poštovanja.

Thoemmel (s. r.)

Gospodinu  
Mašu Vrbici Vojvodi i  
Ministru inostranih djela na

Cetinje

[NB. Verso — Na poledini.]

275

22/11 1879

[Archives du Min. des Affaires Étrangères de Monténégro — Cetinjski arhiv. Ministarstvo instr. djela.]

41.

**PISMO MARKA MATOVA VUČIČEVIĆA**

*(Lettre de Mato Vučićević)*

U posljednjem ratu 1877 g. bio je boj kod Speča 27. Junija. S' turcima su se taj dan bili protiv crnogoraca i Srbi — Spičani. U tom boju Milo Popov Vučićević odvoji se sa 4 druga, koje Spičani okruže. No počem je već noć nastupila, to Spičani nijesu znali, da su okružili druge nako samo rečenog Mila, te ga pozovu na predaju, obećavajući mu da mu neće ništa biti, i da će ga odma pustiti. Ovaj pošto su to bili Srbi, povjeruje obećanju i pođe k' njima. Spičani ga povedu k' svojoj kući, tamo mu dadu konak i raspitaju ga za vojene stvari crnogorske. Ali počem su se Spičani bojali, da turci ne okrive njih u tom, da su oni u snošaju s' Crnom Gorom, to se riješe, da milapredadu turcima što i učine. Turci ga odma povedu u Skadar, bace u tavnicu, đe se i dodanas nalazi. Brat mu Marko Vučićević odio je tamo, da moli Odo-bega da ga pušti, ali mu je ovaj kazao, da se obrati na ovdašnjeg turskog Ministarstva.

Marko Matov Vučićević

Gluhi do

*(Ecrit en caractères cyrilliques — pisano ćirilicom)*

42.

**LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE MONTÉNÈGRO AU  
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE TURQUIE**

*(Crnogorsko Ministarstvo inostranih djela turskom ministru vanjskih poslova)*

Ministère  
des  
Affaires Étrangères  
N<sup>o</sup> 250;  
Cetigné 23 Decem. 1879

Monsieur le Ministre,

Le nommé Marco Popof Voutchitchevich vient de présenter au Ministère des Affaires Étrangères de la Principauté de Monténégro une requête, par laquelle il expose ce que suit:

Pendant la dernière guerre en 1877, Milo Popof Voutchitchevich, frère du susdit Marco, avec quatre compagnons, qui s'étaient détachés avec lui de l'armée monténégrine, ont été cernés dans un monticule boisé par les habitants de Spitzza, qui faisaient la partie de l'armée Impériale ottomane. Mais grâce aux ténèbres de la nuit, qui déjà commençait, ces quatre compagnons ont réussi à se soustraire aux assiégeants: seulement Milo, se confiant aux promesses de ces derniers qui l'assuraient qu'on lui donnerait la liberté de retourner au Monténégro, n'a pas voulu fuir, mais à leur invitation il s'est rendu entre leurs mains. Toutefois les habitants de Spitzza n'ont pas tenu la parole donnée mais après avoir questionné Milo sur tous les affaires de la campagne monténégrine, ils l'ont remis aux autorités turques, qui l'ont envoyé immédiatement, comme prisonnier de guerre, à Scutarie d'Albanie, où il était tout de suite fermé en prison, dans laquelle il se trouve même jusqu'à présent. Son frère Marco, qui est allé une fois à Scutarie a prié Monsieur Odo-bey et d'autres autorités de cette ville, pour qu'ils délivrassent Milo de prison, et que lui permissent d'entrer au Monténégro. Et cependant tous ses efforts sont restés sans résultats, en conséquence de quoi il est venu enfin solliciter en sa faveur l'intervention du Ministère des Affaires Étrangères de la Principauté de Monténégro.

En communiquant ce qui précède, j'ai l'honneur de prier le Ministre Impérial de vouloir bien faire accorder à Milo l'autorisation de quitter Scutarie. Car il nous paraît bien injuste, qu'il reste en prison, tandis que tous les autres prisonniers de guerre, sont, il y a déjà longtemps amnistiés.

Agréé, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

43.

**LE CAPITAINE R. MASGINST, DE STEYR, AU VOËVODE I. PLAMENAC**  
(*Kapetan R. Masginst iz Steyra vojvodi Iliji Plamencu*)

Steyr, am 30-ten Dezember 1880.

S-r Exellenz  
Herrn Wojewoda I. Plamenač  
Kriegsminister

in

Triest.

Unter dem gehorsamsten Dank für die gütige Mittheilung vom 25 ds. Mts. beehre ich mich Euer Exellenz zu berichten, dass die letzte Parthie von 4000 Gewehren heute von der Fabrik ausgefertigt wurde. Bei dem Umstande jedoch, dass wir drei Tage so dichten Nebel hatten, dass das Einschiessen der Gewehre gar nicht vorgenommen werden konnte, dürfte die Absendung per Bahn erst mit 1. Jänner 1881 stattfinden können. Mit dieser Sendung die Reserve-Bestandtheile, dann Büchsenmacher Werkzeuge, Lademaschine ecct. ferner Zimmer — und

Normal-Gewehre, dann das Gewehr für seine Hoheit dem durchlauchtigsten Fürsten ab; das Gewehr für Euer Exellenz wird Meister Anderle mitbringen, da dessen richtige Anfertigung längere Zeit in Anspruch nimmt, und ich die hohe Zufriedenheit erlangen will.

Ich habe mir ferner erlaubt, Euer Exelez eine eingens konstruirte Scheibe zum Zimmer-Gewehr-Schiessen sammt 300 Scheibenbildern beizuschliessen, und bitte selbe gütigst als Zeichen meiner unbegrenzten Verehrung und Hochachtung annehmen zu wollen. Über die detail Behandlung des Zimmer-Gewehr-Schiessens habe ich den Meister Anderle insbesondere instruiert.

Wenn die letzte Sendung der Bahn übergeben wird, werde ich die telegrafische Verständigung abgehen lassen.

Ich hoffe mir die Zufriedenheit Euer Exellenz und auch die S-r Hoheit des durchlauchtigsten Landesherrn zu erwerben und bitte die götliche Vorsehung möge Alle das neue Jahr 1881 in Glück und Zufriedenheit erleben lassen. Ich für meine Person hoffe das Glück noch mehrermale zu haben, Euer excellenz meine ergebensten Dienste leisten zu können.

Auf ein glückliches Wiedersehen hoffend, zeichne mich mit unbegrenztester Verehrung und Hochachtung

Euer Exellenz  
gehorsamster Diener  
Raimund  
Masginst  
Hauptm.



### PODACI O LICIMA I MJESTIMA

(DONNÉES RELATIVES AUX PERSONNAGES ET AUX LOCALITÉS)

- Abdi-paša* — *Abdi Pacha* — turski general — général turc.  
*Ahmed Muhtar-paša* — *Ahmed Moukhtar Pacha* — turski general i istoričar — général et historien turc.  
*Ali bey* — turski izaslanik na Cetinju — délégué turc à Cettigné.  
*Andrássy, Julije*, grof, — austro-ugarski ministar inostranih poslova — *Andrássy, Jules*, comte, ministre des Affaires Étrangères d'Autriche-Hongrie.  
*Bileck (Billek)* — turski naziv (Bilek) za grad Bileće u Hercegovini — nom turc de la bourgade de Bileće, en Herzégovine.  
*Bojo (Bojo Petrovitch)* — *Božo Petrović*, vojvoda — predsjednik senata Crne Gore, stričević knjaza Nikole — voévode, président du Sénat de Monténégro, u consin germain du Prince Nicolas de Monténégro.  
*Charles* — rumunjski knez, kasniji kralj Rumunije Karol I, po rodenju princ Hoencolern — Sigmaringen — Prince Charles, prince ci-après roi Carol I de Roumanie, né prince de Hohenzollern — Sigmaringen.  
*Cikaldi* = *Colonna Ceccaldi* — francuski konzul u Skadru — consul de France dant turskih trupa u Bosni — maréchal turc d'origine albanaise, commandant les troupes turques en Bosnie, à Scutari d'Albanie.  
*Derviš-paša* — *Derviche Pacha* — turski maršal arbanaškog porijekla, koman-

- Djouche* — *Đaše*, supruga vojvode Boža Petrovića — épouse du voévode Bojo Petrovitch.
- Docchi, don Primo* — don Primo Doki, mirditski opat mitronoša u Orošu — abbé mitré des Mirdites, à Orochi (Oroschi, Oroshi).
- Duby* — sekretar crnogorskog knjaza Nikole — secrétaire du Prince Nicolas I<sup>er</sup> de Monténégro.
- Durando, Carlo (Charles), vitez (cavaliere)* — italijanski konzul u Dubrovniku, potonji otpravnik poslova na Cetinju — consul d'Italie à Raguse (Dubrovnik), ci-après chargé d'affaires d'Italie à Cettigné.
- Feuvrier, Dr* — tjelesni ljekar crnogorskog knjaza Nikole I — médecin ordinaire du Prince Nicolas I<sup>er</sup> de Monténégro.
- Gortchakoff, Alexandre Michailovitch*, prince — knez Gorčakov, Aleksandr Mihailovič, ministar inostranih poslova carske Rusije — ministre des Affaires Étrangères de Russie.
- Goussigné* — *Gusinje*, gradić uz Plavsko jezero — bourgade située aux bords du Lac de Plav.
- Green, Mr Kirby* — generalni konzul Engleske za sjevernu Albaniju i otpravnik poslova za Crnu Goru, engleski predstavnik na Cetinju i u Skadru — consul général d'Angleterre pour l'Albanie du Nord et chargé d'affaires pour le Monténégro, représentant de Gde. — Bretagne à Scutari d'Albanie et à Cettigné.
- Haymerle, Heinrich, Freiherr von (baron de)* — ministar inostranih poslova Austro-Ugarske — ministre des Affaires Étrangères d'Autriche-Hongrie.
- Igniatieff, (Nicolas Pavlovitch)*, comte — grof Ignjatijev, ruski general, ambasador u Istambulu (1864—76. g) — général russe, ambassadeur de Russie à Constantinople (1864—76).
- Ipek = Peć* — nom turc de la ville de Peć.
- Jastrebov* — *Yastréboff* — ruski konzul u Prizrenu — consul de Russie à Prizrend.
- Jonjin, Aleksandr* — ruski generalni konzul na Cetinju.
- Kálnoky, Gustave, comte* — grof Gustav Kálnoky, austro-ugarski ministar inostranih poslova — ministre des Affaires Étrangères d'Autriche-Hongrie (1881—95).
- Mehmed Ali-paša* — *Mehmed Ali Pacha* — turski general, (rođen u Njemačkoj, u francuskoj hugenotskoj porodici Dutoit), jedan od delegata Turske na Berlinskom kongresu, ubijen u Đakovici — général turc, issu d'une famille hugenote française, installé en Allemagne, un des délégués turcs au Congrès de Berlin (1878), tué à Đakovica.
- Milan Obrénovitch* — *Milan Obrenović* — knez Srbije — Prince de Serbie.
- Miljukov* — *Milioukoff, (Pavel Nicolaïévitch)* — ruski istoričar i političar — historien et historien et homme politique russe.
- Mirdites, les* — *Mirditi*, arbanaško plaeme katoličke vjere, naseljeno u Maleniji — tribu albanaise catholique habitant Malecie (Haute-Albanie).
1. *Mont*: — *Monténégro* — Crna Gora.
2. *Mont*: — *Monteverde*, ruski pukovnik, dobrovoljac u srpskoj vojsci, dopisnik »Moskovske Gazete« i engleskih novina — colonel russe, volontaire dans les rangs de l'armée serbe, correspondant de la »Gazette de Moscou« et des journaux anglais.
- Montagnes Chrétiennes* — Skadarska Malesija (Malësia), planinski kraj, naseljen katolicima od arbanaških plemena Mirdita, Šalja, Klimentata, Šoša, Kastrata i dr. — Malcia (Malësia), pays montagneux dans la Haute-Albanie, peuplé par les tribus albanaises catholiques des Mirdites, Chala, Clémenti, Chocha, Castrati et autres.

- Mouson* — engleski konzul na Cetinju — consul d'Angleterre à Cettigné.
- Nicolas (Petrovitch)* — *Nikola (Petrović)*, knjaz Crne Gore — Prince de Monténégro.
- Nico* — *Nico Matanovitch*, secrétaire au Min. des Aff. Étr. de Mont.
- Niko* — *Niko Matanović*, sekretar ministarstva inostranih djela Crne Gore.
- Plav* — gradić na Plavskom jezeru — bourgade aux bords du Lac de Plav.
- Oroschi (Orochi)* — *Oroši (Orosi)*, mjestance u području plemena Mirdita, sjedište Prenk Bib Dode, njihova prvaka, i don Prima Doki-ja, mirditskog opata mitronoše — hameau au centre de la tribu des Mirdites, siège de leur chef Prenk Bib Doda et de don Primo Docchi, abbé mitré des Mirdites.
- Petrovitch (Bojo)* — *Božo Petrović*, vojvoda, predsjednik Senata Crne Gore — président du Sénat de Monténégro.
- Pop Ilija* = *pop Ilija Plamenac*, vojvoda i ministar crnogorski — le prêtre Ilija Plamenatz, voëvode et ministre de Monténégro.
- Popovitch* — *Popović Simo*, vojvoda Primorske oblasti Crne Gore — voëvode de la Région du Littoral de Monténégro.
- Radonić, Stanko* — vojvoda, ministar inostranih djela Crne Gore, izaslanik u specijalnoj misiji u Istanbulu — voëvode, ministre des Affaires Étrangères de Monténégro, délégué en mission spéciale à Constantinople.
- Sainte-Marie, M. de* — bivši kancelar Francuskog konzulata u Sarajevu, francuski vice-konzul u Dubrovniku, nekadašnji kolega u koledžu s potonjim knjazom Nikolom Petrovićem — ancien chancelier du Consulat de France à Sarajevo, ultérieurement vice-consul de France à Raguse (Dubrovnik), camarade de collègue du Prince Nicolas de Monténégro.
- Simo* — *Simo Popovitch*. Vidi Popović! — Voyez Popovitch!
- St. John* — *Sen-Džon*, engleski konzul na Cetinju — consul d'Angleterre à Cettigné.
- Thoemmel, Ritter von* — *Temel*, pukovnik, austro-ugarski otpravnik poslova u Crnoj Gori — colonel, chargé d'affaires d'Autriche — Hongrie au Monténégro.
- Troubetzkoï, Lize (Élisabeth)*, princesse russe, donatrice des institutions ecclésiastiques et de bienfaisance au Monténégro — Liza (Jelisaveta) Trubeckaja, ruska kneginja, darodavka crkvenih i dobrotvornih ustanova u Crnoj Gori.
- Um* = *Hum*, brijeg kod Podgorice (Titograda) — colline près de Podgoritza (Titograd).
- Utovo* = *Hutovo*, selo u Popovu Polju — hameau dans la plaine de Popovo Polje, en Herzégovine.
- V. V.* = *vojvoda Vrbica (Mašo)*, ministar unutrašnjih djela i zamjenik ministra inostranih djela Crne Gore — voëvode Verbitza Macho, ministre de l'Intérieur et ministre ad intérim des Affaires Étrangères de Monténégro.
- Verbitza (Macho)* — *Vrbica (Mašo)*, kao pod V. V. — comme sous V. V.
- Yakova* — turski naziv za Đakovicu — nom turc de la ville de Đakovica, en Métochie.
- Yonine, Alexandre*, — consul général de Russie à Cettigné.
- Zem* — *Cijevna*, lijeva pritočica rijeke Morače — Cijevna, affluent gauche de la Moratcha (Morača).